UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00291267 3

AS
162
B6
fasc. 123

LIBRARY

42 50

BIBLIOTHÈQUE

DE L'ÉCOLE

DES HAUTES ÉTUDES

PUBLIÉE SOUS LES AUSPICES

DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

SCIENCES PHILOLOGIQUES ET HISTORIQUES

CENT-VINGT-TROISIÈME FASCICULE

ESSAI DE DIALECTOLOGIE NORMANDE : LA PALATALISATION DES GROUPES INITIAUX *gl*, *kl*, *fl*, *pl*, *bl*, ÉTUDIÉE DANS LES PARLERS DE 300 COMMUNES DU DÉPARTEMENT DU CALVADOS, PAR CH. GUERLIN DE GUER.

47906
1900

PARIS

LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR

67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER

1899

Tous droits réservés.

AS
162
E6
Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa
http://www.archive.org/details/bibliothquedel123ecol

ESSAI

DE

DIALECTOLOGIE NORMANDE

CHARTRES. — IMPRIMERIE DURAND, RUE FULBERT.

ESSAI

DE

DIALECTOLOGIE NORMANDE

LA PALATALISATION DES GROUPES INITIAUX *gl, kl, fl, pl, bl,*
ÉTUDIÉE DANS LES PARLERS DE 300 COMMUNES
DU DÉPARTEMENT DU CALVADOS

PAR

CH. GUERLIN DE GUER
ÉLÈVE DIPLOMÉ DE L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES

PARIS
LIBRAIRIE ÉMILE BOUILLON, ÉDITEUR
67, RUE DE RICHELIEU, AU PREMIER
1899

Sur l'avis de M. Jules Gilliéron, directeur de la conférence de dialectologie de la Gaule romane et de MM. Gaston Paris et Antoine Thomas, commissaires responsables, le présent mémoire a valu à M. Ch. Guerlin de Guer le titre d'*élève diplômé de la section d'histoire et de philologie de l'École pratique des Hautes Études*.

Paris, le 27 mars 1898.

Le Directeur de la conférence de dialectologie
de la Gaule romane,
Signé : J. Gilliéron.

Les Commissaires responsables,
Signé : G. Paris, A. Thomas.

Le Président de la Section,
Signé : G. Monod.

A MONSIEUR JULES GILLIÉRON

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

Pages.

Table analytique des matières. IX

INTRODUCTION. — Remerciements. 1

I. — Remarques sur le caractère populaire des mots étudiés et notes sur leur étymologie. 3

II. — Raisons du choix de limites administratives. 11

III. — Cartes et tableaux. 12

DE LA PALATALISATION CAUSÉE PAR *L*

I. — *Linguo-Palatales* + *L.*

1. Groupe *gl.* 14

Première étape. — Étape *gly.* 15

Étape 2 (1). — Étape *gy.* 23

Étape 2 (2). — Étape *ly.* 26

Étape 2 (3). — Étape *y.* 28

Étape 3. — Étape *g.* 30

Étape 3'. — Étape *l.* 31

2. Groupe *kl.* 32

Étape *kly.* 32

Étape *ly.* 38

Étape *y.* 39

Étape *l.* 39

Étape *ky.* 39

Étape *k.* 43

Étape *chy.* 43

Étape *chl.* 44

Étape *sy.* 44

II. — *Labio-Dentale* + *L.*

Groupe *fl.* 44

Étape *fly.* 45

Étape *fy.* 49

Étape *ly.* 52

Étape *y.* 52

Premier groupe parallèle. — *ky* et *kl* (gl). 52

Pages.
Deuxième groupe parallèle. — *Chl.* 53
Troisième groupe parallèle. — *Sy.* 53

III. — *Labio-labiales + L.*

1. Groupe *pl.* 53
Étape *ply.* 53
Étape *py.* 57
2. Groupe *bl.* 61
Étape *bly.* 62
Étape *by.* 64
Étape *b.* 67
Catalogue des particularités les plus remarquables. 67
Comparaison des produits des différents groupes. 68
1re étape. 68
2e étape. 69
Degrés de résistance. 69
Conclusion. 70
Tableaux. 73
I. — Groupe *gl* initial. 74- 75
II. — Groupe *kl* initial. 88- 89
III. — Groupe *fl* initial. 102-103
IV. — Groupe *pl* initial. 116-117
V. — Groupe *bl* initial. 130 131
Appendice. — Notes phonétiques et lexicologiques. 145
1. Glaïeul. 145
2. Glaire. 146
3. Glaise. 147
4. Glapir. 147
5. Glas. 148
6. Glisser. 148
7. Glissade. 149
8. Glousser. 150
9. Glu, glui. 151
10. Cligne-Musette. 152
Cartes. 155
1er carte, sur le sort du groupe *gl.*
2e carte, sur le sort du groupe *kl.*
3e carte, sur le sort du groupe *fl.*
4e carte, sur le sort du groupe *pl.*
5e carte, sur le sort du groupe *bl.*
6e carte, sur la persistance de la 1re étape, *cons + l palatalisée.*
7e carte, sur la persistance de la 2e étape, *cons + y.*
8e carte, sur les particularités phonétiques les plus saillantes.

INTRODUCTION

Remerciements. — Ce travail est le résultat d'une enquête entreprise en partie sur place, en partie par voie de questionnaire.

On nous permettra, avant toute chose, d'adresser l'expression de notre vive reconnaissance à tous ceux de nos correspondants connus et inconnus, dont les réponses nombreuses et documentées nous ont grandement facilité la tâche.

I

REMARQUES SUR LE CARACTÈRE POPULAIRE DES MOTS ÉTUDIÉS ET NOTES SUR LEUR ÉTYMOLOGIE.

Le choix des mots sur lesquels devra porter l'interrogatoire ou dont se composera le questionnaire est une des difficultés de telles enquêtes. Les mots appartenant à la classe phonétique étudiée ne font pas tous partie du vocabulaire des paysans. Tantôt, l'idée ou la nuance d'idée qu'expriment ces vocables est inconnue du peuple ; tantôt, le mot attendu est remplacé par une autre forme, intéressante pour l'étude du lexique, mais dont la phonétique ne saurait tirer quelque profit. — D'autre part, il peut arriver qu'un mot, étranger au lexique de la langue littéraire et très vivant dans la campagne, vienne, sans qu'on y ait pu compter, grossir la liste des formes recherchées.

Ainsi, l'idée de « sonnerie funèbre » est très rarement rendue par le mot *glas,* qui avait sa place marquée dans la série du groupe *gl.* Cette idée s'exprime au moyen de périphrases assez curieuses dont on verra la nomenclature dans l'appendice réservé aux remarques lexicologiques. Les régions où le patois est encore très vivant nous fourniront bien parfois, pour ce mot même et pour quelques autres, la suite des évolutions normales ; mais il conviendra de n'en pas tenir un aussi grand compte que des évolutions constatées sur les mots qui appartiennent en propre au parler populaire. — Nous pensions raisonnablement pouvoir compter sur *glissade* et sur *glisser* ; ils nous ont presque toujours fait défaut. — Quant au mot *pluie,* peu intéressant d'ailleurs, dans l'espèce, il est de caractère trop abstrait pour paraître fréquemment. *Tomber de l'eau, verser,* etc., sont des expressions plus appropriées aux modes et façons de penser des paysans, qui préfèrent soit la métaphore soit une analyse de l'idée, qui la précise et l'éclaircisse, à l'énonciation de la pensée dans sa généralité abstraite.

Enfin, tel mot, reconnu populaire sur toute l'étendue d'un territoire, n'aura pas d'existence effective sur un territoire voisin. *Blanchet,* au sens de *corsage,* est dans ce cas : une région assez vaste du Calvados le connaît et lui applique le traitement phonétique légitime ; une autre région l'ignore.

Nous nous sommes efforcé, comme on le verra par les remarques qui suivent, de choisir, pour chaque série, une majorité de mots populaires, à quoi nous avons joint un ou deux mots d'usage présumé moins général dans le parler du village, mais dont l'étude devait nous servir de pierre de touche et nous permettre, selon que ces mots seraient traités phonétiquement ou non, d'affirmer *a fortiori* ou de nier la force vitale du patois.

Glace[1] et *glacé*[2] sont ordinairement populaires dans notre région. Non pas que *glace* y soit vivant au sens de *miroir* ; il y est parfaitement inconnu et c'est précisément *miroir* ou d'autres dérivés de *mirer* qui en tiennent lieu; mais la locution : *je suis en glace* (=j'ai froid) ou : *il est tout glacé* nous permet d'étudier, dans ces deux mots, le sort du groupe *gl.*

Glaïeul[3] (plante voisine de l'iris) présente certaines des particularités propres aux termes de la flore populaire : les formes en sont très variées d'une part et, d'autre part, la nature des modifications phonétiques en est plus ou moins profonde suivant que la plante est depuis plus ou moins longtemps connue ou importée et cultivée dans le pays. Toutefois, ces modifications atteignent rarement le groupe consonantique initial, — preuve qu'elle ne fait pas partie de la flore autochtone.

Glaire[4] est assez généralement populaire dans le sens d'*humeur visqueuse.*

On ne s'étonnera pas que *glaise*[5] soit modifié phonétiquement là surtout où le sol est argileux. Dans ces régions même, pourtant, on lui a préféré souvent *argile.*

Gland[6] a conservé sur une grande partie du territoire son genre original. Il est et devait être un excellent spécimen.

1. Lat. glaciam.
2. Lat. glaciatum.
3. Lat. vulg. gladyolum.
4. Lat. claria + g (de glarea ou glaria).
5. Lat. glitia.
6. Lat. glandem.

Glaner[1] a persisté dans la région du Calvados où l'on reste fidèle à la culture des céréales. Il a perdu de son caractère populaire dans le Pays-d'Auge et le Lieuvin où, depuis 50 ans, les labours ont fait place aux prairies artificielles.

Glane, qui est le substantif verbal du précédent, doit son bon état de conservation à l'habitude qu'ont les moissonneurs de mettre de côté la dernière gerbe recueillie : elle est ornée de rubans et suspendue, jusqu'à la moisson suivante, à la maîtresse poutre de la « cuisine ».

Glapir[2] est assez fréquent et vivace. Pourtant, il convient de présenter une observation au sujet des modes d'exprimer, à la campagne, le cri des bêtes.

D'une part, comme il est naturel, le paysan sait distinguer et nommer les cris des animaux de la ferme ou des bois avec une plus grande précision et variété de vocables que ne le font les citadins. D'autre part, au contraire, il lui arrive, par défaut d'analyse, d'appliquer le même terme au cri d'animaux très différents. Si, par exemple, dans le Bocage, à Montchamp, la poule *chante* quand elle a pondu ; si elle *caque* quand elle va pondre et *clouque* quand elle a des « poussins », dans la même commune on applique au *picot* (c'est-à-dire au dindon) et à la vache, le cri que nous réservons d'ordinaire à l'âne : ils *braient* tous les trois.

Nous avons dit, plus haut, le nécessaire sur les mots *glas*[3] et *glissade, glisser*[4] (voir encore aux remarques lexicologiques.)

Il nous a paru intéressant d'examiner si l'onomatopée *glou-glou* était susceptible de modifications phonétiques et bien nous en a pris comme on le verra.

Au sujet de *glousser*[5], qui est assez florissant, voir plus haut notre observation relative à *glapir*.

Glèbe[6] n'est pas populaire.

Glu[7] a subi une curieuse altération ; il s'est incorporé l'*a* de l'article et ce phénomène a préservé le groupe *gl* de l'ac-

1. Lat. glenare.
2. Lat. glattire + japper.
3. Lat. classium ←= classicum.
4. A. h. all. glitan.
5. Lat. glociare.
6. Lat. glebam.
7. Lat. glutem.

tion palatale. Souvent aussi (voir les remarques lexicologiques), il a été influencé par le suivant.

Glui[1] est, comme *gland*, essentiellement populaire. Dans les régions où l'évolution phonétique est entravée par l'intrusion du français, ils persistent l'un et l'autre longtemps, nous fournissant, à eux seuls, la preuve de l'ancien état de la langue.

De *clair*[2] et de *clarté*[3], c'est *clarté* qui paraît être le moins populaire. Sa valeur abstraite l'a préservé davantage.

Une variété de prunes fort connue dans le pays nous a fourni la possibilité d'étudier le groupe *cl* dans *Reine-Claude*, alors que le nom propre de *Claude*, peu répandu dans la campagne, ne nous eût rien donné de caractéristique, sans compter que les noms propres ne sont pas tous susceptibles d'évolution ; ainsi, *Clémence* n'offre qu'un petit nombre d'altérations.

Les mots *clenche*[4], *cloche*[5], *clef*[6], *clou*[7] et *clos*[8] font partie du vocabulaire courant du village. *Clos*, dans une partie du territoire étudié, s'est restreint au sens de *plant de pommiers*, sans que l'idée originelle de *claudere* s'y laisse sentir le moins du monde. *Cloche* est aussi le représentant d'une tout autre classe, celle à laquelle appartient le verbe *clocher*[9] dont *cloche* est le substantif verbal. Il entre dans la composition du terme *cloche-pied*, qui est très populaire.

Claquet, dérivé du verbe *claquer*[10], ne figure pas dans les dictionnaires pour les deux nuances de sens que nous lui connaissons. Sur le bord de la mer, on nomme ainsi une variété de varechs, munis de protubérances qui, pressées fortement, font entendre, en éclatant, un claquement sec. — Dans l'intérieur des terres, *le claquet* représente une variété de digitale qui a une propriété analogue, fort appréciée des enfants. Cette tendance à remplacer le nom de la chose par l'énonciation d'une de ses propriétés prive, disons-le en passant, les lin-

1. Lat. * glodium.
2. Lat. clarum.
3. Lat. claritatem.
4. Germ. klinke, de klingen.
5. Lat. cloccam.
6. Lat. clavem.
7. Lat. clavum ⇒ clauum.
8. Lat. clausum.
9. Lat. * cloppicare.
10. Onomatopée (?).

guistes des résultats du latin *digitale,* sur lesquels ils étaient en droit de compter et qui, pour certains points du domaine gallo-roman, sont d'une remarquable richesse.

Cligner, dans l'expression *cligner des yeux*, ne nous promettait rien de curieux ; nous l'avons négligé. Nous avons tenté l'expérience pour le composé *cligne-musette*[1], qui désigne le jeu d'enfant plus connu ailleurs sous le nom de *cache-cache* ou *cache-cache Nicolas*. Le groupe *cl* ne s'y est pas trouvé modifié pour la bonne raison que l'expression tout entière a subi des altérations d'un autre ordre et qui relèvent de l'étude du lexique (Voir plus loin).

Flamber[2] est toujours très vivant dans son évolution. Il en est de même de *flamme*[3], ou de la forme verbale plus fréquente *flambe*.

Flambe persiste encore dans le lexique des Canadiens-Français: l'existence nous en est attestée à Montréal.

Flaque, variété normande du français *flache*[4], est assez populaire sous la forme propre *flaque* ou sous la forme dérivée *flâkyèr*.

Flûte n'a pas un caractère bien populaire en Normandie. L'instrument de musique traditionnel était le violon, jadis l'accompagnateur obligé de toutes les « noces » de campagne. On l'a remplacé par un orchestre rudimentaire de deux pistons et d'un trombone. *Flûte* suit toutefois l'évolution phonétique dans les régions où cette évolution est solidement établie.

Flâner et *flatter* sont populaires dans une assez large mesure et l'un et l'autre sensiblement dans la même mesure.

Fleur est populaire surtout au sens de *fleur de farine*. Cette restriction de sens l'a préservé. Dans l'acception « naturelle » et primitive, il a très fréquemment cédé la placé à *bouquet* qui désigne non pas une réunion de fleurs, mais une seule fleur. C'est là un phénomène de lexique fort curieux dont il serait intéressant de déterminer l'aire.

Fléau[5], dans l'acception morale, est étranger au lexique patois ; la chose va sans dire. Désignant l'instrument agri-

1. Pour *cligne-mussette*, du v. fr. *musser* = *cacher*, encore très vivant en Normandie sous la forme locale : *mucher*, ou mieux : *muchi*.
2. De la forme secondaire *flambe* ← flammam + a nasal.
3. Cf. 2.
4. Lat. flaccam.
5. Lat. flagellus.

cole, il est un des mots les plus vivaces de sa classe et c'est lui qui nous fournit la plus complète et la plus riche floraison de produits sortis du groupe *fl*. Il fera l'objet d'une note spéciale (voir plus loin).

Placide, comme nom propre, est assez répandu et assez populaire dans nos régions.

Place[1], *plaque*[2], *plante*[3] et *planche*[4] sont populaires ; ils le sont, pourtant, moins que *pleurer*[5] et que *plat*[6].

Il n'est pas étonnant que *plâtre*[7] présente d'assez nombreuses modifications.

Quant à *plume*[8], qui paraît surtout sous la forme normande *plœm* ; quant à *plaire*[9], sur lequel il était pourtant permis de ne pas trop compter ; quant à *plomb*[10] et quant à *plein*[11], les résultats qu'ils fournissent justifient le choix qui en a été fait.

Plier[12] peut être sacrifié et l'on en pourrait dire autant de *plie*[13], nom de poisson. La forme même du mot (groupe *pl* suivi de voy. *i*) ne nous faisait pas prévoir de notables transformations. Il présente le plus souvent le genre masculin.

Blaireau[14] paraît assez souvent sous les formes en *é* ou *è* (anc. forme en — *el*) de l'accusatif ; il est capable d'évolution.

Blanc[15] est naturellement populaire ainsi que, pour une certaine région (v. plus haut), son diminutif *blanchet*, au sens de *corsage*.

Nous n'avions proposé le mot *blouse*[16] que comme point de repère. Nous savions qu'il serait presque universellement remplacé par la forme *blôd* et ses variations. De rares exemples seulement nous ont été fournis d'une altération du

1. Lat. platea.
2. Holl. plak.
3. Lat. plantam.
4. Lat. plancam.
5. Lat. plorare.
6. Lat. platum.
7. Lat. plastrum ← ἔμπλαστρον.
8. Lat. plumam.
9. Lat. placere.
10. Lat. plumbum.
11. Lat. plenum.
12. Lat. plicare.
13. Obscur. — ← plaie ← plaite ← plate (?).
14. Holl. blaar + - ellus.
15. Anc. h. all. blanch.
16. ← ?

français *blouse*. Quant à *blŏd*, il n'a pas présenté tout l'intérêt que nous en attendions; et d'ailleurs, il sera plus sage de n'en pas tenir grand compte, attendu qu'une forme *blyód* peut n'être que la survivance du type étymologique bli — ou blid — + — al, — alt, et non pas une variété palatalisée de blŏd.

Il convenait de choisir, pour représentant du mot *blet*, la forme féminine seule, qui est d'usage courant. On dira peu : « un fruit *blet* »; et, plus souvent, « une poire, une pomme *blète* ou *blèche* ». *Blĕch*[1] (et *blĕk*) évoluent normalement.

Bleu[2] et *blond*[3] sont de bons mots ; *blond*, toutefois, semble être moins souvent modifié.

Bluter[4] n'est cité que pour mémoire, le groupe *bl* n'y étant pas primitif; nous avons retrouvé, en maint endroit, la vraie forme, antérieure à la métathèse, — la forme *buleter*.

Blé[5] peut compter parmi les mots les plus populaires, sinon parmi les plus fréquemment atteints.

Bloc[6] est assez rare ; il est remplacé par les variétés diverses de *monceau*. Le diminutif *blokĕ* [de *blokel* (anc. franç.)], paraît assez souvent, avec les altérations prévues, dans une acception qui ne figure nulle part. C'est un terme de la langue des dentellières, désignant les petites tiges en bois au bout desquelles sont fixés les fils.

Nous venons de donner les raisons du choix que nous avons fait des mots sur lesquels portait notre questionnaire.

La liste en est, dans chaque série, suffisamment longue pour nous permettre de juger du degré de l'évolution où sont parvenus chacun d'eux en particulier par rapport aux groupes consonantiques en g, k, f, p, b + liquide.

Nous n'avons pas manqué de relever toutes les formes que nous avons rencontrées, où les groupes étudiés avaient subi quelque altération. On trouvera donc, dans nos tableaux, à côté des formes de pur patois, certaines formes influencées par ailleurs, mais qui suivaient la destinée des évolutions

1. Forme normanno-picarde d'un adj. verbal venant de blesser. Cf. Rev. crit., 1880.
2. Germ. blāw.
3. Anc. frank blaud (?) avec nasalisation.
4. Pour buleter et bureter.
5. Lat. bladum ⟵ ablatum.
6. Germ. bloch.

palatales. Il importait, d'ailleurs, médiocrement que ces formes fussent à demi francisées ou refaites. Toute modification initiale leur donnait droit au moins à une mention. Nous faisons allusion à des formes telles que pyàs (place), dans la région où c + e. i ⟶ ch ; telles que klyŏch (cloche), dans la région où c + a ⟶ k, etc.

II

RAISONS DU CHOIX DE LIMITES ADMINISTRATIVES.

Nous avons étudié le sort des groupes gl, kl, fl, pl, bl dans 272 communes du département du Calvados. Les résultats de notre enquête sont enregistrés dans une suite de tableaux qu'on trouvera plus loin, et au sujet desquels nous donnerons quelques éclaircissements nécessaires.

Pour nous conformer plus précisément à la méthode qui est de rigueur dans de semblables recherches, nous eussions dû partir non pas de l'unité locale, c'est-à-dire du village, mais de l'unité linguistique, c'est-à-dire du caractère phonétique. Il eût fallu parcourir la région en tous sens, ne pas omettre une seule commune, noter pour chacune d'elles les caractères remarqués et suivre, comme à la piste, ces divers caractères dans leur développement topographique, sans souci des limites artificielles d'arrondissement ou de département. Cette tâche eût réclamé beaucoup de temps. Nos ressources présentes, d'ailleurs, ne nous permettaient pas la réalisation de ce projet. Toutefois nous croyons avoir, d'une part, enregistré les résultats les plus caractéristiques de la région dont nous nous étions proposé l'étude. D'autre part, en ce qui concerne le choix de cette région, aux limites artificielles, encore une fois, mais propre à faciliter la recherche, nous estimons que d'autres après nous, s'ils entreprennent les mêmes investigations pour les départements voisins, auront la possibilité, en utilisant les documents relatifs au Calvados, de dresser une carte complète du sort des divers groupes palatalisés pour tout le territoire normand.

III

CARTES ET TABLEAUX.

Pauvreté dialectologique des régions sud et sud-est du département. — L'examen des cartes jointes à ce travail permet de constater l'absence presque totale de formes atteintes par l'évolution phonétique dans la partie *sud-est* et dans la partie *est* du département. Nous avons été en mesure de juger, par nous-même et sur place, sinon de l'état caduc du patois sur ce territoire, du moins de l'absence presque totale des produits phonétiques recherchés.

Plus loin, nous étudierons, dans le détail, la distribution topographique de chacune des formes que nous avons recueillies.

La *Légende* qui accompagne chacune des cartes en rend, croyons-nous, la lecture suffisamment claire.

Maniement des tableaux. — Quant aux tableaux, le maniement en est simple. Cinq groupes distincts s'offraient à notre étude : *gl, kl, fl, pl, bl.* Le groupe *gl* était représenté par 16 mots ; le groupe *kl* par 12 ; le groupe *fl* par 8 ; le groupe *pl* par 14 ; le groupe *bl,* enfin, par 11 mots. Il convenait de rechercher, pour chacun des mots de ces cinq groupes, le traitement phonétique propre à chacune de nos 272 communes.

D'où la nécessité de cinq suites de tableaux. — Chacune de ces suites porte, dans la première colonne verticale de gauche, la mention des communes, suivie d'un numéro d'ordre. Des raisons de classement, purement matérielles, nous ont amené à ranger ces noms de communes par ordre alphabétique d'arrondissements en commençant par l'ouest et le centre (arrondissements de Bayeux et de Caen), poursuivant par le sud-est, l'est et le nord-est (arrondissements de Falaise, Lisieux et Pont-l'Evêque), finissant par le sud-ouest (arrondissement de Vire).

Ce classement, que nous avons jugé le plus pratique, mais auquel nous n'avons attaché aucune importance foncière, a

eu la conséquence suivante. Les premiers tableaux, ceux qui sont consacrés aux arrondissements de Bayeux et de Caen, renferment une assez riche variété de formes. C'est le cas aussi des derniers qui comprennent les résultats de la région Viroise. Les lacunes qu'on observera sur les tableaux du milieu s'expliquent par ce que nous avons dit plus haut de la distribution topographique du patois.

Les premières cases horizontales sont affectées aux mots sur lesquels portaient nos questionnaires; puis viennent les formes enregistrées qui correspondent à chacun d'eux. Les cases laissées en blanc indiquent ou l'absence de documents ou hésitation et doute sur la valeur des documents. Les guillemets représentent la forme française. Pour quelques mots nous avons renvoyé au texte. Ces mots feront l'objet de remarques lexicologiques.

Notation. — Pour ce qui est de la notation, nous sommes resté fidèle à l'alphabet de la *Revue des Patois Gallo-Romans*. Toutefois, nous avons cru devoir, et d'une manière constante, noter les groupes de « consonne + l mouillée » par « consonne + l + y ». L'espace assez restreint dont nous disposions eût pu amener quelque confusion dans l'emploi du signe ordinairement adopté pour l'*l* mouillée (l̥)[1]. — Quant à la valeur réelle (longueur et brièveté, ouverture et fermeture) des voyelles, lorsque nos documents ne nous renseignaient qu'imparfaitement, nous avons cru sage de ne pas la noter, puisque aussi bien notre étude portait sur un phénomène indépendant.

N. B. — Dans le cours de ce travail, le signe : ⋙→ = aboutit à, le signe ←⋘ = provient de. Ce signe peut encore, par abus, annoncer la forme française correspondant à la forme patoise qui le précède.

1. On nous pardonnera cette légère hérésie phonétique. Le point capital était de prévenir le lecteur. Elle serait plus grave qu'elle ne l'est en réalité si, pour les phénomènes étudiés et dans la région étudiée, le l se distinguait du ly, — ce qui n'est pas.

DE LA PALATALISATION CAUSÉE PAR *L*

Lorsque les explosives sourde et sonore *p* et *b*, de l'ordre des labio-labiales, de même que les explosives sourde et sonore, *k* et *g*, de l'ordre des linguo-palatales, lorsqu'enfin la continue sourde *f*, de l'ordre des labio-dentales, se trouvent en présence de la liquide *l*, les groupes *pl*, *bl*, *kl*, *gl*, *fl* ainsi produits ne se conservent que rarement intacts[1] : l'*l* se palatalise et cet accident phonétique peut aboutir à des résultats infiniment variés. La consonne précédente peut même, dans certains cas, subir des altérations au cours de l'évolution des groupes.

Nous rechercherons plus loin la cause physiologique qui préside à ces transformations et les explique.

Nous pouvons cependant dès l'abord faire prévoir que cette cause variera quelque peu suivant qu'il s'agira des labiales ou des palatales. Les résultats obtenus pour chacun de ces deux ordres consonantiques seront ensuite rapprochés avec fruit. Nous commencerons toutefois par les étudier séparément en examinant, l'un après l'autre, tous les mots qui ont fait l'objet de notre enquête.

I

LINGUO-PALATALES + L

1° *Groupe gl.* — Le groupe *gl* est, sans contredit, dans notre région, le plus susceptible de modifications. Il nous fournit la plupart des produits attendus ; il ne présente pas, cependant, d'intéressantes particularités, comme nous en réservent les groupes *kl* et *fl*.

L'évolution s'y organise et s'y poursuit avec une rigueur

1. Mey. Lübke. *Gramm.*, I (édit. franç.), p. 368.

remarquable, sans violence, sans à-coup, sans déviations monstrueuses.

Nous distinguons six étapes différentes de ce processus.

Raisons physiologiques. — L'*l* qui suit la palatale se mouille en vertu d'une sorte d'assimilation physiologique. Les mouvements nécessaires à la production du son *gl* sont éminemment complexes ; l'un part de la racine[1] de la langue ; l'autre, de la pointe ; la langue, dans sa course, passe d'une extrémité du palais à l'autre extrémité sans transition visible, sans intermédiaire. Cet intermédiaire cherché nous est précisément fourni par l'élément palatal qui se dégage ; au mouvement qui part de la racine succède, sans solution de continuité, un mouvement du dos de la langue.

Première étape. — Étape gly.

Sur 1135 formes enregistrées pour le groupe *gl,* nous relevons 520 exemples de la première étape. En voici le détail :

1. — *Glace ;* 2. — *Glacé.*

a) La forme de pur patois *glyåch* se rencontre à Anctoville, Blay, Bucéels, Etreham, Feuguerolles-sur-Seulles, Saint-Germain-d'Ectot, Lingèvres, Livry, Longraye, Longueville[2], Maisons, Mosles, Orbois, Torteval, Tour, Tracy-sur-Mer[3], La Vacquerie, Vouilly, Audrieu, Banneville-sur-Ajon[4], Bréville, Saint-Contest, Fontenay-le-Pesnel, Lion-sur-Mer, Maisoncelles-Pelvey, Mathieu, Mesnil-Patry, Missy, Ouistreham, Tilly-sur-Seulles, Clécy[5], Grimbosq, Croissanville, Pennedepie, Vasouy, Brémoy, Saint-Pierre-du-Fresne.

Il est intéressant de mettre en regard les formes du mot *glacé,* dont le correspondant patois (première étape) doit être *glyåchi.* — Le produit *glyachi* est presque constamment parallèle au produit *glyach,* comme on était en droit de s'y attendre[6].

L'absence de renseignements nous empêche d'établir le

1. Rousselot. Modif. phonét. du langage. In : *Rev. pat. Gall.-Rom.*, nos 19-20, p. 263.
2. Et glyèch.
3. Et glyèch.
4. Et gyåch.
5. Et yasé.
6. Rem. glyachi à Villy-Bocage, où, d'ailleurs, une forme gyachi correspond au primitif gyach.

parallèle pour les communes de Mesnil-Patry, Pennedepie et Vasouy.

— Remarquons *glyachẽ* à Bucéels et Banneville-sur-Ajon, où, d'ailleurs, à la forme *gyach* correspond aussi une forme *gyachẽ*.

β) Nous noterons ici la persistance de la première étape, avec affaiblissement de l'*a* en *e*, dans *glyèch,* à Castilly, Colombières, Ellon, Saint-Germain-du-Pert, Litteau, Longueville[1], Neuilly-la-Forêt, Tracy-sur-Mer[2].

Sur tous ces points, au type *glyèch* correspond le type *glyèchi,* sauf pour Tracy-sur-Mer, où, d'ailleurs, la forme en *a* du pur patois *glyachi* semble menacée par la forme hybride *glyasẽ*.

Pour Castilly, pas de documents.

γ) En troisième lieu, *glyas,* entaché, comme on voit, d'influence francaise, est vivant à Cormolain, Hamars, Landes, Villers-Bocage, Norrey-en-Auge, Vignats, Cambremer, Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Martin-des-Besaces.

glyasi correspond régulièrement à son primitif *glyas* dans deux communes seulement (Cambremer et Saint-Martin-des-Besaces). *Glyasẽ* le supplante à Hamars, Landes, Villers-Bocage, Norrey-en-Auge; mais *glyachi* (forme antérieure et qui témoigne de l'existence d'un primitif *glyach*), persiste à Saint-Georges-d'Aunay. Pas de documents pour Cormolain et Vignats.

Gly s'est perpétué, suivant une proportion à peu près identique, pour le mot suivant.

3. — *Gland* est, par son caractère de terme essentiellement populaire, le terrain le plus propice aux évolutions phonétiques.

glyã survit à Anctoville, Blay, Bucéels, Castilly, Caumont, Cormolain, Colombières, Etréham, Feuguerolles-sur-Seulles, Saint-Germain-d'Ectot, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Litteau, Livry, Longraye, Longueville, Maisons, Monfréville, Neuilly-la-Forêt, Orbois, Torteval, Tour, Tracy-sur-Mer, La Vacquerie, Vouilly, Audrieu, Banneville-sur-Ajon[3], Bréville, Cambes, Cheux, Saint-Contest, Epinay-sur-Odon, Fontaine-

1. Cf. glyach.
2. Cf. glyach.
3 Et gyã.

Etoupefour, Hamars, Maisoncelles-Pelvey, Mathieu, Missy, Ouistreham, Tilly-sur-Seulles, Villers-Bocage, Villy-Bocage[1], Grimbosq, Mesnil-Villement, Norrey-en-Auge, Croissanville, Bonnebosq, Cambremer, Pennedepie, Vasouy, Brémoy, Saint-Georges-d'Aunay, Jurques, Le Tourneur.

Cette forme ne comporte pas de remarques particulières. Insistons seulement sur sa persistance qui est telle qu'en certains points elle est seule ou presque seule à survivre de toute sa série. A Mesnil-Villement et à Bonnebosq, par exemple, *glyã* et les formes correspondant au français *glane, glaner,* sont isolés. A Cambes, *glyã* demeure comme le dernier témoignage d'une palatalisation qui, sans doute, atteignait naguère tous les mots en *gl*.

4. — *Glane* ; 5. — *Glaner* suivent, à peu de chose près, le sort du précédent et sont traités parallèlement.

α) Nous avons relevé *glyan* à Anctoville, Blay, Cormolain, Colombières, Etreham, Saint-Germain-d'Ectot, Saint-Germain-du-Pert, Litteau, Livry, Longraye, Longueville, Maisons, Mosles, Neuilly-la-Forêt, Orbois, Torteval, Tour, Tracy-sur-Mer, La Vacquerie, Vouilly, Audrieu, Banneville-sur-Ajon[2], Bréville, Saint-Contest, Epinay-sur-Odon, Fontaine-Etoupefour, Hamars, Landes, Lion-sur-Mer, Maisoncelles-Pelvey, Mathieu, Mesnil-Patry, Missy, Ouistreham, Tilly-sur-Seulles, Villers-Bocage, Villy-Bocage[3], Grimbosq, Mesnil-Villement, Croissanville, L'Hôtellerie, Bonnebosq, Cambremer, Pennedepie, Vasouy, Brémoy, Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Jean-le-Blanc, Le Tourneur.

glyanɛ́ est constant ; l'anormal *glyani* ne se rencontre qu'à Blay et Authie[4]. Cormolain oppose à une forme substantive *glyan* la forme participiale *glyɛ́nɛ́* qui paraît bien attester un ancêtre *glyɛ̀n*. Cully ne nous fournit pas de documents sur le sort du substantif ; nous savons toutefois que la forme *glyanɛ́* y est vivante. A Villy-Bocage, *gyanɛ́* et *glyanɛ́*, en présence, correspondent à la double forme *gyan* et *glyan* enregistrée ci-dessus. Nous manquons de renseignements sur la forme du participe pour Saint-Jean-le-Blanc et Le Tourneur.

β) L'*a* peut s'affaiblir en *e* (*glyɛ̀n* pour *glyan*), comme

1. Et gyã.
2. Et gyan.
3. Et gyan.
4. Pas de documents sur le sort du substantif.

nous le notons à Caumont, qui a la forme en *a* du participe. Cormolain, de son côté, présente la forme en *a* du substantif (participe *glyénè*)[1].

Les correspondants du français *glui* sont déjà plus avancés dans l'évolution. — Quant aux équivalents du français *glu*, qu'il sera utile de rapprocher lexicologiquement du précédent (voir plus loin, notes lexicologiques), ils seront étudiés phonétiquement au rang que leur assignent de médiocres aptitudes à la palatalisation.

6. — α) De la forme mère, qui est *glœ*, sort le produit *glyœ* pour les communes d'Anctoville[2], Blay, Bricqueville, Castilly, Cormolain, Colombières, Etreham, Feuguerolles-sur-Seulles, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Litteau, Longraye, Longueville, Monfréville, Neuilly-la-Forêt, Sommervieu, Torteval, Tracy-sur-Mer, Audrieu, Authie, Bréville, Colleville-sur-Orne, Saint-Contest, Epinay-sur-Odon, Fontaine-Etoupefour, Fontenay-le-Pesnel[3], Goupillières, Mathieu, Ouistreham, Tilly-sur-Seulles, Clécy, Pierrefitte-en-Cinglais, Croissanville, L'Hôtellerie, Pennedepie, Vasouy, Sept-Frères[4].

β) La forme *glyu* est vivante à Anctoville, où elle est en concurrence avec *glyœ*, à Saint-Germain-d'Ectot, Maisons, Hermanville, Villy-Bocage, Grimbosq. — Nous reviendrons sur cette forme dans les notes lexicologiques.

Glyœ est avec *glyã* un des produits les plus populaires. A Pierrefitte-en-Cinglais, nous n'obtenons que deux formes pour la première étape. L'une n'a pas grand poids, c'est *glyuglyu*; la seconde est *glyœ*. A Sommervieu et à Colleville-sur-Orne *glyœ* seul persiste dans sa série.

7. — *Glyèr* (français *glaire*) est encore fréquent; on le relève à Anctoville, Blay, Bucéels, Caumont, Cormolain, Colombières, Ellon, Etreham, Saint-Germain-d'Ectot, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Litteau, Livry, Longraye, Longueville, Maisons, Neuilly-la-Forêt, Orbois, Torteval, Tracy-sur-Mer, Trévières, La Vacquerie, Vaubadon, Vouilly, Audrieu, Authie, Bréville, Saint-Contest, Fontenay-le-Pesnel, Landes, Mathieu, Mesnil-Patry, Ouistreham, Villy-Bocage, Grimbosq,

1. *Grané*, à Saint-Manvieu, n'est qu'une étymologie populaire.
2. Et glyu.
3. Et lyu.
4. Et lyœ.

Norrey-en-Auge, Cambremer, La Bigne, Brémoy, Saint-Denis-Maisoncelles, Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Jean-des-Essartiers.

Son emploi relativement rare semble l'avoir paralysé et retenu à la première étape de son développement dans certaines communes où d'autres types, plus populaires, l'ont devancé d'une et même de deux étapes.

Ainsi, à Vaubadon, il est le seul représentant de l'étape *gly* ; tous les autres types en sont parvenus à l'étape *y*. Même phénomène à La Bigne et mêmes conditions. A Saint-Denis-Maisoncelles, il semble comme cristallisé dans un milieu où dominent les produits en *ly*.

8. — L'aire lexicologique d'*argile* nous prive d'un certain nombre de résultats pour l'équivalent du français *glaise*.

De plus, l'*e* de *glẽz*, par suite d'une excessive fermeture, étant passé à *i*, le mot était moins susceptible de persister longtemps à la première étape.

Toutefois, nous connaissons *glyẽz* à Anctoville, Blay, Bucéels, Caumont, Colombières, Ellon, Feuguerolles-sur-Seulles, Saint-Germain-d'Ectot, Litteau, Livry, Longraye, Longueville, Neuilly-la-Forêt, Orbois, Torteval, Tracy-sur-Mer, Trévières, La Vacquerie, Vouilly, Saint-Contest, Fontenay-le-Pesnel, Landes, Maisoncelles-Pelvey, Mathieu, Mesnil-Patry, Noyers, Tilly-sur-Seulles[1], Grimbosq, Norrey-en-Auge, Courtonne-la-Meurdrac, Cambremer, Saint-Denis-Maisoncelles, Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Jean-des-Essartiers, Saint-Martin-des-Besaces.

La forme *glyẽz* survit, seule, dans sa série, à Courtonne-la-Meurdrac. Nous proposons, jusqu'à plus ample informé, d'expliquer cette persistance anormale par la nature éminemment argileuse du sol, d'où, naguère encore, on extrayait une sorte de « pierre à marne », utilisée dans le dégraissage du drap.

La forme *glyĩz*, à Monfréville, est isolée. (Voir plus haut.)

Remarquons la forme *glyaz*, à Brémoy, reformée peut-être (?) sous l'influence de la forme française *glace*.

9. — *Glou-glou*, qui n'a qu'une valeur d'onomatopée et que nous avions, par curiosité, fait figurer dans le questionnaire, nous fournit des exemples relativement nombreux de la première étape. — *Glyuglyu* persiste, en effet, à Anctoville, Blay,

1. Et gyẽz.

Cormolain, Etreham, Feuguerolles-sur-Seulles, Saint-Germain-d'Ectot, Saint-Germain-du-Pert, Litteau, Livry, Longraye, Maisons, Neuilly-la-Forêt, Orbois, Tour, Tracy-sur-Mer, Vouilly, Authie, Bréville, Saint-Contest, Fontenay-le-Pesnel, Mathieu, Ouistreham, Tilly-sur-Seulles, Grimbosq, Saint-Rémy, Cambremer, Campeaux, Saint-Denis-Maisoncelles, Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Jean-des-Essartiers, Saint-Pierre-du-Fresne, Sept-Frères.

On s'explique aisément que, dans les régions qui en sont demeurées à la première étape, la palatalisation ait atteint ce mot tout comme les autres; le son complexe résultant du mouillement de l'*l* venait, en effet, juste à point, renforcer l'harmonie imitative qui est proprement l'âme de semblables créations verbales. Il est donc très naturel que le peuple s'en soit, par instinct, tenu à cette forme plus pittoresque, plus descriptive, et que les exemples, pour ce mot, des étapes ultérieures soient très peu nombreux (voir plus loin).

10. — Les équivalents du français *glu* ont été entravés dans leur processus par la présence d'aires lexicologiques différentes et aussi par une assez fréquente incorporation de l'article. Ce dernier phénomène a fait du groupe *gl* un groupe médial, et il ne s'est pas développé dans cette position.

Nous relevons *glyu* à Cormolain, Etreham, Feuguerolles-sur-Seulles, Longraye, Lingèvres, Maisons, Torteval, Tracy-sur-Mer, La Vacquerie, Vouilly, Bréville, Fontenay-le-Pesnel, Mathieu, Mesnil-Patry, Ouistreham, Tilly-sur-Seulles, Croissanville, Cambremer, Saint-Georges-d'Aunay.

Glyœ, où il faut peut-être reconnaître une influence de *glyœ* ← *glœ* franç. *glui*) — (voir notes lexicologiques) — se rencontre à Saint-Germain-du-Pert, Litteau, Longueville, Monfréville, Neuilly-la-F., Orbois, Audrieu, Pennedepie, Vasouy.

11. — *Glapir* n'est que médiocrement populaire. La première étape survit, sous la forme *glyapi*, à Blay, Feuguerolles-sur-Seulles, Saint-Germain-du-Pert, Litteau, Livry, Longraye, Maisons, Neuilly-la-Forêt, Vouilly, Grimbosq, Saint-Georges-d'Aunay; — sous la forme *glyapir* à Cormolain, Saint-Germain-d'Ectot, Fontenay-le-Pesnel, Villy-Bocage, Cambremer, Pennedepie, Vasouy.

Remarquons la forme *glyapé* à Brémoy.

12. — *Glousser* est entravé par d'intéressants substituts. (Cf. notes lexicologiques.)

α) Nous devons mentionner *glyuchi* à Blay, Feuguerolles-sur-Seulles, Saint-Germain-d'Ectot, Orbois, Grimbosq.

β) *glyuché* est attesté à Torteval.

γ) *glyusi,* forme hybride, appartient à Saint-Georges d'Aunay.

ε) Quant à la forme francisée *glyusé,* elle est vivante à Cormolain, Saint-Germain-du-Pert, Livry, Longraye, Maisons, Neuilly-la-Forêt, Bréville, Fontenay-le-Pesnel, Mathieu, Sept-Frères.

13. — *glas* n'est pas populaire; on verra, plus loin, certains de ses substituts lexicologiques.

glyâ se dit à Cormolain, Feuguerolles-sur-Seulles, Saint-Germain-du-Pert, Litteau, Livry, Longraye, Maisons, Neuilly-la-Forêt, Orbois, Vouilly, Bréville, Fontenay-le-Pesnel, Ouistreham, Villy-Bocage[1], Grimbosq, Cambremer, Brémoy, Saint-Jean-des-Essartiers.

14 et 15. — *Glissade* et *glisser*. Les substituts lexicologiques ont si bien pris le dessus dans ces deux derniers cas que la première étape ne se rencontre que très rarement.

La voyelle *i,* d'ailleurs, devait, en tout état de cause, opposer une longue résistance.

Voici nos documents :

glyichad à Audrieu, — à quoi correspond un participe passé *glyiché*. Le participe passé du pur patois, la forme *glyichi,* se trouve à Colombières, mais nous n'avons pas la forme substantive.

glyisad à Cormolain, à Neuilly-la-Forêt et Villers-Bocage. Ces deux dernières communes ont le participe passé *glyisé*. Cambremer, qui appartient aussi à l'aire « glyisad », connaît un participe *glyisi*.

glyachad, à Lion-sur-Mer, est un ingénieux retour de la pensée vers l'idée de *glace*[2] sous la forme patoise *glyach*.

16. — *Glaïeul* n'est que rarement populaire; la fleur est inconnue sur plus d'un point de notre région; sur d'autres points, elle est une récente importation de l'horticulture des villes. Enfin, l'*a* protonique étant souvent affaibli en *e,* il semble que la rencontre *c*+*y* nuise à la palatalisation : *glèyœ*

1. Et gyâ.

1. Rem. d'ailleurs que *glacer*. dans la vieille langue, a parfois le sens de *glisser*. Cf. *glacis*. — *Glisser*. par contre, doit le son *s* à l'influence de *glacer*.

est fréquent, en effet, mais nous n'avons pas de témoignages d'un produit **glyẽyœ*.

glyayœ persiste à Blay, Livry, Maisoncelles-Pelvey.

La forme francisée *glyayœl* est attestée à Maisons, Vouilly, Fontenay-le Pesnel, Brémoy.

La chuintante douce médiale apparaît dans *glyajœ* à Saint-Martin-des-Besaces, peut-être par dissimilation.

En résumé, *gly*, c'est-à-dire la première étape de l'évolution palatale subsiste dans un peu moins de la moitié des formes que nous possédons. Elle est plus ou moins vivante suivant les mots. A cet égard, on peut établir la proportion descendante qui suit : glace et glacé, gland, glane et glaner, glui, glaire, glaise, glou-glou, glapir, glu, glousser, glas, glaïeul, glissade et glisser.

Pour la distribution topographique, voir les cartes et les éclaircissements qui les accompagnent.

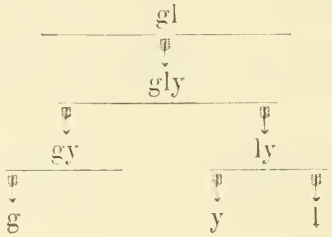
Suite de l'évolution. — Du groupe *gly*, comme tronc, partent deux ramifications très distinctes.

D'une part, la gutturale persiste, tantôt suivie de l'élément palatal qui s'était précédemment dégagé de l'*l*, tantôt seule; d'où les étapes *gy* et *g*, la dernière d'étendue assez restreinte.

D'autre part, l'élément guttural disparaît pour faire place à l'évolution de l'*l* mouillée; d'où, passage de *gly* à *ly* [et, latéralement, à *l* simple], puis à *y*.

C'est ce que laisse voir le tableau suivant :

Nous noterons: L'étape gly = 1re Étape.
L'étape gy = Étape 2 (1).
L'étape ly = Étape 2 (2).
L'étape g = Étape 3.
L'étape l = Étape 3'.
L'étape y = Étape 2 (3).



Étape 2 (1). — Étape gy. — *Gy* est loin de montrer une force de résistance aussi grande que notre *gly*. Cependant, nous en avons encore recueilli environ 250 attestations.

1 et 2. — *Gyach* appartient à Hottot-les-Bagues, Banneville-sur-Ajon[1], Noyers, Rots (où le *g* est très voisin d'un *k*)[2], Villy-Bocage, Saint-Jean-des-Essartiers.

Dans toutes ces communes, le participe est conforme, c'est-à-dire qu'il est représenté par le type *gyachi,* sauf à Banneville-sur-Ajon, qui parle en faveur de *gyaché*[3]. Villy-Bocage a la double forme *glyachi,* déjà vue, et *gyachi.*

L'*a* s'affaiblit en *e* (type *gyèch*), à Asnières, Cartigny-l'Epinay, Castillon, Isigny, Maisy, Mandeville, Saint-Marcouf, Le Molay.

Parallèlement subsiste le participe *gyéchi.* Toutefois, Asnières donne *gyachi,* Mandeville *gyaché* et Saint-Marcouf *gyachyé,* forme régulière.

gyès, à Géfosse-Fontenay (participe *gyési*) est une forme hybride.

La forme francisée *gyas* est vivante à Sainte-Marguerite-d'Elle, Trévières, Les Isles-Bardel, Jort, Saint-Martin-de-Mieux, Saint-Pierre-du-Bû, Moutiers-en-Auge, Pertheville-Ners, Le Gast, Saint-Jean-le-Blanc[4], Roucamps.

Au substantif répond, pour la généralité de ces villages, le participe *gyasé.* — On relève *gyasi* à Saint-Martin-de-Mieux, Saint-Pierre-du-Bû, Aunay-sur-Odon et *yasé* à Saint-Jean-le-Blanc.

3 et 4. — Bien que les équivalents de *glaner* soient moins répandus que ceux de son substantif verbal *glane,* nous étudierons ces deux mots conjointement.

gyan est connu à Asnières, Bricqueville, Bucéels, Cartigny-l'Epinay, Castillon, Ellon, Géfosse-Fontenay, Hottot-les-Bagues, Isigny, Maisy, Mandeville, Saint-Marcouf, Sainte-Marguerite-d'Elle, Le Molay, Monfréville, Nonant, Trévières, Banneville-sur-Ajon[5], Giberville, Noyers, Villy-Bocage[6], Fourches, Les Isles-Bardel, Jort, Pertheville-Ners, Vignats,

1. Cf. glyach.
2. Cf. plus loin, l'étape 2 (1) de glaire.
3. Cf. glyaché.
4. Et yas.
5. Cf. glyan.
6. Cf. glyan.

Aunay-sur-Odon, Le Gast, Saint-Jean-des-Essartiers, Roucamps.

gyanĕ lui correspond d'une manière constante. — Remarquer seulement *gyañĕ* à Asnières, Villy-Bocage, à côté de *gyanĕ*, connaît aussi *glyanĕ* (q. v.).

Pas de documents pour les formes du verbe à Banneville-sur-Ajon et Jort.

5. — *gyā* survit à Asnières, Bricqueville, Cartigny-l'Epinay, Castillon, Ellon, Géfosse-Fontenay, Hottot-les-Bagues, Isigny, Maisy, Mandeville, Saint-Marcouf, Le Molay, Tréviè-res, Banneville-sur Ajon[1], Giberville, Mesnil-Patry, Noyers, Villy-Bocage[2], Les Isles-Bardel, Jort, Pertheville-Ners, Vignats, Aunay-sur-Odon, Le Gast, Saint-Jean-des-Essartiers, Le Plessis-Grimoult[3], Roucamps.

Pas de remarques.

6 et 7. — Bien que, dans l'échelle descendante, *glu* soit, à cette étape, moins fréquent que *glui*, nous rapprocherons ces deux mots pour les raisons données plus haut.

glui, ou plutôt *glœ*, est parvenu à l'étape 2 (1) à Asnières, Cartigny-l'Epinay, Ellon, Hottot-les-Bagues, Isigny, Maisy, Mandeville, Saint-Marcouf, Le Molay, Noyers, Giberville, Fourches, Les Moutiers-en-Auge, Pertheville-Ners, Aunay-sur-Odon, Saint-Aubin-des-Bois, Le Gast.

L'étape *gyu* ←≪ *glu* est vivante à Asnières, Ellon, Mandeville, Saint-Marcouf, Noyers, Villy-Bocage, Grimbosq, Pertheville-Ners, Saint-Jean-des-Essartiers, Roucamps.

La sonore fait place à la sourde dans *kyu*, relevé à Castillon[4].

gyœ, provenant toujours de *glu*, est propre à Hottot-les-Bagues et au Molay. On ne saurait dire si *de la gyœ*, à Isigny-sur-Mer, présente un groupe palatalisé médial ou initial.

Pas de documents à Maisy pour les représentants de *glu*.

8. — *Glaise* est moins fréquent à la première étape qu'à l'étape 2 (1).

1. Et glyà.
2. Et glyà.
3. Où cette forme est la seule de la série en *gl*. Son caractère populaire l'a préservée.
4. Cf. aussi kyukyu, ←≪ glou-glou.

Nous avons déjà vu et nous verrons plus loin, dans le détail, quels en sont les substituts.

gyéz est attesté à Géfosse-Fontenay, Isigny[1], Maisy, Saint-Marcouf, Villy-Bocage[2], Jort, Aunay-sur-Odon, Roucamps.

gyéyz à Vignats, dégage un *jod,* résultat de l'excessive fermeture de l'*e*.

L'*s* douce fait place à la chuintante sonore dans *gyèj,* à Asnières.

Enfin, *gyiz* est vivant à Cartigny-l'Epinay, Hottot-les-Bagues, Le Molay.

9. — L'étape 2 (1) doit être assez résistante sur les points où *glyuglyu* (de glou-glou) passe à *gyugyu,* qui se forme aux dépens de l'onomatopée.

On le relève à Asnières, Ellon, Géfosse-Fontenay, Mandeville, Saint-Marcouf, Le Molay, Giberville, Noyers, Villy-Bocage, Saint-Martin-de-Mieux, Saint-Pierre-du-Bû, Pertheville-Ners.

A Castillon, *kyukyu*[3].

10. — *Glaire* qui est peu populaire, comme on l'a vu, pour lequel pourtant nous avons cité 30 témoignages de la première étape, passe difficilement à l'étape 2(1). Peut-être est-ce parce qu'il rencontre alors la forme palatalisée du français *guère,* qui, sur tous ces points, devient *gyér*.

gyér (⟵ *glaire*) se rencontre à Asnières, Cartigny-l'Epinay, Castillon, Géfosse-Fontenay, Hottot-les-Bagues, Isigny, Le Molay, Noyers, Clécy, Jort, Le Gast.

A Rots, le *g* initial est voisin de *k* = $\overset{k}{gyér}$[4].

11. — Une preuve du caractère non populaire de *glapir* est le petit nombre d'exemples relevés de *gyapi,* vivant seulement à Géfosse-Fontenay, Saint-Marcouf, Noyers, Saint-Pierre-du-Fresne, et de *gyapir* à Asnières, Cartigny-l'Epinay, Ellon, Mandeville, Le Molay, Barneville[5], Jurques.

gyapyé, à Bricqueville, est une forme refaite et irrégulièrement refaite. *Ie* ne peut pas provenir de *a* latin après labiale.

1. Et gyíz.
2. Cf. glyèz.
3. Cf. kyu (glu).
4. Cf. $\overset{k}{gyach}$.
5. Où il est seul dans sa série. Pourquoi ?

12 et 13. — *Glisser*, à l'étape (21) est moins fréquent que *glissade*; nous étudions néanmoins les deux vocables sous la même rubrique.

La forme normande *gyichad* survit à Asnières, Ellon, Géfosse-Fontenay, Hottot-les-Bagues.

Le verbe ne paraît pas à Asnières ; il devient *gyiché* à Ellon et Géfosse et une seule fois *gyichi*, à Hottot-les-Bagues.

gyisad est attesté à Cartigny-l'Épinay, Mandeville, Villy-Bocage, Jort, Moutiers-en-Auge, Pertheville, Le Gast. La forme du verbe est *gyisé* sur tous ces points; mais elle n'est vivante ni à Villy-Bocage ni à Jort.

14. — *gyichi* n'a pour lui que le témoignage de Noyers.

gyisé, forme française, est plus répandu: à Ellon, Géfosse, Mandeville, Saint-Marcouf, Le Molay, Saint-Martin-de-Mieux, Pertheville-Ners, Saint-Pierre-du-Bû, Saint-Jean-des-Essartiers, Roucamps.

15. — Le français *glas* a, comme on l'a vu, de fréquents substituts.

gyá est mentionné cependant à Asnières, Ellon, Géfosse, Saint-Marcouf, Le Molay, Noyers, Villy-Bocage[1], Les Isles-Bardel.

16. — L'étape 2 (1) ne nous offre, pour *glaïeul*, que peu de produits : *gyayœl*, à Aunay-sur-Odon, et, par suite d'une dissimilation consécutive à la palatalisation, *gyaœ* à Asnières et *gyaœl* (avec influence française), à Hottot-les-Bagues.

Étape 2 (2 — Etape ly. — A l'étape *gy* correspond (voir le tableau, plus haut) l'étape *ly*; pour l'une d'elles l'élément liquide disparaît; pour l'autre, l'élément guttural.

L'aire du groupe *ly* qui n'est qu'une transition précaire entre le groupe *gly* et le son simple *y*, beaucoup plus résistant, se conserve encore cependant, dans une partie de la région étudiée, surtout pour les représentants de *glane*, de *glaner* et de *glui*.

1. — *Glœ* ← *glui* passe à *lyœ* dans les communes de Bazenville, Danvou, Saint-Martin-des-Besaces, Mesnil-Auzouf, Montchamp[2], Sept-Frères[3], Le Tourneur.

Il passe à *lyu* (cf. notes lexicologiques) à Cahagnolles,

1. Cf. glyá.
2. Et yœ.
3. Cf. glyœ.

Quesnay-Guesnon, Fontenay-le-Pesnel[1], Bures[2], Saint-Denis-Maisoncelles[3].

2 et 3. — *Glane* et *glaner* s'étudient conjointement.

lyan survit à Cahagnolles, Quesnay-Guesnon, Lingèvres, Fontenay-le-Pesnel, Bures[2], Danvou, Saint-Martin-des-Besaces, Mesnil-Auzouf[4].

Le participe se présente sous la forme *lyani* à Bures[2], mais sous la forme *lyané* partout ailleurs.

Rem. *lyẽn* et *lyẽné* à Saint-Denis-Maisoncelles et Sept-Frères. Jurques présente la forme substantive *lyẽn*, mais la forme verbale y fait défaut.

4 et 5. — *Glace* et *glacé* marchent aussi de pair.

lyas est attesté à Danvou, Saint-Denis-Maisoncelles, Mesnil-Auzouf, Sept-Frères, Le Tourneur. Le participe *lyasé* y est constant. A Bures[2] nous relevons aussi la forme *lyas*, mais il y a survivance du patois *lyasi*.

Rem. *lyaz* et *lyazé* à Cahagnolles et à Quesnay-Guesnon.

6. — L'étape 2 (2) nous offre la même proportion pour les équivalents du français *gland*.

Nous pouvons affirmer l'existence d'un produit *lyã* à Fontenay-le-Pesnel, Clécy, Bures[2], Danvou, Saint-Denis-Maisoncelles, Saint-Martin-des-Besaces, Mesnil-Auzouf, Sept-Frères.

7. — *lyu* ←≪ *glu* (cf. *lyœ* [←≪ *glœ*] et notes lexicologiques) n'est vivant qu'à Bazenville, Cahagnolles, Quesnay-Guesnon, Saint-Denis-Maisoncelles.

8 et 9. — Cf. plus haut ce qui a été dit des substituts de *glissade* et de *glisser*.

Notons *lyisad* et *lyisé* à Bazenville; *lyisad* et *lyisi* à Saint-Martin-des-Besaces. *Lyisad* est isolé à Danvou.

10. — Nous n'avons que deux exemples de l'étape 2 (2) pour *glousser*. Ce sont : *lyasi* à Mesnil-Auzouf et *lyasé* à Danvou.

11. — Nous connaissons *lyã* ←≪ *glas* à Mesnil-Auzouf.

12. — De même, à Mesnil-Auzouf, la forme *lyẽr* ←≪ *glaire*.

13. — Enfin, la forme *lyajœ* ←≪ *glayœ* est attestée à Sept-Frères[5].

1. Cf. glyœ.
2. Canton d'Aunay.
3. Et yu.
4. Noter que presque tous les produits en *ly* appartiennent à la région où *y* domine.
5. Pas d'exemples de cette étape pour glaise, glapir et glou-glou.

Étape 2 (3). Etape y. — *Ly* nous conduit tout naturellement et insensiblement vers *y*, qui est une étape beaucoup plus résistante, restreinte, comme nous le montrera la distribution topographique de nos produits, à une région assez bien délimitée.

1. — Ce sont les équivalents du français *gland* qui se tiennent le plus stables à cette étape. On relève, en effet, *yã* à Bazenville, Cahagnolles, Quesnay-Guesnon, Mosles, Parfouru-l'Eclin, Vaubadon, Saint-Aignan de Crasmesnil, Coulombs, Janville, Clécy[1], Culey-le-Patry, Saint-Denis-de-Méré, La Hoguette, Le Vey, Saint-Aubin-des-Bois, Bény-Bocage, Bernières-le-Patry, La Bigne, Campagnolles, Campeaux, Carville, Champ-du-Boult, Chênedollé, Clinchamps, La Graverie, Saint-Jean-le-Blanc, Landelles, Maisoncelles-la-Jourdan, Sainte-Marie-Laumont, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Montchamp, Montchauvet, Saint-Ouen-des-Besaces, Périgny, Saint-Pierre-Tarentaine, Pontfarcy, Pont-Bellanger, Le Reculey, Roullours, Rully, Le Theil[2], Truttemer-le-Grand, Viessoix.

Noter la présence de la chuintante douce dans *jã* à Sainte-Marguerite-d'Elle.

La forme *yãdra* (?), de Montamy, reste à contrôler.

2 et 3. — Les correspondants de *glace* et *glacé* sont assez vivaces à cette étape. Nous relevons *yás* à Bazenville, Parfouru-l'Eclin, Vaubadon, Saint-Aignan-de-Cramesnil, Coulombs, Janville, Robehomme, Culey-le-Patry, Saint-Denis-de-Méré, Saint-Marc-d'Ouilly, Mutrécy, Le Vey, La Villette, Bény-Bocage, Bernières-le-Patry, La Bigne, Campagnolles, Campeaux, Carville, Champ-du-Boult, Chênedollé, Clinchamps (Vire), Saint-Jean-le-Blanc[3], Landelles, Maisoncelles-la-Jourdan, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Sainte-Marie-Laumont, Montamy, Montchamp, Montchauvet, Périgny, Saint-Pierre-Tarentaine, Pont-Bellanger, Pontfarcy, Le Reculey, Rully, Le Theil[4], Truttemer-le-Grand.

Le participe est *yasé* sur tous ces points, sauf *yasi*, à La Villette, Mutrécy. Pas de documents pour le participe à Saint-Marc-d'Ouilly.

1. Ou *d layâ*, sans qu'on puisse démêler s'il y a, ou non, agglutination de l'article.
2. Canton de Vassy.
3. Cf. *gyás*.
4. Canton de Vassy.

Nous sommes à une autre étape, à Clécy, pour le substantif; mais le participe s'y présente sous la forme *yasé* à côté de *glyachi*.

Juaye-Mondaye n'a pas le participe; il connaît la forme *yach,* qui lui est commune avec Saint-Ouen-des-Besaces, où le participe est conforme : *yachi*.

4 et 5. — *Glane* et *glaner*.

yan est vivant à Bazenville, Parfouru-l'Eclin, Vaubadon, Saint-Aignan-de-Cramesnil, Coulombs, Culey-le-Patry, Saint-Marc-d'Ouilly, Le Vey, Bernières-le-Patry, Campagnolles, Campeaux, Champ-du-Boult, Chênedollé, Clinchamps (Vire), La Graverie, Sainte-Marie-Laumont, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Montamy, Montchauvet, Saint-Ouen-des-Besaces, Périgny, Pont-Bellanger, Pontfarcy, Le Reculey.

Au substantif *yan* correspond un verbe *yané,* sauf à Parfouru-l'Eclin, où nous relevons une forme *yani*. Pas de verbe à Saint-Marc-d'Ouilly.

Clécy, qui n'a pas le substantif[1], a le verbe sous la forme *yané*[2].

L'*a* s'affaiblit en *e* dans *yɛ̃n* à Janville, Saint-Denis-Maisoncelles[3], La Villette, Carville, Maisoncelles-la-Jourdan, Montchamp, Saint-Pierre-Tarentaine, Roullours, Rully, Le Theil[4], Truttemer-le-Grand, Viessoix.

La forme du verbe est *yɛ̃né*. A Saint-Pierre-Tarentaine, *yané*.

Rem. *yɛ̃né* à Saint-Denis-Maisoncelles.

6. — *Glui*. L'étape 2 (3) a encore, pour ce mot, quelque vitalité.

On relève la forme *yœ* à Juaye-Mondaye, Vaubadon, Saint-Aignan-de-Cramesnil, Saint-Manvieu, Saint-Denis-de-Meré, Saint-Marc-d'Ouilly, Le Vey, La Villette, Bény-Bocage, Bernières-le-Patry, Campagnolles, Carville, Champ-du-Boult, Chênedollé, Clinchamps (Vire), La Graverie, Saint-Jean-le-Blanc, Maisoncelles-la-Jourdan, Sainte-Marie-Laumont, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Montchamp[5], Montchauvet, Saint-Pierre-Tarentaine, Pont-Bellanger, Pontfarcy, Le Reculey, Roucamps,

1. La forme courante y est glɛ̃n.
2. A côté de glɛ́né.
3. Ou, plus exactement, avec nasalisation, yɛ̃n.
4. Canton de Vassy.
5. Cf. lyœ.

Roullours, Rully, Le Theil[1], Truttemer-le-Grand, Viessoix, Le Tourneur.

La forme *yu* (cf. *yu* ←≪ *glu* et les notes lexicologiques) survit à Campeaux, Saint-Denis-Maisoncelles[2] et Saint-Ouen-des-Besaces.

7. — Nous mentionnerons, rapidement, *yajœ* ←≪ *glajœ*, à Bernières-le-Patry, Carville, Champ-du-Boult, Sainte-Marie-Laumont, Montchamp, Saint-Pierre-Tarentaine, Rully, Le Theil[1], Viessoix.

8 et 9. — *Yisad* [←≪ *glissade*] et le participe *yisé* se rencontrent à La Hoguette, Campagnolles, Champ-du-Boult, Chênedollé, Saint-Pierre-Tarentaine.

yisé est isolé à Roucamps.

10. — *yu* ←≪ *glu* appartient aux parlers de Saint-Aignan, La Hoguette, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Pontfarcy.

yœ est attesté à Montamy.

11. — Notons encore, *yẽr* ←≪ *glaire* à Rosel, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Pontfarcy, Le Theil[1].

yãdr à Saint-Marc-d'Ouilly est peut-être le franç. *glande* modifié ; mais il conviendrait d'examiner ce fait de plus près[3].

12. — *yã* ←≪ *glas* ne persiste qu'à la Bigne et au Theil[1].

13. — *yu yu* ←≪ *glou-glou* à Saint-Aignan-de-Cramesnil et au Theil[1].

14. — *yẽz* ←≪ *glaise* à Sainte-Marie-Outre-l'Eau et Pontfarcy.

Glapir et *glousser* n'offrent pas d'exemples de cette étape.

Etape 3. Étape g. — Il nous reste à considérer l'étape 3 et l'étape 3′ de l'évolution palatale du groupe *gl*.

Nous rangeons sous la rubrique « étape 3 », les produits dans lesquels l'élément liquide ainsi que l'élément palatal, qu'il avait dégagé, ont disparu sans laisser de traces, où l'élément guttural a seul persisté.

Les exemples n'en sont pas nombreux.

1. — *glu* passe à *gu* pour les communes de Géfosse-Fontenay, Bricqueville et Tour.

2. — *glané* passe à *gané* pour les communes de Cottun et Clarbec ; — à *gẽné* pour Landelles.

1. Canton de Vassy.
2. Cf. lyu.
3. Cf. yãdra ←≪ gland, à Montamy.

3. — La forme *gèn* ⟵ *glane* est attestée aussi à Landelles.

4. — Mandeville et Sainte-Foy-de-Montgommery connaissent *gèz* ⟵ *glaise*.

5. — *gugu* ⟵ *glou-glou* est restreint à Bricqueville et à Clarbec.

6 et 7. — Saint-Marcouf nous fournit *gisàd* ⟵ *glissade* et *gisi*. Sainte-Marguerite-d'Elle, à côté de *gisàd*, ne connaît que *gisè*.

8. — *gapir* ⟵ *glapir* survit à Cottun et *gapè* au Theil[1].

9. — *gèr* ⟵ *glaire* à Mandeville.

10. — *gâ* ⟵ *glas* à Bricqueville.

11. — *gusé* ⟵ *glousser* à Sainte-Foy-de-Montgommery.

12. — *gœ* ⟵ *glœ* à Landelles.

Ni *glace* et *glacé*, ni *gland* ni *glaïeul* ne sont représentés à cette étape.

Etape 3'. Étape 1. — L'étape 3' correspond, parallèlement, à l'étape 3. L'élément guttural s'est complètement effacé. D'autre part, le dégagement palatal n'a pas survécu et la liquide, seule, s'est conservée[2].

Deux formes sont à noter : *layœl* ⟵ *glaïeul* et *lu* ⟵ *glu*, l'une et l'autre au Tourneur.

L'*l* final de la première de ces formes est le témoignage d'une récente évolution.

De tous les documents précédemment enregistrés, il faut conclure à la persistance dominante de l'étape *gly* et à l'état suffisant de conservation des étapes *gy* et *y* ; l'étape *ly* n'est qu'une transition ; les étapes ou plutôt les points d'arrivée *l* et *g* sont isolés.

L'étude du groupe *kl* présentera une suite d'évolutions analogues ; elle donnera lieu, en outre, à un examen spécial de certaines formes, peu fréquentes il est vrai, sûrement attestées pourtant, qui rompent l'harmonie des dégradations phonétiques.

1. Canton d'Honfleur.

2. A moins que la disparition de *g* dans le groupe *gl* ne soit antérieure à toute palatalisation, comme dans le fr. loir (glīrem). loinsel (*glomiscellum). lise (*glītia). (Note de M. Antoine Thomas).

2° *Groupe kl.* — La palatalisation agit sur le groupe *kl,* c'est-à-dire sur l'explosive sourde + liquide, aussi fortement que sur l'explosive sonore. Le mouillement de l'*l* nous achemine donc vers une première étape *kly* qui peut être placée en regard de l'étape *gly*. Elle nous offre en effet 448 exemples sur 688 formes enregistrées.

Nous examinerons, après l'étude détaillée du groupe *kly,* de quelles évolutions ce groupe est le point de départ.

Nous considérerons, comme précédemment, chacun des mots l'un après l'autre, en suivant l'ordre de la progression descendante.

1. — L'équivalent du franç. *clou* (c'est-à-dire *klyu*), semble être le plus susceptible de modifications. Il se rencontre à Anctoville, Blay, Bricqueville, Bucéels, Caumont, Cormolain, Colombières, Condé-sur-Seulles, Etreham, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Litteau, Livry, Longraye, Longueville, Maisons, Maisy, Monfréville[1], Torteval, Tour, La Vacquerie, Vouilly, Audrieu, Authie, Bréville, Saint-Contest, Cully, Fontaine-Etoupefour, Fontenay-le-Marmion, Fontenay-le-Pesnel, Landes, Lion-sur-Mer, Maisoncelles-Pelvey, Mathieu, Mesnil-Patry, Missy, Ouistreham, Tilly-sur-Seulles, Villers-Bocage, Boulon, Brocottes, Clarbec[2], Pennedepie, Vasouy, Brémoy, Bures (Aunay), Dampierre, Danvou, Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Saint-Georges-d'Aunay, Jurques, Saint-Martin-des-Besaces, Mesnil-Auzouf, Saint-Ouen-des-Besaces, Saint-Pierre-du-Fresne[3], Rully.

La preuve de la persistance de la 1re étape pour ce mot est sa présence isolée à Fontenay-le-Marmion, Maisoncelles-Pelvey, Boulon.

2. — *Clef* ne vient qu'en deuxième ligne. L'existence du mot *loquet* l'a peut-être gêné dans son évolution.

Nous avons *klyé* à Anctoville, Blay, Bazenville, Bricqueville, Colombières, Condé-sur-Seulles, Etreham, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Litteau, Livry, Longraye, Longueville, Maisons, Torteval, Tracy-sur-Mer, Vaubadon, Vouilly, Audrieu, Authie, Bréville, Cully, Fontaine-Etoupefour, Fontenay-le-Pesnel, Landes, Lion-sur-Mer, Mathieu, Mesnil-

1. Forme vieillie.
2. Forme vieillie.
3. Exactement kᵘlyu. Cf. kᵘlyód, kᵘlyé, kᵘlyâk, kᵘlyok-pi.

Patry[1], Tilly-sur-Seulles, Villers-Bocage, Saint-Pierre-de-Mailloc, Brocottes, Brémoy, Bures (Aunay), Dampierre, Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Jean-des-Essartiers, Jurques, Mesnil-Auzouf, Saint-Ouen-des-Besaces, Saint-Pierre-du-Fresne[2], Rully.

Rem. *klyá* à Ouistreham et à Maisy, *klyaé* à Saint-Contest.

Rem. aussi : *klyǽ* à Clécy et à Saint-Martin-des-Besaces.

klyœ, à Courtonne-la-Meurdrac, est isolé dans sa série.

3. — Equivalents du français *clenche*. La forme normande *klyāk* survit à Bricqueville, Caumont, Colombières, Condé-sur-Seulles, Etreham, Saint-Germain-du-Pert, Litteau, Torteval, Tracy-sur-Mer, Authie, Bréville, Colleville-sur-Orne, Saint-Contest, Cully, Hermanville, Lion-sur-Mer, Mathieu, Missy, Ouistreham, Tilly-sur-Seulles, Brocottes, Saint-Pierre-du-Fresne[3]. — Cette première forme est isolée à Croissanville.

Rem. *klẽk* à Anctoville et à Clécy.

La forme *klyāch* est une forme en partie refaite. Nous la trouverons vivante, assez souvent, dans la région située immédiatement au-dessous de la limite méridionale du c + a = k. Elle nous est attestée à Blay, Bazenville, Cormolain, Lingèvres, Livry, Longraye, Longueville, Maisons, Maisy, La Vacquerie, Vouilly, Fontenay-le-Pesnel, Landes, Villers-Bocage, La Hoguette, Pennedepie, Vasouy, Brémoy, Dampierre, Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Saint-Georges-d'Aunay, Jurques, Mesnil-Auzouf, Saint-Ouen-des-Besaces, Rully.

4 et 5. — *Clarté* persiste moins longtemps que *clair* à la première étape. Pour plus de commodité pourtant nous les faisons figurer sous la même rubrique.

La forme de pur patois *klyé* ←= clair, se présente à Anctoville, Blay, Bazenville, Bricqueville, La Cambe, Cormolain, Colombières, Etréham, Saint-Germain-du-Pert, Litteau, Livry, Longraye, Longueville, Maisons, Nonant, Torteval, Tracy-sur-Mer, Trévières, Vaubadon, Audrieu, Authie, Bré-

1. Et tlé.
2. Exactement ktlyé. Cf. plus haut.
3. Ou mieux ktlyāk. (voir plus haut).

ville, Cully, Fontenay-le-Pesnel, Lion-sur-Mer, Mathieu, Mesnil-Patry[1], Ouistreham, Villers-Bocage, Clécy, Grimbosq, Bures (Aunay), Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Jean-le-Blanc, Saint-Martin-des-Besaces, Mesnil-Auzouf.

Rem. l'évolution de l'*e* à Maisy et à Saint-Contest (*klyà*).

klyer se rencontre à Bucéels, Lingèvres, Monfréville, La Vacquerie, Vouilly, La Chapelle-Engerbold, Dampierre, Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Saint-Jean-des-Essartiers.

Aux formes précédentes de l'adjectif se rapporte la forme du substantif *klyertə́*, sur tous ces points. A La Cambe, pourtant, à Monfréville, Nonant, Trévières, Authie, Ouistreham, Clécy, Grimbosq, Bures (Aunay), Vaubadon, tout produit nous fait défaut[2].

A Bucéels, on relève la double forme *klyertə́* et *kyertə́*.

Rem. *klyertà* à Maisy.

La forme *klyartə́* persiste à Anctoville, Etreham, Lingèvres, Livry, Longueville, Maisons, Tracy-sur-Mer, La Vacquerie, Vouilly, Cully, Fontaine-Etoupefour, Fontenay-le-Pesnel, Brocottes, Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Saint-Jean-des-Essartiers, Jurques.

6. — Produits du type *Claude* dans le mot composé *Reine-Claude*, — nom d'une espèce de prune, populaire dans la région.

L'étape *klyőd* a été relevée à Anctoville, Blay, Bricqueville, La Cambe, Cormolain, Condé-sur-Seulles, Etreham, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Livry, Longraye, Longueville, Maisons, Monfréville, Tracy-sur-Mer, La Vacquerie, Bréville, Saint-Contest, Cully, Fontaine-Etoupefour, Fontenay-le-Pesnel, Landes, Lion, Mathieu, Mesnil-Patry, Missy, Ouistreham, Tilly-sur-Seulles, Villers-Bocage, La Hoguette, Brocottes, Pennedepie, Vasouy, Brémoy, La Chapelle-Engerbold, La Ferrière-Harang, Jurques, Mesnil-Auzouf, Saint-Pierre-du-Fresne[3].

klyőd, à Epinay-sur-Odon et à Plessis-Grimoult, est isolé dans sa série.

Remarquons *klyawd*, avec diphtongaison à Colombières,

1. Ou tlé.
2. Sur certains points aussi se rencontre la forme *klyartə́*. Voir plus bas.
3. Exactement k'lyőd. Voir plus haut.

Maisy, Saint-Denis-Maisoncelles, Saint-Georges-d'Aunay.

Remarquons *klyad,* avec évolution de l'*o,* à Caumont, Vouilly, Saint-Martin-des-Besaces.

7 et 8. — Nous rangerons sous la même rubrique les équivalents du français *cloche* et le composé *cloche-pied,* indiquant, le plus souvent, un jeu d'enfant. Ils n'offrent pas une exacte coïncidence ; mais la comparaison sera intéressante. Elle montrera la plus grande persistance à la première étape des produits de *cloche* et, en quelques points, l'action de l'influence française s'exerçant sur le composé, sans s'exercer sur le simple.

La forme normande *klyok* est attestée à Bazenville, Bucéels, Colombières, Etreham, Saint-Germain-du-Pert, Litteau, Longueville, Monfréville, Nonant, Tracy-sur-Mer, Trévières, Audrieu, Authie, Bréville, Saint-Contest, Cully, Fontenay-le-Pesnel, Lion, Mathieu, Missy, Ouistreham, Tilly-sur-Seulles, Villers-Bocage, La Villette[1], Bonnebosq[2], Aunay, Saint-Jean-des-Essartiers, Saint-Pierre-du-Fresne[3].

La form e francisée ou relevant du territoire où *c* + *a* ⇒ *ch,* c'est-à-dire *klyoch,* est mentionnée à Anctoville, Blay, Cormolain, Lingèvres, Livry, Longraye, Maisons, Maisy, Torteval, La Vacquerie, Vouilly, Dampierre, Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Saint-Georges-d'Aunay, Jurques, Saint-Martin-des-Besaces, Le Mesnil-Auzouf, Saint-Ouen-des-Besaces, Rully.

Les représentants de *klyok-pyé* ou *klyok-pi* (suivant les régions) se rencontrent rarement et sur les points seulement où survit la forme *klyok,* à Tracy-sur-Mer, Lion, Tilly-sur-Seulles, Saint-Pierre-du-Fresne[4].

La forme *klyoch-pyé* ou *klyoch-pi* survit, naturellement, là surtout où *klyoch* est en usage, sauf à Saint-Denis-Maisoncelles où l'évolution est plus avancée d'une étape. — A Mesnil-Auzouf, il y a persistance de *klyoch-pyé,* à côté du plus moderne *lyoch-pyé.*

Pas de documents ou pas de forme patoise à Cormolain, Longraye, Jurques, Saint-Ouen-des-Besaces.

Mais *klyoch-pyé* se rencontre aussi sur le territoire de

1. Rare et isolé dans sa série.
2. Même observation.
3. K[l]yok. Cf. plus haut.
4. K[l]yok-pyé. Cf. plus haut.

klyok, sauf à Bucéels (*kyoch-pyé*) et sauf sur les points, notés plus haut, où il y a coïncidence.

Pas de documents ou pas de forme patoise à Colombières, Monfréville, Nonant, Trévières, Audrieu, Authie, Bréville, Saint-Contest, Cully, Mathieu, Missy, LaVillette, Bonnebosq, Aunay.

Enfin, nous relevons *klyoch-pyé* à Pennedepie, Vasouy et Brémoy, presque isolé à La Hoguette et isolé à Reculey, sans que nous en puissions donner la raison. — Dans ces communes, le groupe *kl* ne présente, par contre, nulle altération pour le mot *cloche*.

9. — *Clos*, dans le sens de « plant de pommiers » et de « prairie artificielle » ou de « terrain de labour, bordé de haies », est un type populaire sur presque toute l'étendue de la région étudiée.

La première étape se montre assez résistante. Nous avons *klyõ* à Anctoville, Blay, Bricqueville, La Cambe, Caumont, Cormolain, Colombières, Saint-Côme-de-Fresnay, Condé-sur-Seulles, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Litteau, Livry, Longraye, Maisons, Maisy, Torteval, Tracy-sur-Mer, La Vacquerie, Vouilly, Audrieu, Authie, Bréville, Saint-Contest, Fontenay-le-Pesnel, Hermanville, Landes, Lion, Mathieu, Tilly-sur-Seulles, Villers-Bocage, Clécy, Brocottes, Pennedepie, Vasouy, Brémoy, Dampierre, Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Saint-Georges-d'Aunay, Mesnil-Auzouf[1], Saint-Pierre- du-Fresne[2], Rully.

glyõ, à Jurques, présente la substitution de la sonore à la sourde.

10. — Le *claquet*, nous l'avons dit, est, au bord de la mer, une variété de varechs; dans l'intérieur des terres, il désigne une des espèces de la digitale.

Dans ces deux acceptions il est populaire.

klyakẽ est attesté à Anctoville, Blay, Caumont, Cormolain, Colombières, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Litteau, Longraye, Longueville, Maisons, Maisy, Torteval, La Vacquerie, Vouilly, Authie, Bréville, Cully, Fontenay-le-Pesnel, Mathieu, Tilly-sur-Seulles, Villers-Bocage, Brocottes, Brémoy, Bures (Aunay), Dampierre, Saint-Denis-Maisoncelles, Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Martin-des-Besaces, Mesnil-Auzouf.

1. Et lyõ.
2. K[l]yõ. Cf. plus haut.

Une erreur nous prive des résultats des communes de Blay et La Ferrière-Harang, pour lesquelles, par contre, on nous atteste l'existence de la forme verbale *klyaki* ⟵ *claquer*.

11. — Les produits de *Clémence*, en tant que nom propre, ne sont pas très répandus à la première étape, surtout sous la forme normande.

Blay, Bricqueville et Vouilly présentent seuls la forme *klyémãch*. Mais *klyémãs* survit à Castillon, Cormolain, Colombières, Longraye, Maisons, Maisy, Torteval, Tracy-sur-Mer, Lion-sur-Mer, Brémoy, Saint-Denis-Maisoncelles et La Ferrière-Harang.

On vient de voir, dans le détail, quel était l'état actuel de conservation de la première étape *kly* ⟵ *kl*.

Il convient d'examiner les produits variés qui en sont sortis.

Du tronc *kly* partent deux branches. Tout comme pour *gly*, en effet, l'élément guttural peut disparaître, ce qui nous achemine vers une seconde étape *ly*, qui elle-même peut, latéralement, se résoudre en un *y*, c'est-à-dire que l'élément palatal, dégagé des entraves gutturale et liquide, persiste seul. Cet *ly*, débarrassé d'autre part de l'élément palatal, aboutit à l'étape 3′ qui est *l* simple.

L'autre branche issue du tronc *kly* aboutit à l'étape 2 (1) (gutturale + palatale), après avoir abandonné le soutien de la liquide. La disparition du dégagement palatal antérieur nous conduit, enfin, à l'aboutissement *k* simple, c'est-à-dire à l'étape 3.

Quand il s'agissait de *gl* nous en avions fini à ce point. Mais il n'en est pas de même du groupe *kl* qui, parvenu à l'étape *ky*[1], pousse encore quelques rejetons. C'est ainsi que

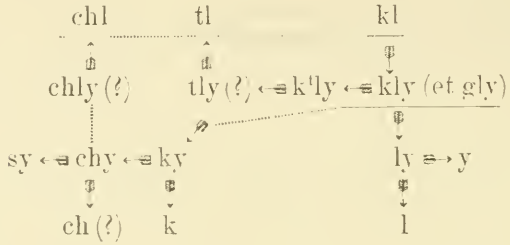
1. Peut-être même devons-nous rattacher à la 1re étape les rares formes en *tl* que nous avons rencontrées. On se rappelle que les produits de la 1re étape se présentaient, pour Saint-Pierre-du Fresne, sous la forme k^{l}ly, où notre notation k^{l} marquait une hésitation entre la gutturale et la dentale et, sans doute aussi, le début d'une évolution. Le degré *tly* ne nous est, il est vrai, pas attesté : mais la chute de l'élément palatal et un mouvement régressif d'analogie vers *kl* nous conduisent au simple *tl*, dont nous avons quatre exemples, portant sur les mots *clair*, *Clémence*, *claquet* et *clef*. Nous relevons, en effet, dans la même commune de Mesnil-Patry :

Tlémas ⟵ *Clémence*.
tlakẽ ⟵ *claquet*.
tlẽ ⟵ *clef* (ou Klyẽ).

nous devons peut-être à une fausse analogie (Cf. plus loin) le produit curieux *chy* qui, par régression, et suivant un phénomène dont on vient de voir un exemple (Cf. la note de la page précédente), remonte jusqu'à *chl,* mais qui peut aussi, d'autre part, dans le sens normal de l'évolution, aboutir à *ch* simple.

Enfin, revenant à ce *chy,* déjà sorti de *ky,* nous le voyons aboutir, latéralement, peut-être aussi par suite d'une autre fausse analogie, au produit douteux *sy.*

D'où le tableau suivant:



Nous considérerons d'abord les étapes de droite *ly* et *y,* puis *l,* pour finir par les plus importantes, *ky* et tous ses succédanés.

Étape ly. — Nous ne la connaissons que pour les mots *clarté, clos* et *cloche-pied.*

1. — *lyarté* est attesté à Cahagnolles et à Quesnay-Guesnon, deux communes où pas un des mots étudiés n'a conservé intacte la gutturale du groupe *kl* et qui présentent, pour les correspondants des mots français *clos, claquet,* etc., des produits intéressants. (Cf. plus loin l'étape *chy.*)

2. — *lyô* ⟵ *clos* est vivant encore à Danvou, Saint-Martin-des-Besaces et Mesnil-Auzouf, où il est en concurrence avec *klyô,* de la première étape.

3. — *lyôs-pyé* ⟵ *cloche-pied* appartient à Danvou et la

tlé ⟵ *clair* (ou klyé).

La présence, à Mesnil-Patry, de la première étape (*klyé* ⟵ *clef* et *klyé* ⟵ *clair*) à côté de l'étape régressive *tlé,* montre bien que nous sommes en droit de considérer ce produit *tl* comme provenant du type *kly,* au moyen d'un intermédiaire *tly,* qui n'est malheureusement pas attesté.

forme plus régulière *lyoch-pyé* à Mesnil-Auzouf[1] et Saint-Denis-Maisoncelles[2].

Étape y. — Elle n'a qu'une existence précaire. Les équivalents du français *clenche* et du français *cloche-pied* sont seuls à la connaître et encore ne paraissent-ils que très rarement.

yãch est isolé dans sa série à Bény-Bocage ; il en est de même de *yoch-pyé*, qui est attesté à Saint-Pierre-Tarentaine.

Étape l. — Cet aboutissement est plus rare encore, puisqu'il n'existe que sur un point, au Tourneur, pour les équivalents du français *claquet*, qui se présente sous la forme *lakẽ* et du français *cligne-musette*, qui se présente sous la forme *liñ...*

Nous remontons maintenant à l'étape *ky* avec ses diverses variations.

Étape ky. — Les produits que nous en connaissons, sans être aussi répandus que les produits en *kly*, présentent néanmoins une certaine force de résistance. Ils s'élèvent au chiffre de 204, sur 688 formes enregistrées.

Les mots qui sont le plus fréquemment parvenus à cette étape sont, par ordre décroissant : clou, clenche, clef, clos, cloche, claquet, cloche-pied, clarté, clair, reine-claude, Clémence.

Une question se pose à propos de l'ordre décroissant dans la persistance. Cette question, d'ailleurs, était aussi bien appelée par l'étude de chacun des autres groupes ; mais puisqu'il y est fait allusion, nous l'examinerons sur-le-champ, avant de poursuivre.

Quelles sont les raisons de cet ordre décroissant? Pourquoi celui-ci plutôt que celui-là? Le problème est complexe et peut-être comporte-t-il autant de solutions qu'il y a de mots étudiés et de communes « enquêtées », c'est-à-dire une solution par unité verbale et unité locale.

Il n'y a pas là de généralisation possible. Nous avons pu, sans doute, pour tel usage, comme celui de *glaise*, isolé dans sa série, hasarder une explication, tirée de la nature du sol ;

1. En concurrence avec klyoch-pyé.
2. Ou, plus exactement, lyoch-pyey.

nous pouvons même prévoir que les mots essentiellement populaires (tels clef, clenche, clos, cloche) seront plus vite atteints par les modifications palatales que d'autres mots (tels glaire et glapir); mais nous serons en droit de nous demander pourquoi *clair* et *clarté* présentent une force de résistance moitié plus considérable que *clenche* ou que *clou*; pourquoi, sur 55 cas, *claude* persiste 46 fois à l'étape 1 et ne passe que 9 fois à l'étape 2.

Quelles ont été les raisons locales tirées de circonstances souvent individuelles et, en tout cas, variables à l'infini, qui ont retenu ce vocable ou cet autre sur la pente de l'évolution, celles qui l'y ont précipité? Et quelle est, à ce propos, la cause aussi de la résistance, sur un point déterminé, de formes isolées dans leur série? Pourquoi le processus ancien n'est-il attesté à La Villette, par exemple, que par l'unique produit de *cloche*[1] et au Reculey que par l'unique produit de *cloche-pied* à leur première étape? Pourquoi *cloche* plutôt que *clenche* ou que *clos* ou que *clou*?

Une étude historique, linguistique et topographique nous permettrait seule de trouver la clef de l'énigme; or, l'absence de documents anciens rend cette étude impossible. Aussi bien, touchons-nous ici au problème mystérieux de la raison dernière des modifications du langage, à ce point des recherches linguistiques où le linguiste perd ses droits, où le métaphysicien croit reconnaître les siens. Il faut nous contenter de raisons partielles, entrevues de temps à autre à la faveur de documents plus précis et renoncer à l'explication totale des phénomènes.

Nous nous hâtons, — la parenthèse étant fermée, — de revenir à l'étude des équivalents du mot *clou*.

1. — La 2e étape *kyu* est mentionnée à Asnières, Cartigny-l'Épinay, Castillon, Castilly, Saint-Côme-de-Fresnay, Ellon, Hottot-les-Bagues, Isigny, Mandeville, Saint-Marcouf, Sainte-Marguerite-d'Elle, Le Molay, Trévières, Banneville-sur-Ajon, Beuville, Bures (Caen), Coulombs, Giberville, Noyers, Fourches, Grimbosq, les Isles-Bardel, Saint-Marc-d'Ouilly, Saint-Martin-de-Mieux, Saint-Pierre-du-Bû, Pertheville-Ners, Vi-

1. Fort résistant, d'ailleurs, en ce point comme le montre le « lieu dit » de *klyȯk-fæ̃gyḗr* ⟵ Cloche-Fougère.

gnats, l'Hôtellerie[1], Aunay-sur-Odon, Saint-Jean-des-Essartiers, Roucamps.

2. — La forme normande *klyãk* est attestée à Bucéels, Cartigny-l'Epinay, Geffosse-Fontenay, Hottot-les-Bagues, Isigny, Mandeville, Saint-Marcouf, Vaubadon, Saint-Manvieu, Noyers, Grimbosq.

La forme *kyãch* se rencontre à Asnières, Castilly, Ellon, Le Molay, Trévières, Banneville-sur-Ajon, Fourches, Les Isles-Bardel, Maizières, Pertheville-Ners, Aunay-sur-Odon, Chênedollé, Saint-Jean-des-Essartiers, Roucamps.

3. — L'équivalent du français *clef* se présente sous la forme *kyé* à Asnières, Bucéels, Cartigny-l'Epinay, Castillon, Castilly, Saint-Côme-de-Fresnay, Ellon, Hottot-les-Bagues, Isigny, Mandeville, Saint-Marcouf, Sainte-Marguerite-d'Elle, Le Molay, Trévières, Banneville-sur-Ajon, Bures (Caen), Noyers, Grimbosq, Aunay-sur-Odon, Roucamps.

La forme *kyæ̀* ou *kyǽ*[2] n'est connue de nous qu'à Cottun, Jort, Saint-Martin-de-Mieux et Saint-Pierre-du-Bû[3].

4. — Les équivalents du français *clos* sont, comme les autres échantillons appartenant au groupe *kl,* moins résistants à leur deuxième étape qu'à leur première.

kyõ se rencontre à Asnières, Cartigny-l'Epinay, Castillon, Castilly, Ellon, Hottot-les-Bagues, Isigny, Mandeville, Saint-Marcouf, Le Molay, Trévières, Vaubadon, Banneville-sur-Ajon, Saint-Manvieu, Noyers, Fourches, Grimbosq, les Isles-Bardel, Saint-Martin-de-Mieux, Saint-Pierre-du-Bû, Vignats, Aunay-sur-Odon, Bures (Vire), Saint-Jean-des-Essartiers, Roucamps.

5. — Nous relevons la forme normande *kyok* ←≪ *cloche* à Cartigny-l'Epinay, Castillon, Ellon, Hottot-les-Bagues, Mandeville, Saint-Marcouf, Le Molay, Noyers et Beaumont[4].

La forme *kyoch* se rencontre à Asnières, Isigny, Fourches, Grimbosq, les Isles-Bardel, Jort, Pertheville-Ners, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Roucamps.

6. — Nous n'avons enregistré de témoignage de l'existence d'un *kyok-pyé* ←≪ *cloche-pied,* qu'à Castillon.

1. Isolé dans sa série.
2. Cf. klyœ, plus haut.
3. Nous n'avons pas à nous occuper du produit *kïvæ*, des Isles-Bardel, qui est un cas de labialisation.
4. Où elle est isolée dans sa série. Cf. pourtant Kémãs.

kyoch-pyé, à Bucéels, est en avance d'une étape sur l'évolution [1].

Ellon, Hottot, Mandeville, Le Molay, Noyers nous offrent, à côté du simple *kyok,* le composé *kyoch-pyé.*

Asnières, Isigny, Fourches, Grimbosq, les Isles-Bardel, Pertheville-Ners, Roucamps ont la forme *kyoch-pyé,* qui répond, sur ces différents points, au simple *kyoch.*

Enfin Saint-Manvieu, Saint-Martin-de-Mieux et Saint-Pierre-du-Bû, à côté de *kyoch-pyé,* ne nous fournissent aucun document sur l'existence et la persistance du simple.

7. — *Kyaké* ⟵ *claquet* est attesté à Asnières, Cartigny-l'Epinay, Castillon, Ellon, Hottot-les-Bagues, Isigny, Livry, Saint-Marcouf, Le Molay, Trévières, Banneville-sur-Ajon, Bures (Caen), Noyers, Grimbosq, les Isles-Bardel, Aunay, Saint-Jean-des-Essartiers, Jurques, Roucamps.

8 et 9. — *kyé* ⟵ clair se rencontre à Ellon, Hottot-les-Bagues, Isigny, Saint-Marcouf, Le Molay, Sommervieu, Landes, Noyers, Isles-Bardel, Aunay-sur-Odon.

Sur tous ces points, à la forme *kyé* correspond la forme *kyerté,* sauf à Landes qui a *kyarté* et à Saint-Marcouf qui a *kyartà.*

Sommervieu ne donne pas de résultats.

kyèr est vivant à Asnières, Cartigny-l'Epinay, Chênedollé, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Roucamps.

Sur trois de ces points, à la forme *kyer* correspond la forme *kyerté.* — Chênedollé et Sainte-Marie-Outre-l'Eau ne donnent pas de résultats.

A Bucéels, *kyerté* est en avance sur l'évolution : on y relève, en effet, la forme *klyer* et aussi, d'ailleurs, la forme *klyerté.*

A Parfouru-l'Eclin, *kyarté* se trouve en présence de la forme adjective *ker,* très avancée dans son évolution.

A Grimbosq, *kyarté* est en concurrence avec l'adjectif *klyé,* de la 1re étape.

kyerté, à Saint-Manvieu, n'a pas de forme d'adjectif patois qui lui réponde.

10. — *Claude,* dans son composé *Reine-Claude,* se présente sous la forme *kyôd* à Castillon, Ellon, Hottot-les-Bagues,

2. Cf. klyok.

Mandeville, Le Molay, Authie, Noyers, Saint-Jean-des-Essartiers, Roucamps.

11. — *Kyᵉmãs* ⟵ *Clémence* survit, à cette étape, à Asnières, Castillon, Ellon, Livry, Hottot-les-Bagues, Giberville, Roucamps.

Étape k. — La gutturale seule (dépouillée de son élément liquide primaire et de son élément palatal secondaire), c'est-à-dire *k*, est le point d'aboutissement naturel de l'évolution *kly* ⟶ *ky*.

1 et 2. — A cette étape, les produits de *clair* et de *clarté* donnent, pour Mandeville, *kᵉ* en regard de *kertᵉ ;* pour Sainte-Marguerite-d'Elle, *ker* en regard aussi de *kertᵉ*. *Ker,* à Parfouru-l'Eclin, est en avance sur la forme substantive *kyartᵉ*.

3. — Nous devons mentionner *kakᵉ* ⟵ *claquet* à Coulombs, Saint-Germain-de-Livet, Saint-Pierre-des-Ifs. Il est à remarquer que ces deux communes ne présentent pas d'autres exemples de l'évolution. Ces deux témoignages attesteraient alors une évolution antérieure et à peu près complètement terminée.

4. — Maizières connaît le type *kᵉ* ⟵ *clef*.

5. — Landes connaît le type *Kᵉmãs* ⟵ *Clémence*.

Latéralement aux évolutions normales qui viennent d'être étudiées, se produisent des phénomènes d'exception, déjà mentionnés (voir plus haut) et qui réclament un éclaircissement. Nous voulons parler de quelques rares produits en *chy* [⟶ *chl*] et en *sy*.

chy s'explique, pour nous, par une fausse analogie d'après laquelle, partant du groupe *ky*, dont le *k* trahissait, dans l'imagination populaire mal informée, l'origine patoise, on a reformé le produit *chy*, d'allures plus françaises. Ce n'est donc pas autre chose qu'une velléité de retour vers la langue officielle. Pour nous rendre un compte exact du phénomène, considérons la forme normande *kyᵉ* ⟵ *cacare,* à laquelle les patois peu solides substituent insensiblement la forme française.

Etape chy. — L'étape anormale *chy* est attestée dans les communes de Cahagnolles et de Quesnay-Guesnon ; mais nous en croyons l'aire plus étendue : elle réclame un supplément d'informations.

Sur ces deux points, on relève :

chyŏ ⟵ *clos.*

chyakĕ ⟵ *claquet.*

chyak ⟵ *claque.*

Et, de même, *chyaki* (verbe) ⟵ *claquer* (au propre : donner des claques, et au figuré : bavarder ; d'où *chyakèt,* femme bavarde, ⟵ *claquette*).

Ce produit étrange est capable d'évoluer à son tour.

Tout d'abord, suivant un mouvement régressif et, probablement par l'intermédiaire d'un groupe *chly*, parallèle à *kly*, mais dont nous ne pouvons malheureusement pas témoigner, il remonte jusqu'à la hauteur de la ligne *kl,* sous la forme imprévue *chl.*

Etape chl. — Le seul exemple que nous en ayons recueilli appartient à Sept-Frères, où *clos* ⟶ *chlŏ,* dont la forme et l'existence ont été sérieusement contrôlées.

Enfin, *chy*, poursuivant son mouvement latéral, peut, par suite d'une nouvelle et non moins fausse analogie, aboutir au groupe *sy*. De même que notre type *ky* avait, à tort, été pris pour un produit normand de *c* + *a* (avec dégagement palatal), de même le type reformé *chy* est pris, à tort aussi, pour un produit normand de *c* + *e* ou *i* et, sous l'action très puissante du parler des villes, on lui préfère un groupe *sy*.

Etape sy. — La commune de Mesnil-Villement nous en offre[1] les trois exemples qui suivent :

syèr ⟵ *clair.*

syerté ⟵ *clarté.*

syòch ⟵ *cloche.*

II

LABIO-DENTALE + L.

Groupe fl. — C'est à dessein que nous avons fait suivre de l'étude du groupe *kl* l'étude du groupe *fl.* Ils présentent, en effet, d'intéressantes analogies de traitement. Ils se pénètrent même en quelques points assez intimement pour qu'on puisse considérer certains des paragraphes qui suivent comme un appendice aux recherches précédentes.

1. Sous bénéfice d'inventaire.

Les produits de *fl,* cependant, pourraient être, d'autre part, rapprochés des groupes *bl* et *pl* qui seront examinés ultérieurement. Ces trois groupes présentent, en effet, la même particularité, qui est la médiocre force de résistance de la 1re étape, c'est-à-dire la tendance à se débarrasser de l'élément liquide. Tandis que *gly* et *kly* nous étaient apparus beaucoup plus stables que *gy* et *ky,* nous aurons l'occasion de montrer que *fly,* aussi bien que *bly* et *ply,* se précipitent assez rapidement vers l'épape *fy* et *by, py.*

C'est ainsi que, sur 456 formes enregistrées pour le groupe *fl,* nous possédons jusqu'à 264 attestations de produits en *fy,* à côté de 155 seulement de produits en *fly.*

Raisons physiologiques de la rareté de l'étape fly. — On peut se rendre compte de la raison d'être du phénomène en songeant au nombre et à la complexité des éléments physiologiques qui entrent dans l'émission du son tripartite *fly,* où concourent l'action des lèvres et des dents, d'une part, de la langue et du palais, enfin. L'origine du mouvement se rencontre, en effet, à la lèvre inférieure qui s'applique contre l'extrémité des dents supérieures ; il se poursuit par une action de l'extrémité et d'une partie de la face supérieure de la langue, pour aboutir à un contact de la langue avec le palais[1].

La course est longue, comme on voit. Elle l'est davantage encore quand il s'agit de *p* ou de *b,* pour la production desquels la lèvre inférieure s'applique contre la lèvre supérieure.

Etape fly. — La 1re étape *fly* s'applique, suivant l'ordre décroissant, aux mots : flaque, flamme, flâner, flamber, fleur, flatter, flûte et fléau, dans sa signification populaire d'instrument agricole.

1. — *Flaque* a, sur quelques points, des substituts qui seront étudiés plus loin.

La 1re étape, *flyak,* se rencontre à Anctoville, Asnières[1], Blay, Bazenville, Cormolain, Colombières, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Livry, Longueville, Maisons, Maisy, Torteval, Tracy-sur-Mer[2], La Vacquerie, Vouilly, Fontenay-le-Pesnel, Rots, Villers-Bocage, Grimbosq, Danvou, Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Le Mesnil-Auzouf.

2 et 3. — Les équivalents de *flamme* se présentent sous la

1. Cf. Rousselot. *Op. citat.*
2. Avec évolution de l'a : flyok.

forme *flyam* à Anctoville, Blay, Cormolain, Ellon[1], Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Longraye, Maisons, Maisy, Torteval, Tracy-sur-Mer[2], La Vacquerie, Vouilly, Authie, Villers-Bocage, La Chapelle-Engerbold, La Ferrière-Harang, Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Jean-le-Blanc.

A ces formes nominales correspond la forme verbale *flyãbé* sur tous ces points, sauf Ellon qui a *fyãbé* de même que Villers-Bocage. La Chapelle-Engerbold est encore plus en avance sur l'évolution avec sa forme *lyãbé*.

Tracy-sur-Mer, à côté de *flyãbé*, connaît *fyãbé* (voir plus haut).

Il y a évolution de l'*e* ←≪ *a* latin dans la forme *flyãbá*, de Maisy.

Authie et Saint-Jean-le-Blanc n'ont que la forme nominale.

Danvou, à côté de la forme verbale *flyãbé*, ne nous offre qu'une forme nominale de 2e degré, *fyãm*.

La forme nominale *flyãb* provenant d'un type *flambe*, avec influence du verbe, est vivante à Colombières, Longueville, Fontenay-le-Pesnel, Le Vey, Saint-Martin-des-Besaces, Mesnil-Auzouf.

La forme verbale est *flyãbé* sur ces points, sauf à Colombières, *fyãbé*.

Saint-Martin-des-Besaces, en regard de *flyãb, flyãbé*, nous atteste aussi *fyãm, fyãbé*.

4. — La 1re étape, *flyãné* ←≪ *flaner* est vivante à Blay, Cormolain, Colombières, Feuguerolles-sur-Seulles, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Maisons[3], Maisy[4], Orbois, Tracy-sur-Mer, La Vacquerie, Vouilly, Authie[3], Épinay-sur-Odon, Fontenay-le-Pesnel, Grimbosq[3], Saint-Denis-Maisoncelles[5], La Ferrière-Harang, Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Martin-des-Besaces[5], le Mesnil-Auzouf[6].

5. — Nous rencontrons la forme *flyaté* ←≪ *flatter* à Anctoville, Blay[7], Colombières, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres,

1. Exactement flyawm, avec diphtongaison.
2. Et fyãm.
3. Exactement flyãñi.
4. Exactement flyãnã, avec évolution de e ←≪ a lat.
5. Et fyãné.
6. Exactement flyawné, avec diphtongaison.
7. Exactement flyati.

Maisons, Longueville, Maisy[1], Tracy-sur-Mer, Vouilly, Fontenay-le-Pesnel, Danvou, Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Martin-des-Besaces[2], Le Mesnil-Auzouf.

Remarquons, — ce qui ne doit pas nous étonner —, que les équivalents du français *flatter* sont plus populaires dans l'acception propre de *caresser* que dans l'acception figurée de *faire* ou *dire des flatteries*. C'est à cette première acception que se rapportent les formes purement patoises telles que *flyati, flyatå*.

6. — La forme *flyœ* ← *fleur* et la forme *flyœr* sont populaires, l'une dans le sens de *fleur de farine,* l'autre dans le sens général de *fleur*. *Flyœr*, cependant, n'est patois que par sa modification palatale; s'il n'a pas perdu son *r* final c'est que, comme nous l'avons vu plus haut, il a un substitut lexicologique qui est *bouquet*. Nous relevons *flyœ* à Villers-Bocage, Saint-Martin-des-Besaces[3] et Mesnil-Auzouf.

La forme *flyœr* existe à Anctoville, Blay, Cormolain, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Livry, Maisons, Maisy, Torteval, La Vacquerie, Vouilly, Fontenay-le-Pesnel, Maisoncelles-Pelvey, Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Saint-Jean-le-Blanc, Jurques.

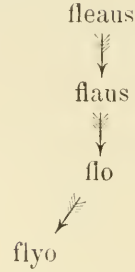
7. — Les attestations de la 1re étape fournies pour les correspondants du français *flûte* prouvent la date récente de l'évolution, l'instrument étant d'importation récente dans nos campagnes.

flyût est mentionné à Colombières, Feuguerolles-sur-Seulles, Lingèvres, Longraye, Maisy, Orbois, Tracy-sur-Mer[4], La Vacquerie, Vouilly, Fontenay-le-Pesnel, Tilly-sur-Seulles[5], Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Le Mesnil-Auzouf.

8. — Le français *fléau,* dans son acception d'instrument agricole, ou plus exactement la forme *flau* n'a qu'un seul équivalent patois qui ait persisté à sa 1re étape; c'est *flyo,* à Notre-Dame-d'Estrées[6].

1. Flyatå, avec évolution de l'e ← a latin.
2. Et fyatĕ.
3. La forme fyœr, plus avancée dans l'évolution et qui a conservé l'r final, répond au franç. fleur dans son sens général. Elle vit, dans cette commune, à côté de flyœ, au sens de fleur de farine.
4. Et fyût.
5. Isolé dans sa série.
6. Isolé dans sa série.

Nous avons, de *flagellus,*



La forme provenant de *flagellum* est, au contraire, presque constante. Si elle offre le plus souvent un *e* long, c'est le souvenir de la rencontre des deux *e,* consécutive à la chute du *g* médial. Ainsi :

— Cf., pour la commune de Monfréville, la forme intéressante de la 2e étape, *fyèé,* où il y persistance des deux *e* primitifs.

La forme *flyé* est attestée à Cormolain, Colombières, Feuguerolles-sur-Seulles, Lingèvres, Maisons, Maisy, Orbois, Torteval, Tracy-sur-Mer[1], Fontenay-le-Pesnel, Dampierre, Saint-Jean-le-Blanc[2], Mesnil-Auzouf[3].

Et nous en avons fini avec la première étape.

Nous suivrons, ici encore, le plan que nous nous sommes imposé précédemment.

Partant de la 1re étape comme génératrice, nous examinerons quels produits en sont sortis.

D'une part, l'élément labio-dental disparaît pour céder la place à l'élément liquide, accompagné de son dégagement

1. Et fyé.
2. Et flé.
3. Et lyé.

palatal. La liquide tombe à son tour et nous parvenons ainsi, par la 2e étape *ly*, à l'aboutissement *y*.

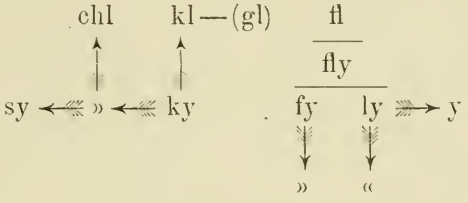
Tournons-nous vers la gauche : par suite de l'effacement de la liquide, apparait l'étape *fy*, très riche dans notre région, comme nous l'avons dit ; mais son aboutissement *f* n'est pas attesté.

Par un phénomène sur la nature et la cause duquel nous ne sommes pas bien fixé, peut-être analogiquement ou pour les raisons physiologiques développées plus haut, à côté de l'étape *fy* prend naissance une étape extérieure *ky*, susceptible d'évoluer (cf. le tableau de *kl*). Par régression, en effet, *ky* remonte à *kl*, qui lui-même peut devenir *gl* ; mais l'intermédiaire *kly* fait ici défaut.

De plus, en supposant les intermédiaires : 1° latéral *chy* et 2° régressif *chly*, nous remontons aussi à *chl*.

Enfin, *ky*, poursuivant sa marche latérale, parvient, sans s'arrêter à l'étape hypothétique *chy*, à une étape *sy*, qui est déjà connue de nous.

D'où le tableau :



Étape *fy*. — 1 et 2. *Fyâm* ← *flamme* se présente à Asnelles, Asnières[1], Bricqueville, La Cambe, Cartigny-l'Epinay, Castillon, Castilly, Cottun, Litteau, Livry, Saint-Marcouf, Sainte-Marguerite-d'Elle, Nonant, Tracy-sur-Mer[2], Banneville-sur-Ajon, Fontaine-Étoupefour, Landes, Aunay, Dampierre, Danvou, Saint-Jean-des-Essartiers, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Saint-Martin-des-Besaces[3], Saint-Pierre-Tarentaine, Roucamps.

La forme verbale *fyãbé* existe sur tous ces points, sauf à Danvou, qui conserve *flyãbé*. Tracy-sur-Mer a les deux formes, *flyãbé* et *fyãbé* ; Saint-Jean-des-Essartiers, les deux

1. Exactement fyawm.
2. Et flyãm.
3. Et flyãb.

formes *fyãbə̀* et *lyãbə̀*. — Pas de forme verbale à relever à Castilly et à Nonant.

Le substantif verbal *fyãb* se rencontre à Feuguerolles-sur-Seulles, Géfosse-Fontenay, Isigny, Le Molay, Giberville, Maisoncelles-Pelvey, Noyers, Grimbosq, Les Loges, La Bigne, Brémoy, Bures (Vire), Chênedollé, Sainte-Marie-Laumont, Saint-Ouen-des-Besaces, Saint-Pierre-du-Fresne, Pontfarcy.

La forme verbale *fyãbə̀* y est constante. Nous noterons seulement *kyãbə̀* à Noyers et *yãbə̀* à Grimbosq. Sainte-Marie-Laumont n'offre pas de forme verbale.

De plus, la forme verbale est seule à Caumont[1], Saint-Côme-de-Fresné, Trévières, Vaubadon, Robehomme, Rots, Saint-Marc-d'Ouilly, Beaumont, Pennedepie, Vasouy, Montamy, Proussy.

Remarquer, à Colombières, *fyãbə̀*, en regard de *flyãb*; à Villers-Bocage *fyãbə̀*, en regard de *flyãm*; à Ellon, enfin, *fyãbə̀*, en regard de *flyãum*.

3. — *Fyatə̀*. La 2e étape de l'équivalent du français *flatter* est vivante à Asnelles, Asnières, Cartigny-l'Epinay, Castilly, Caumont[2], Cormolain, Ellon, Géfosse-Fontenay, Hottot-les-Bagues, Isigny, Litteau, Livry, Longraye, Saint-Marcouf, Sainte-Marguerite-d'Elle, Le Molay, Monfréville, Torteval, Trévières, Banneville-sur-Ajon, Cully, Fontaine-Etoupefour, Landes, Noyers, Grimbosq, Les Loges, Beaumont, Bonneville-sur-Touques[3], Aunay, Brémoy, Bures (Vire), Dampierre, Saint-Jean-des-Essartiers, Sainte-Marie-Outre-l'Eau[4], Saint-Martin-des-Besaces[5], Saint-Ouen-des-Besaces, Pontfarcy, Roucamps, Rully[4].

4. — La forme *fyœr* ← *fleur* est attestée à Asnières, Cartigny-l'Epinay, Castilly, Caumont, Colombières, Cottun, Feuguerolles-sur-Seulles, Géfosse-Fontenay, Isigny, Litteau, Longraye, Saint-Marcouf, Le Molay, Monfréville, Orbois, Trévières, Banneville-sur-Ajon, Coulombs, Fontaine-Etoupefour, Landes, Grimbosq, Les Loges, Aunay, Beaumont, La Bigne, Brémoy, Dampierre, Saint-Martin-des-Besaces[6],

1. Exactement fyãbi.
2. Exactement fyati.
3. Isolé dans sa série.
4. Exactement fyôté.
5. Et flyaté.
6. Et flyœ.

Saint-Pierre-du-Fresne, Saint-Pierre-Tarentaine, Roucamps.

A Noyers, nous connaissons la forme verbale *fyœri.*

Pas de remarques.

5. — La forme *fyãné* ←≪ flâner est attestée à Asnelles, Asnières, Bricqueville, La Cambe, Castilly, Caumont[1], Ellon, Géfosse-Fontenay, Isigny, Litteau, Livry, Longraye, Saint-Marcouf, Le Molay, Monfréville, Torteval, Banneville-sur-Ajon, Fontaine-Étoupefour, Landes, Robehomme, Les Loges, Beaumont, Aunay, Bény-Bocage, Bures (Vire), Saint-Denis-Maisoncelles[2], Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Saint-Martin-des-Besaces[3], Saint-Pierre-Tarentaine, Pontfarcy, Proussy, Roucamps.

6. — Nous relevons la forme *fyak* ←≪ *flaque* à Bricqueville, Cartigny-l'Epinay, Castillon, Caumont, Cottun, Ellon, Feuguerolles-sur-Seulles, Géfosse-Fontenay, Isigny, Litteau, Saint-Marcouf, Le Molay, Monfréville, Nonant, Orbois, Tracy-sur-Mer[4], Trévières, Vaubadon, Banneville-sur-Ajon, Fontaine-Etoupefour, Landes[5], Noyers, L'Hôtellerie[6], Aunay, Brémoy, Bures (Vire), Le Gast, Saint-Jean-des-Essartiers, Saint-Martin-des-Besaces, Roucamps.

7. — *Flûte* passe à la 2e étape, sous la forme *fyût,* à Asnières, Ellon, Géfosse-Fontenay, Livry, Saint-Marcouf, Le Molay, Torteval, Tracy-sur-Mer[7], Banneville-sur-Ajon, Coulombs, Landes, Les Loges, Le Vey, Aunay, Brémoy, Saint-Martin-des-Besaces, Roucamps.

8. — Le produit du type *flagellus* persiste, sous la forme *fyõ,* à Saint-Marc-d'Ouilly.

fyẽo, à Banneville-sur-Ajon, est fortement influencé par le français.

La forme *fyẽ,* issue du type latin *flagellum,* se rencontre à Anctoville, Asnières, Cartigny-l'Épinay, Isigny, Saint-Marcouf, Monfréville[8], Tracy-sur-Mer[9], Landes, Aunay, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Pontfarcy, Roucamps.

1. Exactement fyãni.
2. Et flyãné.
3. Et flyãné.
4. Et flyak.
5. Exactement fyõk.
6. Isolé dans sa série.
7. Et flyút.
8. Exactement fyẽẽ. Cf. plus haut.
9. Et flyẽ.

Avant d'étudier les produits parallèles à *fy*, nous passerons rapidement en revue les représentants de l'étape *ly* et de l'aboutissement *y*.

Étape *ly*. — Elle n'est que très restreinte et ne porte que sur 3 mots de la famille, qui sont *flamme* et *flamber* d'une part, *fléau* de l'autre.

1 et 2. — Les deux formes, nominale et verbale, c'est-à-dire *lyāb* et *lyābə̆* existent à Cahagnolles, Quesnay-Guesnon, Saint-Denis-Maisoncelles, Le Tourneur.

lyābə̆ se présente à La Chapelle-Engerbold en regard de *flyăm* et à Saint-Jean-des-Essartiers en présence de *fyám* et de *fyābə̆*.

3. — La forme *lyə̆* ←≪ *flə̆* ←≪ *flagellum*, est attestée à Saint-Denis-Maisoncelles, Mesnil-Auzouf[1], Saint-Ouen-des-Besaces, Le Tourneur.

Étape *y*. — L'étape *y* ne nous est connue que pour les mots *flamme* (ou mieux: *flambe*) et *flamber*.

yāb et *yābə̆* vivent à Bény-Bocage et à Montchauvet; *yābə̆*, seul, à Juaye-Mondaye; *yāb* à Grimbosq, en regard de *fyāb* [2].

Il est temps d'examiner les produits pour ainsi dire « hors série » qui se détachent latéralement du type *fy*.

Nous les répartirons en trois groupes:

1° *Ky* et *kl* (*gl*).

2° *Chl*.

3° *Sy*.

Premier groupe parallèle. — ky et kl (gl).

Ky. — *ky* ne nous est attesté qu'en un seul point, à Noyers, et pour la seule forme *kyābə̆* ←≪ *fyābə̆* ←≪ *flābə̆*, qui se trouve en présence de la forme nominale *fyāb*.

Kl. — Nous possédons plus de preuves à l'appui de l'existence d'un produit en *kl* initial, provenant de *fl*.

Bernières-le-Patry et Rully nous offrent d'abord *klāb* et *klābə̆* ←≪ *flambe* ←≪ *flamber*, par l'intermédiaire de * *kyāb* et *kyābə̆*.

1. Et flyə̆.

2. Il n'est pas certain que nous devions considérer la forme *lokjə̆*, diminutif sorti d'un simple lat. floccum, et relevé à Grimbosq, dans le sens de « flocon de laine », comme représentant une étape *l* [←≪ *ly* ←≪ *fly* ←≪ *fl*], — dont ce serait le seul témoignage.

Le produit *klẽ* ←≪ *kyẽ* ←≪ *fyẽ*[1] est mentionné à Saint-Rémy[2], Bernières-le-Patry, Truttemer-le-Grand, Maisoncelles-Jourdan, Saint-Pierre-Tarentaine, Le Reculey, Roullours, Rully et Lassy.

klẽ est si solidement établi dans sa position régressive qu'il est capable d'échanger la gutturale sourde contre une sonore. Remarquons, en effet, une forme *glẽ* à Saint-Jean-le-Blanc[3].

Deuxième groupe parallèle. — Chl.

Chl, régressif, provenant (par les intermédiaires désignés plus haut), du type *fy,* est formellement reconnu à Sept-Frères et à Pont-Bellanger, pour la forme *chlẽ* ←≪ ..... *fyẽ,* ←≪ *flẽ* (français *fléau*).

Troisième groupe parallèle. — Sy.

Le même *flẽ* peut enfin, en passant par *flyẽ, fyẽ,* [**kyẽ et* **chyẽ*], aboutir à une forme *syẽ,* dont nous possédons un témoignage pour la commune de Bures (Vire).

III

LABIO-LABIALES + L

1° *groupe pl.* — Nous avons déjà, plus haut, fait prévoir que l'étude des deux groupes *pl* et *bl* présenterait moins d'intérêt que les précédents. Nous avons dit, d'autre part, que la deuxième étape y paraîtrait beaucoup plus riche que la première. Il nous reste à ajouter que l'évolution, à l'intérieur de ces groupes, est d'une grande simplicité et régularité.

De *pl,* nous passons à *ply* qui lui-même se transforme rapidement en *py*. Là se bornent les modifications.

Etape *ply*. — Nous étudierons les particularités qui se rattachent aux produits en *ply* d'après l'ordre suivant dans les mots : place, pleurer, plat, plâtre, plaque, plein, plaire, plume, planche, pleuvoir, plante, plomb, Placide, plie.

1. Du lat. flagellum.
2. Isolé dans sa série.
3. En présence de flyé.

1. — La forme normande *plyach* ⟵ *place* est attestée à Anctoville, Blay, Caumont, Lingèvres, Longraye, Longueville, Maisons, Torteval, Tracy-sur-Mer, Vouilly, Authie, Epinay-sur-Odon, Fontenay-le-Pesnel, Ouistreham, Saint-Jean-des-Essartiers.

La forme normande *plyèch*, avec affaiblissement de l'*a* en *e*, appartient aux territoires de Colombières, Etreham, Saint-Germain-du-Pert, Maisy, Tour.

Nous relevons, enfin, la forme francisée *plyas* à Bazenville, Villers-Bocage, Pennedepie, Vasouy, La Chapelle-Engerbold, Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Saint-Martin-des-Besaces, Le Mesnil-Auzouf.

2. — *Plyœrĕ* ⟵ *pleurer* se rencontre à Anctoville, Blay, Bazenville, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Livry, Longraye, Longueville, Maisy, Torteval[1], Tracy-sur-Mer, La Vacquerie, Vouilly, Authie, Fontaine-Etoupefour, Villers-Bocage, Danvou, Saint-Denis-Maisoncelles[2], La Ferrière-Harang, Jurques, Saint-Martin-des-Besaces[3], Mesnil-Auzouf.

3. — Nous connaissons *plya* ⟵ *plat* à Anctoville, Blay, Cormolain, Colombières, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Longraye, Longueville, Maisons, Maisy, Tracy-sur-Mer, La Vacquerie, Vouilly, Authie, Epinay-sur-Odon, Fontenay-le-Pesnel, Villers-Bocage, Brémoy, Danvou, Saint-Denis-Maisoncelles[4], Saint-Jean-le-Blanc, Jurques, Saint-Martin-des-Besaces[5], Mesnil-Auzouf.

Pas de remarques.

4. — Les équivalents du français *plâtre* ne sont pas très populaires ; on en a la preuve dans l'existence constante de la forme *plyâtr*, influencée, au lieu de la forme patoise *plyât*, connue seulement à Maisy.

plyâtr se rencontre à Anctoville, Asnières, Blay, Colombières, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Livry, Longraye, Maisons, Torteval, Tracy-sur-Mer, La Vacquerie, Vouilly, Authie, Epinay-sur-Odon, Fontenay-le-Pesnel, Villers-Bocage, Brocottes, Danvou, Saint-Denis-Maisoncelles, Jur-

1. Exactement plyœrâ.
2. Et pyœrĕ.
3. Et pyœrĕ.
4. Et pya.
5. Et pya.

ques, La Ferrière-Harang, Saint-Martin-des-Besaces[1], Mesnil-Auzouf.

5. — La forme *plyak* ←≪ *plaque* existe à peu près sur les mêmes points. Elle n'est pas connue à Asnières, Colombières, Livry, Authie, Brocottes. Mais on la trouve aussi à Caumont, Cormolain, Litteau, Longueville, Missy.

C'est, on peut le voir, à peu de chose près, l'aire de *plya* ←≪ *plat*. Cf. plus haut.

6. — *Plyẽ* ←≪ *plein* est mentionné à Anctoville, Blay, Bazenville, Colombières, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Livry, Longraye, Longueville, Maisons, Maisy, Tracy-sur-Mer, La Vacquerie, Epinay-sur-Odon, Fontenay-le-Pesnel, Villers-Bocage, Brémoy, Danvou, Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Jurques, Saint-Martin-des-Besaces[2], Mesnil-Auzouf, Roucamps.

7. — *Plyèr* ←≪ *plaire,* qui n'est pas un mot du vocabulaire courant de la campagne, est vivant pourtant à Anctoville, Blay, Cormolain, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Longraye, Longueville, Maisons, Maisy, Monfréville[3], Torteval, Tracy-sur-Mer, La Vacquerie, Vouilly, Fontenay-le-Pesnel, Villers-Bocage, Brémoy, Danvou, Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Saint-Georges-d'Aunay, Jurques, Le Mesnil-Auzouf.

8. — On rencontre *plyũm* ←≪ *plume*, avec *ũ* long, proche de l'*u* nasal, à Anctoville, Bazenville, La Ferrière-Harang ; — beaucoup plus souvent *plyœm* à Blay, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Livry, Longraye, Longueville, Maisons, Maisy, Monfréville, Torteval, Tracy-sur-Mer, La Vacquerie, Vouilly, Fontenay-le-Pesnel, Villers-Bocage, Saint-Denis-Maisoncelles, Saint-Jean-le-Blanc, Saint-Martin-des-Besaces[4], Le Mesnil-Auzouf, Rully.

9. — La forme normande *plyãk* ←≪ *planque* est rare ; nous l'avons relevée à Colombières et à Tracy-sur-Mer seulement.

La première étape *ply* est beaucoup plus fréquente pour la forme francisée *plyãch,* qui survit à Anctoville, Blay, Bazenville, Saint-Germain-du-Pert, Livry, Longraye, Longueville, Maisons, Maisy, La Vacquerie, Vouilly, Fontenay-

1. Et pyãtr.
2. Et pyẽ.
3. Et pyèr.
4. Et pyœm.

le-Pesnel, Villers-Bocage, Pennedepie, Vasouy, Brémoy, Danvou, Saint-Denis-Maisoncelles[1], La Ferrière-Harang, Saint-Martin-des-Besaces, Mesnil-Auzouf.

10. — Nous arrivons à un mot dont les produits offrent un certain intérêt et dont nous avons, ailleurs[2], dressé la carte linguistique. C'est le correspondant, ou plutôt les correspondants du français *pleuvoir*.

A la première étape, nous connaissons quatre groupes de formes. La deuxième étape nous en offrira d'autres.

Écartons d'abord la forme mi-française *plyœvwar* à Villers-Bocage, Brémoy et Jurques.

α) *plyœvé* se rencontre à Blay, Saint-Germain-du-Pert[3], Lingèvres, Livry, Longueville, Maisons, Fontenay-le-Pesnel, Saint-Jean-le-Blanc, Saint-Martin-des-Besaces.

β) *plyuvé* est vivant à Longraye, Bures (Vire), Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Saint-Georges-d'Aunay, Mesnil-Auzouf.

γ) *plyœr*, enfin, se trouve à Caumont, Cormolain, Missy.

L'explication de chacun de ces groupes de formes ne rentre pas dans notre dessein ; contentons-nous de noter que les groupes *plyœvé* et *plyuvé* sont les plus résistants, à la première étape.

11. — *plyãt* ←≪ *plante* appartient aux territoires de Anctoville, Blay, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Livry, Longraye, Longueville, Maisons, Maisy, La Vacquerie, Vouilly, Fontenay-le-Pesnel, Villers-Bocage, Grimbosq, Danvou, Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Jean-le-Blanc, Saint-Martin-des-Besaces[4], Le Mesnil-Auzouf.

12. — Nous avons des témoignages de l'existence de *plyõ* ←≪ *plomb* à Anctoville, Blay, Bazenville, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Livry, Longraye, Maisy, La Vacquerie, Vouilly, Epinay-sur-Odon, Fontenay-le-Pesnel, Villers-Bocage, Brémoy, Danvou, Saint-Denis-Maisoncelles[5], La Ferrière-Harang, Jurques, Saint-Martin-des-Besaces[5], Le Mesnil-Auzouf.

1. Et pyãch.
2. Cf. Bulletin des Parlers du Calvados, 3. p. 49.
3. Et pyœr.
4. Et pyãt.
5. Et pyõ.

13. — La forme normande *Plyachid* est rare ; nous la connaissons sur deux points seulement : à Blay et à Vouilly.

Plyasid est plus répandu : à Anctoville, Saint-Germain-du-Pert, Longraye, Maisons, Torteval, Fontenay-le-Pesnel, Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Rully.

14. — *plyî* ←≪ *plie* (poisson) n'est attesté qu'à Blay, Maisy et Torteval.

Cette étape ne présente, on le voit, aucune particularité digne de remarque.

L'évolution suit sa marche régulière, sans accidents ni soubresauts.

L'étape *py*, non moins régulière, sera plus riche en produits.

Étape *py*. — L'ordre de décroissance est quelque peu différent ; nous examinerons successivement le sort de pleurer, plat, planche, place, plume, plein, plomb, plâtre, pleuvoir, plaque, plaire, plante, Placide, plie.

1. — *Pyœrĕ* ←≪ *pleurer* est attesté à Asnelles, Asnières, Bricqueville, La Cambe, Cartigny-l'Epinay, Castillon, Castilly, Caumont, Cormolain, Colombières, Saint-Côme-de-Fresné, Cottun, Ellon, Géfosse-Fontenay, Hottot-les-Bagues, Isigny, Maisons, Saint-Marcouf, Sainte-Marguerite-d'Elle, Meuvaines, Le Molay, Nonant, Parfouru-l'Eclin, Tour, Trévières, Vaubadon, Banneville-sur-Ajon, Coulombs, Landes, Merville[1], Noyers, Robehomme, Grimbosq, Les Loges, Jort, Saint-Martin-de-Mieux, Saint-Pierre-du-Bû, L'Hôtellerie, Bonneville-sur-Touques, Le Ham, Aunay, Bény-Bocage, La Bigne, Brémoy, Bures (Vire), Dampierre, Saint-Denis-Maisoncelles[2], Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Jean-des-Essartiers, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Saint-Martin-des-Besaces[4], Montchauvet[3], Saint-Ouen-des-Besaces, Saint-Pierre-du-Fresne, Proussy[4], Roucamps, Rully.

Rem. à Saint-Pierre-Tarentaine la forme *pyœr*, qui doit tenir à une curieuse analogie avec les produits de *pleuvoir*.

2. — *pya* ←≪ *plat* est persistant à Asnelles, Asnières[5],

1. Isolé dans sa série.
2. Et plyœrĕ.
3. Et plyœrĕ.
4. Isolé dans sa série.
5. Exactement pyåå.

Bricqueville, La Cambe, Cartigny-l'Epinay, Castillon, Castilly, Caumont, Cottun, Ellon, Géfosse-Fontenay, Hottot-les-Bagues, Isigny, Litteau, Livry, Saint-Marcouf, Sainte-Marguerite-d'Elle, Meuvaines, Le Molay, Monfréville, Nonant, Torteval, Trévières, Vaubadon, Banneville-sur-Ajon, Fontaine-Etoupefour, Landes, Noyers, Clécy[1], Grimbosq, Les Loges, Beaumont, Bonnebosq, Pennedepie, Vasouy, Aunay, La Bigne, Bures (Vire), Dampierre, Saint-Denis-Maisoncelles [2], Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Jean-des-Essartiers, Sainte-Marie-Outre-l'Eau[2], Saint-Martin-des-Besaces, Saint-Ouen-des-Besaces, Saint-Pierre-Tarentaine, Roucamps.

3. — La forme normande *pyāk* est rare ; nous ne la connaissons qu'à La Cambe et Isigny.

Quant à *pyāch*, il est attesté à Asnières, Bricqueville, Cahagnolles, Quesnay-Guesnon, Cartigny-l'Epinay, Castillon, Castilly, Caumont, Cormolain, Ellon, Géfosse-Fontenay, Saint-Marcouf, Sainte-Marguerite-d'Elle, Le Molay, Monfréville, Parfouru-l'Eclin, Torteval, Trévières, Vaubadon, Banneville-sur-Ajon, Coulombs, Landes, Noyers, Grimbosq, Les Loges, Aunay, La Bigne, Bures (Vire), Dampierre, Saint-Denis-Maisoncelles [3], Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Jean-des-Essartiers, Jurques, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Montamy, Saint-Ouen-des-Besaces, Saint-Pierre-du-Fresne, Saint-Pierre-Tarentaine, Roucamps.

4. — La forme normande *pyach* ← *place* existe à Anctoville [3], Asnières, Cormolain, Livry, Sainte-Marguerite-d'Elle, Trévières, Banneville-sur-Ajon, Coulombs, Noyers, Grimbosq, Beaumont, Brémoy, Dampierre, Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Ouen-des-Besaces, Saint-Pierre-du-Fresne.

Il y a affaiblissement de l'*a* en *e* dans la forme *pyèch* à Cartigny-l'Epinay, Castillon, Castilly, Ellon, Isigny, Saint-Marcouf, Le Molay, Nonant, Vaubadon.

La forme francisée *pyas* appartient à Géfosse-Fontenay, Parfouru-l'Eclin, Landes, Robehomme, Les Loges, Vignats, Aunay-sur-Odon, La Bigne, Bures (Vire), Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Montamy, Saint-Pierre-Tarentaine, Roucamps, Rully.

5. — Il n'est pas rare que l'équivalent du français *plume* apparaisse sous la forme *pyœm*. C'est le cas pour Asnières,

1. Isolé dans sa série.
2. Et plya.
3. Et plyach.

Cartigny-l'Epinay, Castilly, Caumont, Cormolain, Colombières, Ellon, Géfosse-Fontenay, Isigny, Saint-Marcouf, Le Molay, Parfouru-l'Eclin, Sept-Vents, Vaubadon, Banneville-sur-Ajon, Giberville, Landes, Noyers, Grimbosq, Les Loges, Aunay, La Bigne, Bures (Vire), Dampierre, Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Jean-des-Essartiers, Saint-Martin-des-Besaces[1], Saint-Pierre-du-Fresne, Saint-Pierre-Tarentaine.

La forme plus française *pyum* se rencontre à Sainte-Marguerite-d'Elle, Brémoy, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Montamy, Pontfarcy, Roucamps.

6. — *pyẽ* ⟵ *plein* est attesté à Asnelles, Asnières, Bricqueville, Cartigny, Castillon, Caumont, Cormolain, Ellon, Géfosse-Fontenay, Hottot-les-Bagues, Isigny, Litteau, Saint-Marcouf, Sainte-Marguerite-d'Elle, Le Molay, Monfréville, Nonant, Parfouru-l'Eclin, Torteval, Trévières, Banneville-sur-Ajon, Coulombs, Fontaine-Etoupefour, Giberville, Landes, Noyers, Grimbosq, Les Loges, Beaumont, Aunay-sur-Odon, Bures (Vire), Dampierre, Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Jean-des-Essartiers, Saint-Martin-des-Besaces[2], Saint-Pierre-Tarentaine.

7. — Nous relevons *pyõ* ⟵ *plomb* à Asnières, Bricqueville, La Cambe, Cartigny, Castillon, Castilly, Cormolain, Colombières, Ellon, Géfosse-Fontenay, Hottot-les-Bagues, Litteau, Saint-Marcouf, Sainte-Marguerite d'Elle, Le Molay, Monfréville, Torteval, Tracy-sur-Mer, Trévières, Banneville-sur-Ajon, Fontaine-Etoupefour, Landes, Noyers, Robehomme, Grimbosq, Aunay, La Bigne, Bures (Vire), Dampierre, Saint-Denis-Maisoncelles[3], Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Jean-des-Essartiers, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Saint-Martin-des-Besaces[4], Saint-Ouen-des-Besaces, Saint-Pierre-Tarentaine, Roucamps.

8. — La forme *pyàt* ⟵ *plâtre* est rare ; nous ne la possédons que pour Cahagnolles, Quesnay-Guesnon, Castillon, L'Hôtellerie.

pyãtr est plus répandu ; il se rencontre à Bricqueville, Cartigny, Castilly, Caumont, Cormolain, Ellon, Géfosse-Fontenay, Hottot-les-Bagues, Isigny, Saint-Marcouf, Sainte-

1. Et plyœm.
2. Et plyẽ.
3. Et plyõ.
4. Et plyõ.

Marguerite-d'Elle, Le Molay, Monfréville, Nonant, Banneville-sur-Ajon, Landes, Noyers, Grimbosq, Les Loges, Aunay, La Bigne, Brémoy, Bures (Vire), Dampierre, Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Jean-des-Essartiers, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Saint-Martin-des-Besaces[1], Saint-Ouen-des-Besaces.

9. — Les équivalents du français *pleuvoir*, dont la variété nous avait frappé quand nous étudiions les produits de la première étape, nous paraîtront plus nombreux et plus diversifiés encore pour la deuxième étape.

Nous distinguerons :

pyœvé (forme normande) à Asnières, Sainte-Marguerite-d'Elle, Le Molay, Torteval, Vouilly, Banneville-sur-Ajon, Barneville[2], Aunay, Saint-Ouen-des-Besaces, Saint-Pierre-du-Fresne, Roucamps.

pyœvè (forme normande aussi), à Cahagnolles, Quesnay-Guesnon, Saint-Marcouf, Noyers, Dampierre, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Pontfarcy.

pyœvr (avec déplacement de l'accent latin), à Saint-Côme-de-Fresné.

pyœr (qui présente le même phénomène), à Anctoville, Cartigny, Saint-Germain-du-Pert[3], Monfréville, Jort, Saint-Jean-des-Essartiers.

pyœvwar, fortement influencé, à Bricqueville, Ellon, Tracy-sur-Mer, Landes, Grimbosq[4], Les Loges, Le Ham.

pyœré, à Géfosse-Fontenay, est le résultat d'une curieuse analogie avec les équivalents du français « pleurer », (q. v. 2e étape).

10. — *pyak* ← *plaque* se rencontre à Asnières, Bricqueville, La Cambe, Cartigny-l'Epinay, Castillon, Colombières, Saint-Côme-de-Fresné, Ellon, Géfosse-Fontenay, Hottot-les-Bagues, Isigny, Livry, Saint-Marcouf, Le Molay, Monfréville, Nonant, Parfouru-l'Eclin, Sept-Vents, Trévières, Banneville-sur-Ajon, Noyers, Robehomme, Grimbosq, Les Loges, Aunay, La Bigne, Brémoy, Bures (Vire), Dampierre, Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Jean-des-Essartiers, Saint-Ouen-des-Besaces, Saint-Pierre-Tarentaine, Roucamps.

1. Et plyátr.
2. Isolé dans sa série.
3. Et plyœré.
4. Et pyœr.

11. — *pyer* ←≪ *plaire* est attesté à Asnières, Bricqueville, La Cambe, Cartigny-l'Epinay, Castillon, Castilly, Caumont, Colombières, Saint-Côme-de-Fresné, Ellon, Géfosse-Fontenay, Isigny, Saint-Marcouf, Sainte-Marguerite-d'Elle, Le Molay[1], Parfouru-l'Eclin, Trévières, Banneville-sur-Ajon, Giberville, Landes, Noyers, Grimbosq, Les Loges, Aunay-sur-Odon, La Bigne, Bures (Vire), Dampierre, Saint-Jean-des-Essartiers, Saint-Martin-des-Besaces, Roucamps.

12. — *pyāt* ←≪ *plante* survit à Asnelles, Asnières, Bricqueville, Cartigny l'Épinay, Castillon, Caumont, Cormolain, Colombières, Cottun, Ellon, Géfosse-Fontenay, Isigny, Saint-Marcouf, Sainte-Marguerite-d'Elle, Le Molay, Monfréville, Torteval, Banneville-sur-Ajon, Landes, Noyers, Les Loges, Aunay, Bures (Vire), Dampierre, Saint-Jean-des-Essartiers, Saint-Martin-des-Besaces[2], Montamy, Saint-Ouen-des-Besaces, Saint-Pierre-Tarentaine, Roucamps.

13. — Les équivalents du prénom français *Placide* sont rares à la deuxième étape.

La forme *Pyachid* se rencontre à Asnières et à Banneville-sur-Ajon ; la forme influencée *Pyasid* à Castillon, Saint-Marcouf, Parfouru-l'Eclin, Landes, Beaumont, La Bigne, Brémoy, Bures (Vire), Saint-Jean-des-Essartiers, Saint-Pierre-du-Fresne, Roucamps.

14. — Enfin, *pyī* ←≪ *plie* (poisson) n'est mentionné qu'à Asnières, Bricqueville, Cottun et Banneville-sur-Ajon.

Rem. — La forme *plïœm*[3], à Bernières-sur-Mer, ne nous intéresse pas. C'est un cas de labialisation.

En résumé, rien de saillant dans l'évolution du groupe *pl.*

On peut noter dès maintenant, — mais cette remarque sera mieux à sa place dans l'étude de la distribution topographique des produits, — que l'étape *py,* à défaut de l'étape *y,* se produit plus particulièrement sur les points où *y* [←≪ *gy* et ←≪ *ky*] est persistant ; — autrement dit dans le sud-ouest du département ; ce sera, nous pouvons le faire prévoir, une des conclusions générales de ce travail.

2° *Groupe bl.* — L'étude du groupe *bl,* par laquelle nous

1. Et plyer.
2. Et plyāt.
3. Isolée, d'ailleurs, dans sa série.

terminons l'examen des résultats de la palatalisation causée par *l*, n'offre guère plus d'intérêt que celle du groupe précédent.

Pour être complet, nous mentionnerons les points sur lesquels survivent respectivement les étapes *bly* et *by*, dont la seconde est, de beaucoup, la plus fréquente. — se comportant de même que l'étape *py* à l'égard de l'étape *ply*.

Nous aurons deux exemples d'une étape *b*.

L'ordre décroissant des mots sera, pour la première étape: blé, blanc, blanchet, bloc, blond, blète, bleu, bloquet, blaireau, blouse, bluter.

1. — Nous connaissons la forme *blyé* ⟵ *blé*, à Anctoville[1], Blay, Colombières, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Livry, Longueville, Maisy[2], Tracy-sur-Mer, Vouilly[3], Authie, Banneville-sur-Ajon, Fontenay-le-Pesnel, Goupillières, Villers-Bocage, Brémoy, Danvou, Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Jean-le-Blanc[4], Jurques, Mesnil-Auzouf.

2 et 3. — Nous étudierons sous la même rubrique les correspondants du français *blanc* et du français *blanchet*, dans le sens de *corsage*, bien qu'il ne faille pas s'attendre à les voir suivre nécessairement la même voie. — *blanchet* pouvant être remplacé par différents substituts ou moins avancé que *blanc* dans son évolution, par suite d'une spécialisation de sens.

Ici, pourtant, les deux formes sont connexes, ou à peu près.

blyã ⟵ *blanc* persiste à Anctoville, Blay, Bazenville, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Livry, Longueville, Maisons, Maisy, Tracy-sur-Mer, La Vacquerie, Vouilly, Fontenay-le-Pesnel, Villers-Bocage, Danvou, Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Saint-Georges-d'Aunay, Jurques, Saint-Martin-des-Besaces, Le Mesnil-Auzouf.

blyãché ⟵ *blanchet* figure sur tous ces points, sauf à Anctoville, Bazenville, Livry, Maisons, Maisy, Tracy-sur-Mer, La Vacquerie. Il existe, en outre, à Longraye, Tilly-sur-Seulles[5], Brémoy, La Chapelle-Engerbold.

1. Et byé.
2. Exactement blyã.
3. Isolé dans sa série.
4. Isolé dans sa série.
5. Isolé dans sa série.

4. — *blyo* ⟵ *bloc*, avec chute régulière du *c* final, est attesté à Blay et à La Ferrière-Harang.

blyok est plus connu. On le relève à Bazenville, Colombières, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Longraye, Maisy, Vouilly, Fontenay-le-Pesnel, Danvou, Saint-Denis-Maisoncelles, Saint-Georges-d'Aunay, Jurques, Mesnil-Auzouf, Rully.

5. — *blyõ* ⟵ *blond* survit à Anctoville[1], Blay, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Longraye, Longueville, Maisy, Vouilly, Fontenay-le-Pesnel, Villers-Bocage, Danvou, Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Saint-Georges-d'Aunay, Jurques, Le Mesnil-Auzouf, Rully.

6. — La forme de pur patois normand *blèk* (français *blète*) passe à *blyèk* sur les territoires de Anctoville, Blay, Cormolain, Lingèvres, Livry, Maisons, Maisy, Fontenay-le-Pesnel, Danvou, Saint-Denis-Maisoncelles[2], Saint-Georges-d'Aunay, Jurques.

La forme influencée *blyèt* se trouve à Vouilly, Villers-Bocage, La Chapelle-Engerbold, La Ferrière-Harang, Le Mesnil-Auzouf.

7. — *blyœ* ⟵ *bleu* est mentionné à Blay, Colombières, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Longueville, Maisons, Maisy, La Vacquerie, Vouilly, Fontenay-le-Pesnel, Danvou, Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Jurques, Le Mesnil-Auzouf, Rully.

8. — *blyoké* ⟵ *bloquet* 'une des parties du métier à dentelle', persiste à Bazenville, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Livry, Longraye, Maisy, La Vacquerie, Vouilly, Fontenay-le-Pesnel, Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Saint-Georges-d'Aunay, Jurques, Rully.

9. — Les équivalents du français *blaireau* sont de nature variée.

blyéré à Saint-Germain-du-Pert et à Lingèvres; *blyœré* à Maisons, sont des formes normandes provenant d'un type latin en *-ellum*.

blyéryo à Livry provient d'un type en *-ellus*.

blyéro à Bazenville, Tracy-sur-Mer, Vouilly, Cully[3]. Fon-

1. Et byõ.
2. Et pyèk.
3. Isolé dans sa série.

tenay-le-Pesnel, Villers-Bocage, Saint-Denis-Maisoncelles, Mesnil-Auzouf, est influencé par le français.

10. — *blyŏd* ←≪ *blaude* (français *blouse*) est mentionné à Cormolain, Lingèvres, Livry, Fontenay-le-Pesnel, Saint-Martin-des-Besaces[1], Le Mesnil-Auzouf.

blyaz, avec forte influence française, se rencontre à Jurques.

11. — *blyuté*, très influencé, provenant de la forme irrégulière *beluter* ≫→ *bluter*, n'existe qu'à Longraye, Vouilly, Fontenay-le-Pesnel, La Ferrière-Harang, Le Mesnil-Auzouf.

Étape *by*. — *Bl*, à sa deuxième étape (*by*), est beaucoup plus florissant et vivace. Sur 373 formes enregistrées nous ne comptons que 171 attestations de produits en *bly* contre 300 de produits en *by*.

L'ordre de progression décroissante n'est pas tout-à-fait le même. Nous étudierons, successivement, les résultats fournis par: blanc, bleu, blond, blé, blaireau, blète, blanchet, bloc, blouse, bloquet, bluter.

1. — Nous trouvons *byã* ←≪ *blanc* mentionné à Asnelles, Asnières, Bricqueville, Cahagnolles, La Cambe, Cartigny-l'Épinay, Castillon, Castilly, Caumont, Cormolain, Colombières, Cottun, Ellon, Feuguerolles-sur-Seulles, Géfosse-Fontenay, Isigny, Litteau, Longraye, Saint-Marcouf, Sainte-Marguerite-d'Elle, Le Molay, Nonant, Monfréville, Orbois, Parfouru-l'Eclin, Quesnay-Guesnon, Torteval, Vaubadon, Trévières, Banneville-sur-Ajon, Fontaine-Étoupefour, Giberville, Landes, Noyers, Grimbosq, Les Loges, Norrey-en-Auge, Bonnebosq[2], Pennedepie, Vasouy, Aunay, La Bigne, Brémoy, Bures (Vire), Dampierre, Saint-Jean-des-Essartiers, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Saint-Pierre-Tarentaine, Pontfarcy, Roucamps[3].

2. — *byœ* ←≪ *bleu* se rencontre à Anctoville, Asnières, Bricqueville, Cahagnolles, La Cambe, Cartigny-l'Epinay, Castillon, Castilly, Caumont, Cormolain, Ellon, Feuguerolles-sur-Seulles, Géfosse-Fontenay, Hottot-les-Bagues, Isigny, Litteau, Livry, Longraye, Saint-Marcouf, Sainte-Marguerite-d'Elle, Le Molay, Monfréville, Nonant, Orbois, Quesnay-Guesnon, Torteval, Tracy-sur-Mer, Trévières, Banneville-

1. Exactement blyád.
2. Forme vieillie.
3. Exactement byẽ, avec *e* nasal.

sur-Ajon, Fontaine-Étoupefour, Landes, Villers-Bocage, Grimbosq, Les Loges, Beaumont, Aunay, Bény-Bocage, La Bigne, Brémoy, Bures (Vire), Dampierre, Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Jean-des-Essartiers, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Saint-Martin-des-Besaces, Saint-Ouen-des-Besaces, Pontfarcy, Roucamps.

3. — *byõ* ←≪ *blond* survit à Anctoville[1], Asnières, Bricqueville, La Cambe, Cartigny-l'Epinay, Castillon, Castilly, Caumont, Cormolain, Colombières, Ellon, Feuguerolles-sur-Seulles, Géfosse-Fontenay, Hottot-les-Bagues, Isigny, Litteau, Livry, Maisons, Saint-Marcouf, Sainte-Marguerite-d'Elle, Le Molay, Monfrév..ie, Orbois, Torteval, Tracy-sur-Mer, Trévières, Banneville-sur-Ajon, Fontaine-Etoupefour, Landes, Grimbosq, Les Loges, Saint-Marc-d'Ouilly[2], Aunay, La Bigne, Brémoy, Bures (Vire), Dampierre, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Saint-Martin-des-Besaces, Saint-Ouen-des-Besaces, Roucamps.

4. — Les équivalents du français *blaireau* forment deux groupes.

Le premier groupe est composé de produits sortis d'un type latin en *-ellum;* ce sont:

Byérə̃ à Anctoville, Isigny, Landes, Aunay, Saint-Ouen-des-Besaces ; *byœrə̃* à Feuguerolles-sur-Seulles, Orbois, Torteval, Noyers, La Ferrière-Harang, Rully.

Le second groupe est influencé par le français. *Byérõ* se rencontre à Asnières, Bricqueville, La Cambe[3], Colombières, Ellon, Géfosse-Fontenay, Saint-Marcouf, Sainte-Marguerite-d'Elle, Le Molay, Banneville-sur-Ajon, Coulombs, Dampierre, La Graverie, Saint-Jean-des-Essartiers, Le Reculey, Roucamps[4].

5. — *byãchə̃* ←≪ *blanchet* est attesté à Anctoville, Asnières, Bricqueville, Cormolain, Colombières, Ellon[5], Géfosse-Fontenay[6], Livry, Maisons, Sainte-Marguerite-d'Elle, Le Molay, Orbois, Torteval, Fontaine-Etoupefour, Landes, Clécy, Grimbosq[7], Barneville, La Bigne, Saint-Jean-des-Essartiers,

1. Et blyõ.
2. Isolé dans sa série.
3. Exactement byaro.
4. Exactement byéyo.
5. Exactement byãchyə̃.
6. Exactement byãchar, par changement de suffixe.
7. Isolé dans sa série.

Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Saint-Pierre-Tarentaine, Pontfarcy, Roncamps.

On voit qu'ici les produits de *blanchet* n'offrent pas avec le simple *blanc* le parallélisme qui avait été noté pour la première étape.

6. — Nous connaissons *byé* ←= *blé* à Anctoville[1], Asnières, Bricqueville, La Cambe, Cartigny-l'Epinay, Castillon, Castilly, Cormolain, Feuguerolles-sur-Seulles, Géfosse-Fontenay, Isigny, Litteau, Longraye, Maisons, Saint-Marcouf, Sainte-Marguerite-d'Elle, Monfréville, Nonant, Orbois, Torteval, Vaubadon, Banneville-sur-Ajon, Fontaine-Etoupefour, Noyers, Clécy, Grimbosq, Les Loges, Bonnebosq, Aunay, La Bigne, Bures (Vire), Dampierre, Saint-Jean-des-Essartiers, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Saint-Ouen-des-Besaces, Roucamps.

7. — La forme normande *byèk* ←= *blèque*, appartient aux territoires de Asnières, Cahagnolles, Quesnay-Guesnon, Cartigny-l'Epinay, Ellon, Géfosse-Fontenay, Hottot-les-Bagues, Isigny, Longraye, Le Molay, Monfréville, Torteval, Noyers, Grimbosq, Aunay[2], Dampierre, Saint-Jean-des-Essartiers, Roucamps.

On trouve à Robehomme, isolée dans sa série, la forme *byèch*, qui est un compromis entre le produit normand et le produit influencé *byèt*, relevé à Feuguerolles-sur-Seulles, Sainte-Marguerite-d'Elle, Orbois, Landes, Aunay[3], Brémoy, Bures (Vire).

Rem. à Saint-Denis-Maisoncelles, à côté de *blyèk*, la forme *pyèk*, où la sourde s'est substituée à la sonore.

8. — *Bloc* peut produire deux résultats. Le *c* final tombe régulièrement ; d'où *byo*, relevé à Ellon, Géfosse-Fontenay, Saint-Martin-des-Besaces. Le *c* persiste ; d'où *byok*, influencé, qui paraît à Asnières, La Cambe, Cartigny-l'Epinay, Caumont, Cormolain, Maisons, Le Molay, Torteval, Tracy-sur-Mer, Banneville-sur-Ajon, Landes, Aunay, La Bigne, Bures (Vire), Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Saint-Pierre-Tarentaine, Pontfarcy, Roncamps.

9. — *byŏd* ←= *blaude* (franç. *blouse*) persiste à Litteau, Saint-Marcouf[4], Le Molay, Aunay[5], Saint-Pierre-Tarentaine.

1. Et blyé.
2. Et byèt.
3. Et byèk.
4. Exactement byâd.
5. Exactement byâwd.

La forme francisée *byuz* est attestée à Ellon, Sainte-Marguerite-d'Elle, Banneville-sur-Ajon, Roucamps.

10. — *byoké* ⟵ *bloquet* se rencontre à Asnières, La Cambe, Cartigny-l'Epinay, Cormolain, Ellon, Géfosse-Fontenay, Le Molay, Monfréville, Torteval, Trévières, Banneville-sur-Ajon, Fontaine-Etoupefour.

11. — *byuté* ⟵ *bluter* est rare. Nous ne le connaissons qu'au Molay, à Landes, Noyers, Saint-Martin-des-Besaces.

Étape *b*. — Elle n'est atteinte que par le seul mot *bluter* ⟶ *buté*, à Epinay-sur-Odon et à Norrey-en-Auge[1].

Nous venons d'achever le relevé sincère de toutes les formes enregistrées pour les 272 communes du département du Calvados sur lesquelles a porté notre enquête.

Nous examinerons, enfin, quelles conclusions il convient de tirer de cette investigation et s'il n'y a pas lieu de rectifier ou de compléter, sur ce point spécial, et dans les limites de la région que nous avons étudiée, les conclusions actuelles de la dialectologie.

Auparavant, il peut n'être pas sans intérêt de réunir et de grouper les particularités les plus saillantes qui se sont présentées à nous au cours de cette enquête et de rappeler sur quels points elles se sont produites ; de comparer aussi les différents groupes entre eux, avec leurs traitements respectifs et leur force de résistance.

CATALOGUE DES PARTICULARITÉS LES PLUS REMARQUABLES.

1° *Groupe gl.*

Nous nous contenterons de noter le point de départ et le point d'arrivée, sans la mention des intermédiaires déjà connus.

gl ⟶ g : Géfosse-Fontenay, Mandeville, Saint-Marcouf, Sainte-Marguerite-d'Elle, Tour, Clarbec, Le Theil (Honfleur), Landelles.

gl ⟶ j : Sainte-Marguerite-d'Elle.

gl ⟶ l : Le Tourneur.

2° *Groupe kl.*

1. Isolé dans sa série.

kl ⟶ k : Mandeville, Sainte-Marguerite-d'Elle, Parfouru-l'Eclin, Coulombs, Landes, Maizières, Saint-Germain-de-Livet, Saint-Pierre-des-Ifs, Beaumont.

kl ⟶ l : Le Tourneur.

kl ⟶ tl : Mesnil-Patry.

kl ⟶ chy : Cahagnolles, Quesnay-Guesnon.

kl ⟶ sy : Mesnil-Villement (?).

kl ⟶ chl : Sept-Frères.

3° *Groupe fl.*

fl ⟶ kl : Saint-Rémy, Bernières-le-Patry, Maisoncelles-la-Jourdan, Saint-Pierre-Tarentaine, Le Reculey, Roullours, Rully, Truttemer-le-Grand, Lassy.

fl ⟶ chl : Pont-Bellanger.

fl ⟶ gl : Saint-Jean-le-Blanc.

fl ⟶ sy : Bures (Aunay).

4° *Groupe pl.*

Néant.

5° *Groupe bl.*

bl ⟶ b : Epinay-sur-Odon, Norrey-en-Auge.

Il ne reste point, sur ces particularités, à présenter de remarque qui n'ait été déjà faite. Nous renvoyons à chacun des paragraphes où ces différents produits ont été analysés.

Mais, pour ne considérer que les produits les plus répandus, nous voulons dire ceux des 1re et 2e étapes, la question qui se pose est de savoir sur quels points de la région il y a identité totale ou partielle dans le traitement comparé des différents groupes ; sur quels points correspond au traitement *gly* un traitement *kly*, *bly*, *ply*, *fly* et de même pour les traitements de la 2e étape.

COMPARAISON DES PRODUITS DES DIFFÉRENTS GROUPES

1re ÉTAPE (voir carte n° 6)

Rares sont les points où l'on ait à noter une identité totale. Ce sont les suivants : Blay, Etreham, Longueville et La Vacquerie.

Dans les communes qui vont être énumérées on constate seulement identité partielle[1] de traitement : Anctoville, Bazen-

1. L'on y constate, toutefois, une majorité de produits de 1re étape dans tous les groupes.

ville, Cormolain[1], Colombières, Saint-Germain-du-Pert, Lingèvres, Litteau, Livry, Longraye, Maisons, Maisy, Torteval, Tracy-sur-Mer, Vouilly, Audrieu, Authie, Bréville, Colleville-sur-Orne, Saint-Contest, Cully, Epinay-sur-Odon, Fontenay-le-Pesnel, Hamars, Hermanville, Lion-sur-Mer, Mathieu, Missy, Tilly-sur-Seulles, Villers-Bocage, Courtonne-la-Meurdrac, Croissanville, Brocottes, Brémoy, Danvou, Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Saint-Georges-d'Aunay, Saint-Jean-le-Blanc, Jurques, Saint-Martin-des-Besaces, Le Mesnil-Auzouf, Rully, La Chapelle-Engerbold.

2e ÉTAPE (voir carte n° 7)

Identité totale (c'est-à-dire qu'à tous produits en *gy* correspondent tous produits en *ky, by, py, fy*) : Cartigny-l'Epinay, Castillon, Hottot-les-Bagues, Isigny, Saint-Marcouf, Le Molay.

Identité partielle : Asnières, Bricqueville, Cahagnolles, Quesnay-Guesnon, La Cambe, Cottun, Ellon, Géfosse-Fontenay, Sainte-Marguerite-d'Elle, Monfréville, Nonant, Parfouru-l'Eclin, Trévières, Vaubadon, Banneville-sur-Ajon, Coulombs, Giberville, Landes, Noyers, Robehomme, Les Loges, Saint-Marc-d'Ouilly, Saint-Martin-de-Mieux, Saint-Pierre-du-Bû, Vignats, l'Hôtellerie, Barneville, Beaumont, Bonneville-sur-Touques, Vasouy, Pennedepie, Aunay-sur-Odon, La Bigne, Bures (Vire), Dampierre, Saint-Jean-des-Essartiers, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Saint-Ouen-des-Besaces, Saint-Pierre-Tarentaine, Pontfarcy, Roucamps.

DEGRÉS DE RÉSISTANCE

C'est au sein du groupe *gl* et du groupe *kl*[2] que la palatalisation paraît offrir le plus de résistance.

Ces groupes survivent seuls, côte à côte, dans les communes de Bucéels, Sommervieu, Audrieu, Mandeville, Bréville, Colleville-sur-Orne, Saint-Contest, Hermanville, Lion-sur-Mer, Mathieu, Fourches, La Hoguette, Mesnil-Villement,

1. Identité pour les produits de tous les groupes, sauf ceux du groupe Gl.
2. Pris à un point quelconque de leur évolution.

Pertheville, Sept-Frères, La Villette, Courtonne-la-Meurdrac, Croissanville, Plessis-Grimoult.

Le groupe *kl* modifié persiste seul à Condé-sur-Seulles, Beuville, Bures (Caen), Saint-Manvieu, Boulon, Maizières, Culey-le-Patry, Saint-Rémy.

Le groupe *gl* modifié persiste seul à Pierrefitte-en-Cinglais, Landelles, Montchamp, Périgny, Viessoix, Courson, Rosel, Mutrécy, Rots.

Il y a coïncidence dans la persistance des groupes entre les dérivés de *gl, kl* et ceux de *fl* à Chênedollé, Pont-Bellanger, Le Tourneur.

Il y a coïncidence entre les dérivés de *gl* et ceux de *fl* à Rots, Juaye-Mondaye, Sept-Vents, Truttemer-le-Grand, Roullours, Montchauvet, Sainte-Marie-Laumont, Maisoncelles-la-Jourdan, Le Gast.

Il y a coïncidence des dérivés de *gl* et de ceux de *bl* à Norrey-en-Auge et La Graverie.

Il y a coïncidence de *gl* et de *fl, pl* à Montamy ; coïncidence de *pl* et *fl* à Proussy.

Pl est isolé à Meuvaines et à Merville ; *fl* est isolé à Lassy.

En résumé, *gl* marche généralement avec *kl* et avec *fl*.

Nous n'avons pas ici à donner de renseignements complémentaires sur les cartes qui sont jointes à ce travail. (V. p. 12).

Ces cartes fournissent, sur la distribution topographique des traitements des différents groupes, un certain nombre de résultats sur lesquels nous fonderons la conclusion dernière.

Voici quelles sont, sur ce point, les affirmations de Meyer-Lübke[1].

« Dans l'ouest de la France, la palatalisation paraît avoir eu beaucoup moins d'effet[2]. Ici aussi la première étape est encore souvent conservée : bess.-klye, klyok, glyeze, plyech, plyank, blyet, flyāb... on trouve la 2e étape à Houlme[3] (Normandie) : kyu[4], kyœ ». — Et voilà tout.

1. *Gramm. lang. Rom.*, I. p. 374 de la trad. franç.

2... qu'au sud et qu'au sud-est.

3. « Le Houlme » et non « Houlme » est un village de 1.700 h. situé à 9 kil. de Rouen. — On comprend, d'autre part, sous le nom de Pays d'Houlme la région bornée au Nord par le Bocage du Calvados, à l'Ouest par l'Avranchin, à l'Est par l'Hiémois et la Campagne d'Alençon. Lequel M. Mey. Lübke a-t-il eu en vue, du village ou du pays ?

4. Lisez kyu.

Il est juste de dire qu'en général la 1re étape est relativement bien conservée dans le Bessin. Mais, parmi les exemples choisis, il en est deux au moins qui sont fort peu probants ; nous voulons parler de *glaise* et de *blète*.

Glaise est, comme nous l'avons vu, rarement populaire et, de plus, il est tout aussi fréquent dans le Bessin à la 2e étape, sous la forme *gyèz* ou sous la forme *gyéz* qu'à la 1re étape. Quant à *blète*, c'est un type fortement influencé par le français ; les produits tels que *blyèk* (voir plus haut) ont une valeur plus décisive. On doit ajouter qu'en outre le Bessin connaît aussi, dans la partie nord-ouest, et surtout pour les groupes *fl, pl, bl,* la 2e étape *fy, py, by*.

La 2e étape n'est pas seulement propre à la commune du Houlme[1] ; elle s'étend sur toute une partie de la région d'Houlme et sporadiquement sur le Bocage du Calvados, le Bessin, une partie de la plaine de Caen et quelques points isolés du Pays d'Auge. Pour les groupes *fl, pl, bl,* elle est, dans le Bocage, beaucoup plus florissante que la 1re étape.

Mais, pour revenir à cette 1re étape, elle n'est pas particulière au Bessin ; elle existe, sporadiquement, pour les groupes *gl* et *bl* dans l'est du département et sur quelques points du Bocage.

Les traitements particuliers au Bocage pour ces deux groupes méritent, enfin, d'être mentionnés. C'est là que sont le plus fréquentes les étapes *ly* et surtout *y*, passées sous silence par Meyer-Lübke.

Ajoutons encore qu'il est curieux de rappeler les quelques particularités que présente l'évolution tourmentée des groupes *kl* et *fl* ; — particularités qui sont, presque toutes, propres à la région sud et sud-ouest du Bocage.

Paris, 2 décembre 1897.

---

1. Si tant est qu'il s'agisse du village du Houlme dans l'esprit de M. Mey. Lübke.

Pour le maniement des tableaux qui suivent, voir ce qui en a été dit p. 12.

N. B. — La mention « cf. texte » renvoie aux *Notes lexicologiques*.

TABLEAUX

Présentant, pour 272 communes du département du Calvados, le détail de l'évolution palatale des groupes *gl, kl, fl, pl* et *bl*.

		GLACE	GLACÉ	GLAÏEUL	GLAIRE	GLAISE	GLANI
1	Anctoville	glyach	glyachi	»	glyér	glyéz	glyã
2	Asnelles	»	»	»	»	»	»
3	Asnières	gyèch	gyachi	gyacé	gyèr	gyèj	gyã
4	Banville	»	»	»	»	»	»
5	Blay	glyach	glyachi	glyayœ	glyèr	glyéz	glyã
6	Bazenville	yas	yasé	peu usité	peu usité	»	yã
7	Bricqueville	cf. texte	cf. texte	cf. texte	cf. texte	cf. texte	gyã
8	Bucéels	glyach	glyaché	»	glyér	glyéz	glyã
9	Cahagnolles	lyaz	lyazé	cf. texte			yã
10	La Cambe						
11	Campigny	»	»	»	»	cf. texte	»
12	Cartigny-l'Epinay	gyèch	gyéchi	»	gyèr	gyíz	gyã
13	Castillon	gyèch	gyéchi	»	gyèr	»	gyã
14	Castilly	glyèch	»	»	»	»	glyã
15	Caumont		»	»	glyér	glyèz	glyã
16	Cormolain	glyas	»	»	glyer	»	glyã
17	Colombières	glyèch	glyéchi	»	glyer	glyez	glyã
18	Saint-Côme-de-Fresné	»	»	»	»	»	»
19	Condé-sur-Seulles						
20	Cottun	»	»	cf. texte	cf. texte	cf. texte	»
21	Crépon	»	»	cf. texte	»	»	»
22	Ellon	glyèch	glyéchi	cf. texte	glyer	glyez	gyã
23	Etréham	glyach	glyachi	»	glyer	cf. texte	glyã
24	Feuguerolles-sur-Seulles	glyach	glyachi	»	glyer	glyez	glyã
25	Géfosse-Fontenay	gyès	gyési		gyèr	gyéz	gyã
26	Saint-Germain-d'Ectot	glyach	glyachi	»	glyer	glyez	glyã
27	Saint-Germain-du-Pert	glyèch	glyéchi	cf. texte	glyer	cf. texte	glyã
28	Graye-sur-Mer	»	»	»	»	cf. texte	»
29	Sainte-Honorine-des-Pertes	»	»	cf. texte	»	»	»
30	Hottot-les-Bagues	gyach	gyachi	gyacœl	gyer	gyíz	gyã
31	Isigny-sur-Mer	gyèch	gyéchi	»	gyèr	gyèz ou gyíz	gyã
32	Juaye-Mondaye	yach					
33	Lingèvres	glyach	glyachi	»	glyèr	»	glyã
34	Litteau	glyèch	glyéchi	»	glyer	glyez	glyã
35	Livry	glyach	glyachi	glyayœ	glyér	glyéz	glyã
36	Longraye	glyach	glyachi	cf. texte	glyer	glyez	glyã
37	Longueville	glyach et glyèch	glyachi et glyéchi	»	glyer	glyez	glyã

G INITIAL

ANE	GLANER	GLAPIR	GLAS	GLISSADE	GLISSER	GLOU-GLOU	GLOUSSER	GLU	GLUI
n	glyanẽ́	peu usité	peu usité	cf. texte	cf. texte	glyuglyu	cf. texte	»	glyu et glyœ
»	»	»	»	»	»	»	cf. texte	»	»
n	gyañẽ́	gyapir	gyã́	gyichad	cf. texte	gyugyu	cf. texte	gyu	gyœ
»	»	»	»	»	»	»	»	cf. texte	cf. texte
an	glyani	glyapi	non usité	»	»	glyuglyu	glyuchi	cf. texte	glyœ
u	yanẽ́	»	peu usité	lyisad	lyisẽ́	peu usité	peu usité	lyu	lyœ
n	gyanẽ́	gyapyé	gã́	»	»	gugu	»	gu	glyœ
n	gyanẽ́	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	»
n	lyanẽ́	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	lyu	lyu
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
un	gyanẽ́	gyapir	»	gyisad	gyisẽ́	»	cf. texte	»	gyœ
un	gyanẽ́	»	»	»	»	kyukyu	»	kyu	gyœ
»	»	»	»	»	»	»	»	»	glyœ
ẽn	glyanẽ́	»	»	cf. texte	»	»	»	»	»
an	glyẽ́nẽ́	glyapir	glyã́	glyisad	cf. texte	glyuglyu	glyusẽ́	glyu	glyœ
an	glyanẽ́	»	»	»	glyichi	»	cf. texte	»	glyœ
»	»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	cf. texte
	»	ganẽ́	gapir	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»	cf. texte
an	gyanẽ́	gyapir	gyã́	gyichad	gyichẽ́	gyugyu	gyusẽ́	gyu	gyœ
an	glyanẽ́	»	»	»	cf. texte	glyuglyu	»	glyu	glyœ
an	glyanẽ́	glyapi	glyã́	cf. texte	cf. texte	glyuglyu	glyuchi	glyu	glyœ
an	gyãnẽ́	gyapi	gyà	gyichãd	gyichè	gyugyu	gyusẽ́	gu	»
an	glyanẽ́	glyapir	»	cf. texte	cf. texte	glyuglyu	glyuchi	»	glyu
an	glyanẽ́	glyapi	glyã́	»	cf. texte	glyuglyu	glyusẽ́	glyœ	glyœ
»	»	»	»	»	»	cf. texte	»	cf. texte	cf. texte
»	»	»	»	»	»	»	»	cf. texte	cf. texte
an	gyanẽ́	»	»	gyichad	gyichi	»	»	gyœ	gyœ
an	gyanẽ́	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	dlagyœ	gyœ yœ
an	lyanẽ́	»	»	»	»	»	»	glyu	glyœ
yan	glyanẽ́	glyapi	glyã́	»	cf. texte	glyuglyu	»	glyœ	glyœ
yan	glyanẽ́	glyapi	glyà	»	»	glyuglyu	glyusẽ́	»	»
yan	glyanẽ́	glyapi	glyã́	»	»	glyuglyu	glyusẽ́	glyu	glyœ
yan	glyanẽ́	glyapi	»	cf. texte	cf. texte	»	»	glyœ	glyœ

		GLACE	GLACÉ	GLAÏEUL	GLAIRE	GLAISE	GLAN
38	Maisons	glyach	glyachi	glyayœl	glyer	glyez	glyã
39	Maisy	gyèch	gyéchi			gyéz	gyã
40	Mandeville	gyèch	gyachẽ	»	gèr	gèz	gyã
41	Saint-Marcouf	gyèch	gyachyẽ	»	»	gyèz	gyã
42	Sainte-Marguerite-d'Elle	gyas	gyasẽ	»	»	gyez	jã
43	Meuvaines	»	»	»	»	»	»
44	Le Molay	gyèch	gyéchi	»	gyer	gyíz	gyã
45	Monfréville	»	»	»	»	glyíz	glyã
46	Mosles	glyach	glyachi	»	»	»	yã
47	Neuilly-la-Forêt	glyèch	glyasẽ	»	glyèr	glyèz	glyã
48	Nonant			»			
49	Orbois	glyach	glyachi	»	glyer	glyez	glyã
50	Parfouru-l'Eclin	yas	yasẽ	»	»	»	yã
51	Quesnay-Guesnon	lyãz	lyazẽ	cf. texte			yã
52	Sommervieu	»	»	»	»	cf. texte	»
53	Torteval	glyach	glyachi	»	glyer	glyez	glyã
54	Tour	glyach	glyachi	»	cf. texte	cf. texte	glyã
55	Tracy-sur-Mer	glyach et glyech	glyachi	»	glyer	glyez	glyã
56	Trévières	gyas	gyasẽ	»	glyẽ	glyez	gyã
57	La Vacquerie	glyach	glyachi	»	glyer	glyez	glyã
58	Vaubadon	yas	yasẽ	»	glyer	»	yã
59	Vaux-sur-Aure	»	»				
60	Vienne	»	»	»	»	»	»
61	Vouilly	glyach	glyachi	glyayœl	glyer	glyez	glyã
62	Saint-Aignan-de-Cramesnil	yas	yasẽ	»	»	»	yã
63	Amayé-sur-Orne	»	»	»	»	»	»
64	Saint-André-de-Fontenay	»	»	»	»	»	»
65	Audrieu	glyach	glyachi	»	glyer	cf. texte	glyã
66	Authie	»	»	»	glyer	»	»
67	Banneville-sur-Ajon	glyach ou gyach	glyachẽ ou gyachẽ	»	»	»	glyã (gyã
68	Bernières-sur-Mer	»	»	»	»	»	»
69	Beuville	»	»	»	»	»	»
70	Bourguébus	»	»	»	»	»	»
71	Bréville	glyach	glyachi	»	glyer	»	glyã
72	Bures	»					
73	Caen (Couvrechef)	»	»	»	»	»	»
74	Cambes	»	»	»	»	»	glyã
75	Cléville	»	»	cf. texte	»	»	»

G INITIAL

LANE	GLAXER	GLAPIR	GLAS	GLISSADE	GLISSER	GLOU-GLOU	GLOUSSER	GLU	GLUI
gan	glyané	glyapi	glyá	»	»	glyuglyu	glyusé	glyu	glyu
gn	gyané	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	gyœ
gn	gyané	gyapir	»	gyisad	gyisé	gyugyu	gyusé	gyu	gyœ
gn	gyané	gyapi	gyá	gisad	gisi	gyugyu	gyusé	gyu	gyœ
gn	gyané	»	»	gisad	gisé	»	»	»	
»	»	»	»	cf. texte	»	»	»	cf. texte	
gn	gyané	gyapir	gyá	»	cf. texte	gyugyu	gyusé	gyœ	gyœ
gn	gyané	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	glyœ	glyœ
gan	glyané	»	cf. texte	cf. texte	cf. texte	»	cf. texte	»	»
gan	glyané	glyapir	glyá	glyisad	glyisé	glyuglyu	glyusé	glyœ	glyœ
gn	gyané							cf. texte	
gan	glyané	glyapi	glyá	cf. texte	cf. texte	glyuglyu	glyuchi	glyœ	glyœ
y	yani	»	»	»	cf. texte	»	»	»	»
ln	lyané	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	lyu	lyu
»	»	»	»	»	»	»	»	»	glyœ
gan	glyané	»	»	cf. texte	cf. texte	»	glyuché	glyu	glyœ
gn	gyané	»	cf. texte	cf. texte	cf. texte	glyuglyu	cf. texte	gu	»
gan	glyané	»	»	»	cf. texte	glyuglyu	cf. texte	glyu	glyœ
gn	gyané	»	»	»	»	»	»	»	»
gan	glyané	»	»	»	»	»	»	glyu	cf. texte
yu	yané	»	»	»	»	»	»	»	yœ
»	»	»	»	»	»	cf. texte	cf. texte	cf. texte	cf. texte
gan	glyané	glyapi	glyá	»	»	glyuglyu	glyuché	glyu	cf. texte
yu	yané	»	»	cf. texte	cf. texte	yuyu	»	yu	yœ
»	»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	»
»	»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	cf. texte	cf. texte
gan	glyané	»	»	glyichad cf. texte	glyiché	»	cf. texte	glyœ	glyœ
»	glyani	»	»	»	»	glyuglyu	»	»	glyœ
gan ou wan	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	cf. texte	cf. texte
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	cf. texte	»	»
gan	glyané	»	glyá	cf. texte	cf. texte	glyuglyu	glyusé	glyu	glyœ
»	»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	cf. texte
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»	»

		GLACE	GLACÉ	GLAÏEUL	GLAIRE	GLAISE	GLAN
76	Colleville-sur-Orne	»	»	»	»	»	»
77	Saint-Contest	glyach	glyachi	»	glyér	glyèz	glyã
78	Coulombs	yas	yasé	»	»	»	yã
79	Courseulles-sur-Mer	»	»	»	»	»	»
80	Cully	»	glyachi	»	»	»	»
81	Curcy	»	»	»	»	»	»
82	Epinay-sur-Odon	»	»	»	»	»	glyã
83	Fontaine-Etoupefour	»	»	cf. texte	»	»	glyã
84	Fontenay-le-Marmion	»	»	cf. texte	»	»	»
85	Fontenay-le-Pesnel	glyach	glyachi	glyayœl	glyer	glyez	lyã
86	Giberville	»	»	»	»	»	gyã
87	Goupillières						
88	Hamars	glyas	glyasé	»	»	»	glyã
89	Hermanville						
90	Sainte-Honorine-du-Fay	»	»	»	»	»	»
91	Janville	yas	yasé	cf. texte	»	»	yã
92	Landes	glyas	glyasé	»	glyer	glyez	»
93	Langrune	»	»	»	»	»	»
94	Lion-sur-Mer	glyach	glyaché	cf. texte	»	»	»
95	Louvigny	»	»	»	»	»	»
96	Maisoncelles-Pelvey	glyach	glyaché	glyayœ	»	glyez	glyã
97	Maizet	»	»	»	»	»	»
98	Saint-Manvieu	»	»	»	»	»	»
99	Saint-Martin-de-Sallen	»	»	»	»	»	»
100	Martragny	»	»	»	»	»	»
101	Mathieu	glyach	glyachi	»	glyer	glyez	glyã
102	May-sur-Orne	»	»	»	»	»	»
103	Merville	»	»	»	»	»	»
104	Le Mesnil-Patry	glyach	»	»	glyer	glyaz	gyã
105	Missy	glyach	glyachi	»	»	»	glyã
106	Mondrainville	»	»	»	»	»	»
107	Noyers	gyach	gyachi	»	gyér	glyéz	gyã
108	Plumetot	»	»	»	»	»	»
109	Robehomme	yas	yasé	»	cf. texte	»	»
110	Rosel	»	»	»	yer	»	»
111	Rots	ǩgyach	ǩgyachi	cf. texte	ǩgyer	»	»
112	Sallenelles	»	»	»	»	»	»
113	Soliers	»	»	»	»	»	»
114	Thaon	»	»	cf. texte	»	»	»
115	Tilly-sur-Seulles	glyach	glyachi	»	»	glyez	glyã

L ITIAL

G NE	GLANER	GLAPIR	GLAS	GLISSADE	GLISSER	GLOU-GLOU	GLOUSSER	GLU	GLUI
	»	»	»	»	»	»	»	»	glyœ
lyı	glyanẽ	»	cf. texte	çf. texte	cf. texte	glyuglyu	»	»	glyœ
a	yanẽ	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»		
	»	»	»	»	»	»	»	cf. texte	cf. texte
	glyanẽ	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	cf. texte	»	cf. texte	cf. texte	»	»
lyı	glyané	»	»	»	»	»	»	»	glyœ
l ı	glyanẽ	»	»	cf. texte	cf. texte	»	cf. texte	cf. texte	glyœ
	»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	»
	lyanẽ	glyapir	glyã	cf. texte	»	glyuglyu	glyusẽ	glyu	lyu et glyœ
y	gyanẽ	»	»	»	»	gyugyu	»	»	gyœ
									glyœ
lyı	glyanẽ	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	»
									glyu
	»	»	»	»	cf. texte	»	»	»	»
e	yenẽ	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	»
lyı	glyanẽ	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
lyı	glyanẽ	»	»	glyachad	cf. texte	»	»	»	»
	»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	»
lyı	glyané	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	cf. texte	»
	»	»	»	cf. texte	cf. texte	cf. texte	cf. texte	»	»
	granẽ	»	»	»	»	»	»	»	yœ
	»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
lyı	glyanẽ	»	»	cf. texte	cf. texte	glyuglyu	glyusẽ	glyu	glyœ
	»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	»
	»	»	»	»	cf. texte	»	»	»	»
lyı	glyanẽ	»	»	»	»	»	cf. texte	glyu	»
lyı	glyanẽ	»	cf. texte	cf. texte	cf. texte	»	cf. texte	»	glyœ
	»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	»
y	gyãnẽ	gyapi	gyá	cf. texte	cf. texte	gyugyu	gyuchi	gyu	gyœ
	»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	»
f. xte	cf. texte	»	»	cf. texte	»	»	»	cf. texte	»
	»	»	»	»	cf. texte	»	»	cf. texte	cf. texte
	»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	cf. texte	cf. texte
	»	»	»	»	»	»	»	cf. texte	cf. texte
	»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	cf. texte	cf. texte	»
	»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	cf. texte	»	cf. texte
lyı	glyanẽ	»	»	cf. texte	cf. texte	glyuglyu	»	glyu	glyœ

		GLACE	GLACÉ	GLAÏEUL	GLAIRE	GLAISE	GLA
116	Tourville-sur-Odon.	»	»	»	»	»	»
117	Troarn.	»	»	»	»	»	»
118	Verson.	»	»	»	»	»	»
119	Villers-Bocage.	glyas	glyasé	»	»	»	glyɛ
120	Villy-Bocage.	gyach	glyachi et gyachi	»	glyer	glyèz et gyez	glyɛ gy
121	Aubigny..	»	»	»	»	»	»
122	Bernières-d'Ailly.	»	»	»	»	»	»
123	Bonnœil.	»	»	cf. texte	»	»	»
124	Boulon.	»	»	cf. texte	»	»	»
125	Cauvicourt.	»	»	»	»	cf. texte	»
126	Cintheaux.	»	»	»	»	»	»
127	Clécy..	glyach	glyachi et yasé	»	gyer	cf. texte	dla l
128	Combray.	»	»	»	»	»	»
129	Crocy.	»	»	»	»	»	»
130	Croisilles.	»	»	»	»	»	»
131	Culey-le-Patry.	yas	yasé	»	»	cf. texte	yã
132	Saint-Denis-de-Meré.	yas	yasé	»	»	»	yã
133	Donnay.	»	»	»	»	»	
134	Ernes..						
135	Fourches.	»	»	cf. texte	»	»	
136	Fresné-la-Mère	»	»	»	»	»	
137	Gouvix.						
138	Grainville-Langannerie.						
139	Grimbosq.	glyach	glyachi	»	glyer	glyez	gly
140	La Hoguette.	»	»	»	»	cf. texte	yã
141	Les Isles-Bardel.	gyas	gyasé	»	»	»	gy
142	Jort.	gyas	gyasé	»	gyer	gyez	gy
143	Maizières.	»	»	»	»	»	
144	Saint-Marc-d'Ouilly.	yas	»	»	(yãdr) cf. texte	»	
145	Martigny.	»	»	»	»	»	
146	Saint-Martin-de-Mieux.	gyas	gyasi	»	»	cf. texte	
147	Le Mesnil-Villement.	»	»	»	»	»	gl
148	Morteaux-Coulibœuf.	»	»	»	»	»	
149	Les Moutiers-en-Auge.	gyas	gyasé	»	»	»	
150	Mutrécy.	yas	yasi	»	»	»	
151	Norrey-en-Auge.	glyas	glyasé	»	glyer	glyez	gl
152	Noron.	»	»	»	»	»	
153	Saint-Omer.						

GLANER	GLAPIR	GLAS	GLISSADE	GLISSER	GLOU-GLOU	GLOUSSER	GLU	GLUI
»	»	»	»	»	»	»	cf. texte	»
»	»	»	»	cf. texte	»	»	»	»
»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	cf. texte	cf. texte
glyanḗ	»	»	glyisad	glyisḗ	cf. texte	»	»	»
glyanḗ et gyanḗ	glyapir	glyáelgyá	gyisad	cf. texte	gyugyu	cf. texte	gyu	glyu
»	»	»	»	»	»	»	cf. text :	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	cf. texte	»	»	cf. texte	cf. texte	cf. texte	»	»
»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	»
»	cf. texte	cf. texte	cf. texte	cf. texte	cf. texte	cf. texte	cf. texte	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
yanḗ	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	glyœ
»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	cf. texte	cf. texte
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	cf. texte	»
yanḗ	»	cf. texte	cf. texte	cf. texte	»	»	»	»
yẽnḗ	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	yœ
»	»	»	»	»	»	»	»	»
gyanḗ	»	»	cf. texte	»	»	»	cf. texte	gyœ
»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	»
glyanḗ	glyapi	glyá	»	cf. texte	glyuglyu	glyuchi	gyú	glyu
cf. texte	»	»	yisad	yisḗ	»	»	yu	»
gyanḗ	»	gyá						
»	»	»	gyisad	»	»	»	»	»
»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	»
»	»	cf. texte	»	»	»	»	»	yœ
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	gyugyu	gyusḗ	»	»
glyánḗ	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	cf. texte	cf. texte
»	»	»	gyisad	gyisḗ	»	»	»	gyœ
»	»	»	cf. texte	cf. texte	cf. texte	»	»	»
»	»	»	»	»	cf. texte	cf. texte	cf. texte	cf. texte
»	»	»	»	»	»	cf. texte	»	»

		GLACE	GLACÉ	GLAÏEUL	GLAIRE	GLAISE	GL D
154	Pertheville-Ners.	gyas	gyasé	»	»	»	gy
155	Saint-Pierre-du-Bû	gyas	gyasi	»	»	cf. texte	
156	Pierrefitte-en-Cinglais.	»	»	»	»	»	
157	Saint-Rémy..	»	»	»	»	»	
158	Sassy..	»	»	»	»	»	
159	Saint-Sylvain.	»	»	»	»	»	
160	Tréprel.	»	»	»	»	»	
161	Urville.	»	»	»	»	»	
162	Ussy.	»	»	»	»	»	
163	Vendeuvre.	»	»	»	»	»	
164	Le Vey.	yas	yasé	»	»	»	yâ
165	Vignats.	glyas	»	»	»	gyèyz	gy
166	La Villette.	yas	yasi	»	»	cf. texte	yâ
167	Ammeville.	»	»	»	»	»	
168	La Chapelle-Yvon..	»	»	cf. texte	»	»	
169	Courtonne-la-Ville	»	»	»	»	cf. texte	
170	Courtonne-la-Meurdrac.	»	»	cf. texte	»	glyèz	
171	Crèvecœur.	»	»	»	»	»	
172	Croissanville.	glyach	glyachi	»	»	»	gl
173	Ecajeul.	»	»	»	»	»	
174	Fervacques.	»	»	cf. texte	»	»	
175	Sainte-Foy-de-Montgommery. . .	»	»	»	»	gèz	
176	Fumichon.	»	»	cf. texte	»	»	
177	Saint-Germain-de-Livet.. . . .	»	»	»	»	cf. texte	
178	Glos.						
179	Saint-Julien-le-Faucon.	»	»	»	»	»	
180	Saint-Julien-de-Mailloc.	»	»	cf. texte	»	cf. texte	
181	L'Hôtellerie..	»	»	»	»	cf. texte	
182	Magny-le-Freûle.	»	»	»	»	cf. texte	
183	Sainte-Marguerite-des-Loges. . .	»	»	cf. texte	»	»	
184	Saint-Martin-de-Bienfaite.. . . .						
185	Saint-Martin-de-la-Lieue	»	»	»	»	»	
186	Saint-Martin-de-Mailloc.	»	»	»	»	»	
187	Le Mesnil-Eudes. . , ...	»	»	»	»	cf. texte	
188	Mesnil-Mauger.	»	»	»	»	»	
189	Mery-Corbon.	»	»	»	»	cf. texte	
190	Meulles.	»	»	»	»	cf. texte	
191	Montpinçon..	»	»	cf. texte	»	»	
192	Montviette.	»	»	cf. texte	»	»	
193	Ouilly-le-Vicomte.	»	»	cf. texte	»	cf. texte	
194	Saint-Pierre-des-Ifs.						

L NITIAL

CANE	GLANER	GLAPIR	GLAS	GLISSADE	GLISSER	GLOU-GLOU	GLOUSSER	GLU	GLUI
gy	gyanɛ́	»	cf. texte	gyisad	gyisɛ́	gyʉgyʉ	gyʉsɛ́	gyu	gyœ
	»	»	»	»	»	gyʉgyʉ	gyʉsɛ́	»	»
	»	»	»	»	»	glyʉglyʉ	»	»	glyœ
	»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
ya	yanɛ́	cf. texte	cf. texte	cf texte	cf. texte	»	cf. texte	»	yœ
gy	gyanɛ́	»	»	»	»	cf. texte	cf. texte	cf. texte	
re	yénɛ́	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	yœ
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	cf. texte	cf. texte
	»	»	»	»	»	»	»	cf. texte	cf. texte
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
gly	glyanɛ́	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	glyu	glyœ
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	cf. texte	»
	»	»	»	»	»	»	gʉsɛ́	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	cf. texte	»
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	cf. texte	»	»
gly	glyanɛ́	»	»	cf. texte	»	»	cf. texte	»	glyœ
	»	»	»	»	cf. texte	»	»	»	cf. texte
	»	»	»	»	»	cf. texte	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	cf. texte	»	»	»	cf. texte
	»	»	»	»	»	»	»	cf. texte	cf. texte
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	cf. texte	»

		GLACE	GLACÉ	GLAÏEUL	GLAIRE	GLAISE	GLA
195	Saint-Pierre-de-Mailloc.	»	»	cf. texte	»	cf. texte	»
196	Le Pin.	»	»	cf. texte	»	»	»
197	Prêtreville.	»	»	»	»	cf. texte	»
198	Quétiéville.	»	»	»	»	»	»
199	Ablon.	»	»	cf. texte	»	»	»
200	Saint-André-d'Hébertot.	»	»	cf. texte	»	»	»
201	Barneville.	»	»	cf. texte	»	»	»
202	Beaumont.	»	»	»	»	cf. texte	»
203	Bonnebosq.	»	»	»	»	cf. texte	gly
204	Bonneville-la-Louvet.	»	»	cf. texte	»	cf. texte	»
205	Bonneville-sur-Touques.	»	»	»	»	cf. texte	»
206	Brocottes.						
207	Cambremer..	glyas	glyasi	»	glyér	glyéz	gly
208	Clarbec.	»	»	»	»	»	»
209	Saint-Etienne-la-Thillaye	»	»	»	»	»	»
210	Equemauville.	»	»	»	»	»	»
211	Le Ham..	»	»	»	»	»	»
212	Manerbe..						
213	Notre-Dame-d'Estrées.	»	»	»	»	»	
214	Pennedepie..	glyach	»	cf. texte	»	»	gly
215	Quetteville.	»	»	»	»	»	
216	Surville.	»	»	»	»	»	
217	Le Theil..	»	»	cf. texte	»	»	
218	Vasouy.	glyach	»	cf. texte	»	»	gly
219	Saint-Aubin-des-Bois..	»	»	»	»	»	yã
220	Aunay-sur-Odon.	gyas	gyasi	gyayœl	»	gyéz	gy
221	Bény-Bocage.	yas	yasé	»	»	»	yã
222	Bernières-le-Patry.	yas	yasé	yajœ	cf. texte	»	yã
223	La Bigne	yas	yasé	»	glyer	»	yã
224	Brémoy.	glyach	glyachi	glyayœl	glyer	glyaz	gl
225	Bures..	lyas	lyasi	»	»	»	ly
226	Campagnolles.	yas	yasé	»	»	»	yã
227	Campeaux.	yas	yasé	»	»	»	yã
228	Carville.	yas	yasé	yajœ	»	»	yã
229	Champ-du-Boult.	yas	yasé	yajœ	»	»	yã
230	Chênedollé.	yas	yasé	»	»	»	yã
231	Clinchamps..	yas	yasé	»	»	»	yã
232	Dampierre.						
233	Danvou.	lyas	lyasé	»	»	»	ly
234	Saint-Denis-Maisoncelles.. . . .	lyas	lyasé	»	glyer	glyez	ly
235	La Ferrière-Harang.						

L ITIAL

G NE	GLANER	GLAPIR	GLAS	GLISSADE	GLISSER	GLOU-GLOU	GLOUSSER	GLU	GLUI
	»	»	»	»	»	»	»	cf. texte	»
	»	»	»	»	»	»	»	cf. texte	»
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	cf. texte	»	»
	»	»	»	»	cf. texte	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	cf. texte	»	»
	»	gyapir	»	»	cf. texte	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
lyı	glyané	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	cf. texte	cf. texte
	»	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	cf. texte	»
lyı	glyané	glyapir	glyá	glyisad	glyisi	glyuglyu	»	glyu	»
	gané	»	»	»	»	guguu	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	cf. texte	cf. texte
	»	»	»	»	»	cf. texte	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	cf. texte	cf. texte
lyı	glyané	glyapir	»	»	»	cf. texte	»	glyœ	glyœ
	»	»	»	»	»	»	»	cf. texte	cf. texte
	»	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	gapé	»	»	»	»	»	cf. texte	cf. texte
lyı	glyané	glyapir	»	»	»	cf. texte	»	glyœ	glyœ
	»	»	»	»	»	»	»	»	gyœ
gy	gyané	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	gyœ
	»	»	»	»	»	»	»	»	yœ
ya	yané	»	»	cf. texte	cf. texte	»	cf. texte	»	yœ
f.xte	cf. texte	»	yá	cf. texte	cf. texte	»	»	»	»
lyı	glyané	glyapé	glyá	cf. texte	cf. texte	»	»	»	»
yé	lyani	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	lyu
ya	yané	»	»	yisad	yisé	»	»	»	yœ
ya	yané	»	»	cf. texte	cf. texte	glyuglyu	glyusé	»	yu
ye	yéné	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	yœ
ya	yané	»	»	yisad	yisé	»	»	»	yœ
a	yané	»	»	yisad	yisé	»	»	»	yœ
ya	yané	»	»	»	cf. texte	»	»	»	yœ
ya	lyané	»	cf. texte	lyisad	cf. texte	»	lyusé	»	lyœ
yé	lyéné	»	»	cf. texte	cf. texte	glyuglyu	cf. texte	lyu	lyu, yu

		GLACE	GLACÉ	GLAÏEUL	GLAIRE	GLAISE	GL
236	Le Gast	gyas	gyasé	cf. texte	gyer	»	gy
237	Saint-Georges-d'Aunay	glyas	glyachi	»	glyer	glyez	gly
238	La Graverie	yas	yasé	»	»	»	yã
239	Saint-Jean-des-Essartiers	gyach	gyachi	»	glyer	glyez	gy
240	Saint-Jean-le-Blanc	yas et gyas	yasé	cf. texte	»	»	yã
241	Jurques	»	»	»	»	»	gly
242	Landelles	yas	yasé	»	»	»	yã
243	Maisoncelles-la-Jourdan	yas	yasé	»	»	»	yã
244	Sainte-Marie-Laumont	yas	yasé	yajœ	»	»	yã
245	Sainte-Marie-Outre-l'Eau	yas	yasé	»	yer	yéz	yã
246	Saint-Martin-des-Besaces	glyas	glyasi	glyajœ	cf. texte	glyez	ly
247	Mesnil-Auzouf	lyas	lyasi	»	lyer	»	ly
248	Montamy	yas	yasé	»	»	»	yã
249	Montchamp	yas	yasé	yajé	»	»	yã
250	Montchauvet	yas	yasé	»	»	»	yã
251	Saint-Ouen-des-Besaces	yach	yachi	»	»	»	yã
252	Périgny	yas	yasé	»	»	»	yã
253	Saint-Pierre-du-Fresne	glyach	glyachi	»	»	»	
254	Saint-Pierre-Tarentaine	yas	yasé	yajœ	»	»	yã
255	Plessis-Grimoult	»	»	»	»	»	gy
256	Pont-Bellenger	yas	yasé	»	»	»	yã
257	Pontfarcy	yas	yasé	»	yer	yez	yã
258	Proussy						
259	Le Reculey	yas	yasé	»	»	»	yã
260	Roucamps	gyas	gyasé	»	»	gyez	gy
261	Roullours	»	»	»	»	»	yã
262	Rully	yas	yasé	yajœ	»	»	yã
263	Sept-Frères	lyas	lyasé	lyajœ	»	»	ly
264	Le Theil	yas	yasé	yajœ	yer	»	yã
265	Truttemer-le-Grand	yas	yasé	»	»	»	yã
266	Viessoix	»	»	yajœ	»	»	yã
267	Le Tourneur	lyas	lyasé	layœl	»	»	gl

GLANER	GLAPIR	GLAS	GLISSADE	GLISSER	GLOU-GLOU	GLOUSSER	GLU	GLUI
gyanḗ	»	»	gyisad	gyisḗ	»	»	»	gyœ
glyané	glyapi	cf. texte	cf. texte	cf. texte	glyuglyu	glyusi	glyu	cf. texte
yanḗ	»	»	»	»	»	»	cf. texte	yœ
glyanḗ	»	glyã́	cf. texte	cf. texte	glyuglyu	gyusḗ	gyu	»
»	»	»	»	»	»	»	cf. texte	yœ
lyénḗ	gyapir	»	»	»	»	»	cf. texte	cf. texte
gḗnḗ	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	gœ
yénḗ	»	»	»	»	»	»	»	yœ
yanḗ	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	yœ
yanḗ	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	yu	yœ
lyanḗ	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	lyu
lyanḗ	»	lyá	lyisad	lyisi	»	lyusi	»	lyœ
yané	»	»	»	cf. texte	»	»	yœ	»
yénḗ	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	»	yœ, lyœ
yané	»	»	»	»	»	»	»	yœ
yané	»	»	»	»	»	»	»	yu
yanḗ	cf. texte	»	»	»	»	»	»	»
»	gyapi	»	»	cf. texte	glyuglyu	cf. texte	»	»
yanḗ	»	»	yisad	yisḗ	»	»	»	yœ
»	»	»	»	»	»	»	»	»
yanḗ	»	»	cf. texte	cf. texte	»	cf. texte	»	yœ
yanḗ	»	»	cf. texte	cf. texte	»	»	yu	yœ
yanḗ	»	»	»	cf. texte	»	»	»	yœ
gyanḗ	»	»	»	yisḗ	»	gyusḗ	gyu	yœ
yénḗ	»	»	»	»	»	»	»	yœ
yénḗ	»	»	cf. texte	cf. texte	»	cf. texte	cf. texte	yœ
lyénḗ	»	»	»	»	glyuglyu	glyusḗ	»	lyœ et glyœ
yénḗ	»	yã́	»	cf. texte	yuyu	»	»	yœ
yénḗ	»	»	»	cf. texte	»	»	»	yœ
yénḗ	»	»	»	»	»	»	»	yœ
»	»	»	»	»	»	»	lu	lyœ

		CLAIR	CLARTÉ	REINE-CLAUDE	CLÉM
1	Anctoville	klyé	klyarté	- klyod	
2	Asnelles	»	»	»	
3	Asnières	kyer	kyerté	»	kyém
4	Banville	»	»	»	
5	Blay	klyé	klyerté	- klyod	klyéi ch
6	Bazenville	klyé	klyerté	»	
7	Bricqueville	klyé	klyerté	- klyod	klyéi ch
8	Bucéels	klyer	kyerté, klyerté	»	
9	Cahagnolles	»	lyarté	»	
10	La Cambe	klyé	»	- klyód	
11	Campigny	»	»	»	
12	Cartigny-l'Epinay	kyer	kyerté	»	
13	Castillon	»	cf. texte	- kyód	kyér s
14	Castilly	»	»	»	
15	Caumont	»	»	- klyád	
16	Cormolain	klyé	klyerté	- klyód	klyéïs
17	Colombières	klyè	klyerté	- klyawd	klyéïs
18	Saint-Côme-de-Fresné	»	klyerté	»	
19	Condé-sur-Seulles	»	»	- klyod	
20	Cottun	»	cf. texte	»	
21	Crépon	»	»	»	
22	Ellon	kyé	kyerté	- kyod	kyé is
23	Etréham	klyè	klyarté	- klyod	
24	Feuguerolles-sur-Seulles				
25	Géfosse-Fontenay	»	»	»	
26	Saint-Germain-d'Ectot				
27	Saint-Germain-du-Pert	klyè	klyerté	- klyod	»
28	Graye-sur-Mer	»	»	»	cf. ste
29	Sainte-Honorine-des-Pertes	»	»	cf. texte	»
30	Hottot-les-Bagues	kyé	kyerté	- kyod	kyéãs
31	Isigny-sur-Mer	kyé	kyerté	»	»
32	Juaye-Mondaye	»	»	»	»
33	Lingèvres	klyer	klyarté	- klyod	»
34	Litteau	klyé	klyerté	»	»
35	Livry	klyé	klyarté	- klyod	kyéãs
36	Longraye	klyè	klyerté	- klyod	klynã
37	Longueville	klyè	klyarté	- klyod	»
38	Maisons	klyé	klyarté	- klyod	klynãs
39	Maisy	klyå	klyertå	- klyawd	klynã
40	Mandeville	kè	kerté	- kyod	»
41	Saint-Marcouf	kyé	kyartå	»	»

CLINE-TTE	CLOCHE	CLOS	CLAQUET	CLEF	CLENCHE	CLOCHE-PIED	CLOU
te	klyoch	klyŏ	klyakĕ	klyĕ	klyēk	klyoch-pi	klyu
te	»	»	»	»	»	»	»
te	kyoch	kyŏ	kyakĕ	kyė	kyāch	kyoch-pyĕ	kyu
te	»	»	»	»	»	»	»
	klyoch	klyŏ	klyaki (verbe)	klyé	klyāch	klyoch-pi	klyu
	klyok	»	»	klyĕ	klyāch	klyoch-pyĕ	»
te	»	klyŏ	»	klyĕ	klyāk	»	klyu
te	klyok	»	»	kyĕ	kyāk	kyoch-pyĕ	klyu
	»	chyŏ	chyakĕ	»	»	»	»
te	»	klyŏ	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»
	kyok	kyŏ	kyakĕ	kyĕ	kyāk	»	kyu
te	kyok	kyŏ	kyakĕ	kyė	»	kyok-pyĕ	kyu
	»	kyŏ	»	kyė	kyāch	»	kyu
te	»	klyŏ	klyakĕ	»	klyāk	»	klyu
te	klyoch	klyŏ	klyakĕ	»	klyāch	»	klyu
te	klyok	klyŏ	klyakĕ	klyė	klyāk	»	klyu
	»	klyŏ	»	kyĕ	»	»	kyu
	»	klyŏ	»	klyė	klyāk	»	klyu
	»	»	»	kyœ	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»
	kyok	kyŏ	kyakĕ	kyé	kyāch	kyoch-pyĕ	kyu
	klyok	»	»	klyė	klyāk	klyoch-pyĕ	klyu
	»	»	»	»	kyāk	»	»
	klyok	klyŏ	klyakĕ	klyė	klyāk	klyoch-pyĕ	klyu
	»	»	»	»	»	»	»
te	»	»	»	»	»	»	»
	kyok	kyŏ	kyakĕ	kyé	kyāk	kyoch-pyĕ	kyu
te	kyŏch	kyŏ	kyaki (verbe)	kyĕ	kyāk	kyoch-pyĕ	kyu
te	»	»	»	»	»	»	»
	klyoch	klyŏ	klyakĕ	klyĕ	klyāch	klyoch-pyĕ	klyu
	klyok	klyŏ	klyakĕ	klyé	klyāk	klyoch-pi	klyu
ste	klyoch	klyŏ	kyakĕ	klyĕ	klyāch	klyoch-pyé	klyu
ste	klyoch	klyŏ	klyakĕ	klyĕ	klyāch	»	klyu
	klyok	klyŏ.	klyakĕ	klyĕ	klyāch	klyoch-pyĕ	klyu
te	klyoch	klyŏ	klyakĕ	klyé	klyāch	klyoch-pi	klyu
ste	klyoch	klyŏ	klyakė	klyá	klyāch	klyoch-pi	klyu
	kyok	kyŏ	»	kyė	kyāk	kyoch-pyĕ	kyu
	kyok	kyŏ	kyakĕ	kyé	kyāk	»	kyu

		CLAIR	CLARTÉ	REINE-CLAUDE	CLÉM. CL
42	Sainte-Marguerite-d'Elle.	ker	kerté	»	»
43	Meuvaines.	»	»	»	»
44	Le Molay.	kyè	kyartè	- kyod	»
45	Monfréville.	klyer	»	- klyod	»
46	Mosles.				
47	Neuilly-la-Forêt.				
48	Nonant.	klyé	»	»	»
49	Orbois.				
50	Parfouru-l'Eclin.	ker	kyarté	»	
51	Quesnay-Guesnon.	»	lyarté	»	
52	Sept-Vents.				
53	Sommervieu.	kyé	»	»	
54	Torteval.	klyè	klyerté	»	klyéɪs
55	Tour.	»	»	»	
56	Tracy-sur-Mer.	klyé	klyarté	- klyod	klyéɪs
57	Trévières.	klyé	»	»	
58	La Vacquerie.	klyer	klyarté	- klyod	
59	Vaubadon.	klyé	»	»	
60	Vaux-sur-Aure.	»	»	»	
61	Vienne.				
62	Vouilly.	klyer	klyartè	- klyád	klyéɪd
63	Saint-Aignan-de-Cramesnil. . . .	»	»	»	
64	Amayé-sur-Orne.	»	»	»	
65	Saint-André-de-Fontenay. . . .	»	»	»	
66	Audrieu.	klyè	klyerté	»	
67	Authie.	klyé	»	- kyod	
68	Banneville-sur-Ajon.	»	»	»	
69	Bernières-sur-Mer.	»	»	»	
70	Beuville.	»	»	»	
71	Bourguébus..	»	»	»	
72	Bréville.	klyè	klyerté	- klyéd	
73	Bures..	»	»	»	
74	Caen (Couvrechef).	»	»	»	
75	Cambes.	»	»	»	
76	Cléville.	»	»	»	
77	Colleville-sur-Orne.				
78	Saint-Contest.	klyá	»	- klyéd	
79	Coulombs.	»	»	»	
80	Courseulles-sur-Mer.	»	»	»	
81	Cully.	klyè	klyarté	- klyéd	
82	Curcy.	»	»	»	

GNE-ETTE	CLOCHE	CLOS	CLAQUET	CLEF	CLENCHE	CLOCHE-PIED	CLOU
»	»	»	»	kyé	»	»	kyu
»	»	»	»	»	»	»	»
»	kyok	kyó	kyaké	kyè	kyãch	kyoch-pyé	kyu
»	klyok	»	»	»	»	»	klyu (rare)
»	klyok	»	»	»	»	»	kyu
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	chyó	chyaké	»	»	»	»
exte	»	»	»	»	»	»	»
exte	klyóch	klyó	klyaké	klyè	klyãk	klyoch-pi	klyu
»	»	»	»	»	»	»	klyu
»	klyok	klyó	»	klyè	klyãk	klyok-pí	klyu
exte	klyok	kyó	kyaké	kyé	kyãch	»	kyu
exte	klyoch	klyó	klyaké	»	klyãch	klyoch-pi	klyu
»	»	kyó	»	klyé	kyãk	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
exte	klyoch	klyó	klyaké	klyè	klyãch	klyoch-pyè	klyu
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
exte	klyok	klyó	»	klyè	»	»	klyu
»	klyok	klyó	klyaké	klyé	klyãk	»	klyu
»		kyó	kyaké	kyé	kyãch	»	kyu
»	»	»	»	»	»	»	»
exte	»	»	»	»	»	»	kyu
exte	»	»	»	»	»	»	»
exte	klyok	klyó	klyaké	klyè	klyãk	»	klyu
»	»	»	kyaké	kyé	»	»	kyu
exte	»	»	»	»	»	»	»
exte	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
exte	klyok	klyó	»	klyaé	klyãk	»	klyu
»	»	»	kaké	»	»	»	kyu
texte	»	»	»	»	»	»	»
»	klyok	»	klyaké	klyè	klyãk	»	klyu
»	»	»	»	»	»	»	»

		CLAIR	CLARTÉ	REINE-CLAUDE	CLÉMEN
83	Epinay-sur-Odon.	»	»	- klyŏd	»
84	Fontaine-Etoupefour.	»	klyarté	- klyŏd	»
85	Fontenay-le-Marmion.	»	»	»	»
86	Fontenay-le-Pesnel	klyé	klyarté	- klyé d	»
87	Giberville.	»	»	»	kyémã
88	Goupillières.				
89	Hamars.				
90	Hermanville.				
91	Sainte-Honorine-du-Fay.				
92	Janville.	»	»	»	»
93	Landes.	kyé	kyarté	- klyé d	kémãs
94	Langrune.	»	»	»	»
95	Lion-sur-Mer.	klyé	klyerté	- klyé d	klyém
96	Louvigny.	»	»	»	»
97	Maisoncelles-Pelvey.	»	»	»	»
98	Maizet.	»	»	»	»
99	Saint-Manvieu.	»	kyerté	»	»
100	Saint-Martin-de-Sallen.	»	»	»	»
101	Martragny.	»	»	»	»
102	Mathieu.	klyé	klyerté	- klyé d	»
103	May-sur-Orne.	»	»	»	»
104	Merville.				
105	Le Mesnil-Patry.	klyé ou tlé	klyerté	- klyé d	tlémãs
106	Missy.	»	»	- klyé d	»
107	Mondrainville.	»	»	»	»
108	Noyers.	kyé	kyérté	- kyŏd	»
109	Plumetot	»	»	»	»
110	Robehomme.	»	»	»	»
111	Rosel.	»	»	»	»
112	Rots.	»	»	»	»
113	Sallenelles.	»	»	»	»
114	Soliers.	»	»	»	»
115	Thaon.	»	»	»	»
116	Tilly-sur-Seulles.	»	klyerté	- klyŏd	»
117	Tourville-sur-Odon.				
118	Troarn.	»	»	»	»
119	Verson.	»	»	»	»
120	Villers-Bocage.	klyé	klyerté	- klyé d	»
121	Villy-Bocage.				
122	Aubigny.	»	»	»	»
123	Bernières-d'Ailly.	»	»	»	»

GNE-ETTE	CLOCHE	CLOS	CLAQUET	CLEF	CLENCHE	CLOCHE-PIED	CLOU
»	»	»	»	»	»	»	»
exte	»	»	»	klyé	»	»	klyu
»	»	»	»	»	»	»	klyu
»	klyok	klyó	klyaké	klyé	klyāch	klyoch-pi	klyu
»	»	»	»	»	»	»	kyu
		klyó			klyāk		
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	klyó	»	klyé	klyāch	»	klyu
»	»	»	»	»	»	»	»
exte	klyok	klyó	»	klyè	klyāk	klyok-pyé	klyu
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	klyu
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	kyó	»	»	kyāk	kyoch-pyè	»
exte	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	klyok	klyó	klyaké	klyè	klyāk	»	klyu
»	»	»	»	»	»	»	»
exte	»	»	tlaké	klyè et tlè	»	»	klyu
exte	klyok	»	»	»	klyāk	»	klyu
»	»	»	»	»	»	»	»
exte	kyok	kyó	kyaké	kyè	kyāk	kyoch-pyé	kyu
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
exte	»	»	»	»	»	»	»
exte	»	»	»	»	»	»	»
exte	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	klyok	klyó	klyaké	klyè	klyāk	klyok-pyé	klyu
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	klyok	klyó	klyaké	klyé	klyāch	klyoch-pyé	klyu
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»

		CLAIR	CLARTÉ	REINE-CLAUDE	CLÉME
124	Bonnœil	»	»	»	»
125	Boulon	»	»	»	»
126	Cauvicourt	»	»	»	»
127	Cintheaux				
128	Clécy	klyé	»	»	»
129	Combray	»	»	»	»
130	Crocy	»	»	»	»
131	Croisilles	»	»	»	»
132	Culey-le-Patry	»	»	»	»
133	Saint-Denis-de-Meré				
134	Donnay	»	»	»	»
135	Ernes				
136	Fourches	»	»	cf. texte	»
137	Fresné-la-Mère	»	»	»	»
138	Gouvix	»	»	»	»
139	Grainville-Langannerie	»	»	»	»
140	Grimbosq	klyé	kyarté	»	»
141	La Hoguette	»	»	(cf. texte) - klyéd	»
142	Les Isles-Bardel	kyé	kyerté	»	»
143	Les Loges	»	»	»	»
144	Jort	»	»	»	»
145	Maizières	»	»	»	»
146	Saint-Marc-d'Ouilly	»	»	»	cf. te
147	Martigny	»	»	»	»
148	Saint-Martin-de-Mieux	»	»	»	»
149	Le Mesnil-Villement	syér	syérté	»	»
150	Morteaux-Coulibœuf	»	»	»	»
151	Les Moutiers-en-Auge				
152	Mutrécy	»	»	»	»
153	Norrey-en-Auge	»	»	»	»
154	Noron	»	»	»	»
155	Saint-Omer	»	»	»	»
156	Pertheville-Ners				
157	Saint-Pierre-du-Bû	»	»	»	»
158	Pierrefitte-en-Cinglais	»	»	»	»
159	Saint-Rémy	»	»	»	»
160	Sassy	»	»	»	»
161	Saint-Sylvain	»	»	»	
162	Tréprel	»	»	»	
163	Urville	»	»	»	
164	Ussy	»	»	»	

GROUPE *KL*

IGNE-SETTE	CLOCHE	CLOS	CLAQUET	CLEF	CLENCHE	CLOCHE-PIED	CLOU
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	klyɐu
texte	»	»	»	»	»	»	»
»	»	klyő	»	klyœ́	klyɛ̀k	»	»
texte	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	kyoch	kyő	»	»	kyãch	kyoch-pyé	kyɐu
texte	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	kyoch	kyő	kyaké	kyé	kyãk	kyoch-pyé	kyɐu
»	»	»	»	»	klyãch	klyoch-pyé	»
»	kyoch	kyő	kyaké	(kẅœ)	kyãch	kyoch-pyé	kyɐu
»	»	»	»	»	»	»	»
»	kyoch	»	»	kyœ	»	»	»
»	»	»	»	ké	kyãch	»	»
texte	»	»	cf. texte	»	»	»	kyɐu
texte	»	»	»	»	»	»	»
»	»	kyő	»	kyœ	»	kyoch-pyé	kyɐu
»	syőch	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
texte	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
texte	kyoch	cf. texte	»	»	kyãch	kyoch-pyé	kyɐu
»	»	kyő	»	kyœ	»	kyoch-pyé	kyɐu
»	»	»	»	»	»	»	»
texte	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»

		CLAIR	CLARTÉ	REINE-CLAUDE	CLÉMEN
165	Vendeuvre.	»	»	»	»
166	Le Vey.	»	»	»	»
167	Vignats.	»	»	»	»
168	La Villette.	»	»	»	»
169	Ammeville.				
170	La Chapelle-Yvon.	»	»	cf. texte	»
171	Courtonne-la-Ville.				
172	Courtonne-la-Meurdrac.	»	»	»	»
173	Crèvecœur.	»	»	»	»
174	Croissanville.	»	»	»	»
175	Ecajeul.				
176	Fervacques.	»	»	»	»
177	Sainte-Foy-de-Montgommery. . .	»	»	»	»
178	Fumichon.	»	»	»	»
179	Saint-Germain-de-Livet.	»	»	»	»
180	Glos.	»	»	cf. texte	
181	Saint-Julien-le-Faucon.	»	»	»	»
182	Saint-Julien-de-Mailloc.				
183	L'Hôtellerie.	»	»	cf. texte	»
184	Magny-le-Freûle.	»	»	»	»
185	Sainte-Marguerite-des-Loges. . .	»	»	»	»
186	Saint-Martin-de-Bienfaite. . . .	»	»	»	»
187	Saint-Martin-de-la-Lieue				
188	Saint-Martin-de-Mailloc.	»	»	»	»
189	Le Mesnil-Eudes.				
190	Mesnil-Mauger.	»	»	»	»
191	Mery-Corbon.	»	»	»	»
192	Meulles.				
193	Montpinçon.				
194	Montviette.	»	»	»	»
195	Ouilly-le-Vicomte.	»	»	»	»
196	Saint-Pierre-des-Ifs.	»	»	»	»
197	Saint-Pierre-de-Mailloc.	»	»	»	»
198	Le Pin.	»	»	»	»
199	Prêtreville.	»	»	»	»
200	Quétiéville.	»	»	»	»
201	Ablon.	»	»	»	»
202	Saint-André-d'Hébertot.	»	»	»	»
203	Barneville.	»	»	»	»
204	Beaumont.	»	»	»	kémās
205	Bonnebosq.	»	»	»	»

GROUPE *KL*

IGNE-SETTE	CLOCHE	CLOS	CLAQUET	CLEF	CLENCHE	CLOCHE-PIED	CLOU
texte	»	»	»	»	»	»	»
texte	»	»	»	»	»	»	»
»	»	kyŏ	»	»	»	»	kyɑu
»	klyok (vieilli)	»	»	»	»	»	»
texte	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	klyœ́	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	klyāk	»	»
texte	»	»	»	»	»	»	»
texte	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
texte	»	»	kakĕ (?)	»	»	»	»
texte	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
texte	»	»	»	»	»	»	kyɑu
texte	»	»	»	»	»	»	»
texte	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
texte	»	»	»	»	»	»	»
texte	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
texte	»	»	kakĕ	»	»	»	»
»	»	»	»	klyĕ	»	»	»
texte	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
texte	»	»	»	»	»	»	»
texte	»	»	»	»	»	»	»
texte	»	»	»	»	»	»	»
texte	»	»	»	»	»	»	»
texte	kyok	»	»	»	»	»	»
texte	klyŏk (vieilli)	»	»	»	»	»	»

		CLAIR	CLARTÉ	REINE-CLAUDE	CLÉMEN
206	Bonneville-la-Louvet.	»	»	cf. texte	»
207	Bonneville-sur-Touques.	»	»	cf. texte	»
208	Brocottes.	»	klyarté	- klyód	»
209	Cambremer..				
210	Clarbec.	»	»	»	»
211	Saint-Etienne-la-Thillaye				
212	Equemauville.	»	»	»	»
213	Le Ham..	»	»	»	»
214	Manerbe..	»	»	»	»
215	Notre-Dame-d'Estrées. . . .	»	»	»	»
216	Pennedepie..	»	»	- klyód	»
217	Quetteville.	»	»	cf. texte	»
218	Surville.				
219	Le Theil..	»	»	»	»
220	Vasouy.	»	»	- klyód	»
221	Saint-Aubin-des-Bois..	»	»	»	»
222	Aunay-sur-Odon.	kyé	kyerté	»	»
223	Bény-Bocage.	»	»	»	»
224	Bernières-le-Patry.	»	»	»	»
225	La Bigne	»	»	»	»
226	Brémoy.	klyé	»	- klyód	klyémi
227	Bures..	»	»	»	»
228	Campagnolles.				
229	Campeaux.	»	»	»	»
230	Carville.	»	»	»	»
231	Champ-du-Boult.	»	»	»	»
232	La Chapelle-Engerbold.	klyer	»	- klyód	»
233	Chênedollé.	kyer	»	»	»
234	Clinchamps..	»	»	»	»
235	Dampierre.	klyer	klyerté	»	»
236	Danvou.	»	»	»	»
237	Saint-Denis-Maisoncelles.. . . .	klyer	klyarté	- klyawd	klyémi
238	La Ferrière-Harang.	klyèr	klyarté	- klyód	klyém
239	Le Gast.	»	»	»	»
240	Saint-Georges-d'Aunay.	klyé	klyerté	- klyawd	»
241	La Graverie..	»	»	»	»
242	Saint-Jean-des-Essartiers. . . .	klyer	klyarté	- kyód	»
243	Saint-Jean-le-Blanc.	klyé	»	»	»
244	Jurques.	»	klyarté	- klyód	»
245	Landelles.	»	»	»	»
246	Maisoncelles-la-Jourdan. . . .	»	»	»	»

GNE-TTE	CLOCHE	CLOS	CLAQUET	CLEF	CLENCHE	CLOCHE-PIED	CLOU
xte	»	»	»	»	»	»	»
xte	»	»	cf. texte	»	»	»	»
xte	»	klyǒ	klyaké	klyé	klyãk	»	klyɐu
xte	»	»	»	»	»	»	klyɐu (rare)
xte	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
xte	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
xte	»	klyǒ	»	»	klyãch	klyoch-pyé	klyɐu
xte	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
xte	»	klyǒ	»	»	klyãch	klyoch-pyé	klyɐu
»	»	»	»	»	»	»	»
xte	klyok	kyǒ	kyaké	kyé	kyãch	»	kyɐu
»	»	»	»	»	yãch	yoch-pyé	»
»	»	»	»	»	»	»	»
xte	»	»	»	»	»	»	»
»	»	klyǒ	klyaké	klyé	klyãch	klyoch-pyé	klyɐu
»	»	kyǒ	klyaké	klyé	»	»	klyɐu
»	»	klyǒ	»	»	»	»	klyɐu
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	cf. texte	»	»	»	»
»	»	»	»	»	kyãch	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	klyoch	klyǒ	klyaké	klyé	klyãch	klyoch-pi	klyɐu
»	»	lyǒ	»	»	»	lyos-pyé	klyɐu
»	klyoch	klyǒ	klyaké	klyé	klyãch	lyoch-pyey	klyɐu
xte	klyoch	klyǒ	klyaki (verbe)	klyé	klyãch	klyoch-pyé	klyɐu
»	»	»	»	»	»	»	»
»	klyoch	klyǒ	klyaké	klyé	klyãch	klyoch-pi	klyɐu
»	»	»	»	»	»	»	»
xte	klyok	kyǒ	kyaké	klyé	kyãch	klyoch-pi	kyɐu
xte	»	»	cf. texte	»	»	»	»
»	klyoch	cf. texte (glyǒ)	kyaké	klyé	klyãch	»	klyɐu
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»

		CLAIR	CLARTÉ	REINE CLAUDE	CLÉM
247	Sainte-Marie-Laumont.	»	»	»	
248	Sainte-Marie-Outre-l'Eau	kyé	»	»	
249	Saint-Martin-des-Besaces.. . . .	klyé	klyerté	- klyád	
250	Mesnil-Auzouf.	klyé	klyerté	- klyód	
251	Montamy.	»	»	»	
252	Montchamp.	»	»	»	
253	Montchauvet.	»	»	»	
254	Saint-Ouen-des-Besaces.	»	»	»	
255	Périgny.	»	»	»	
256	Saint-Pierre-du-Fresne..	»	»	- klyód	
257	Saint-Pierre-Tarentaine.	»	»	»	
258	Plessis-Grimoult.	»	»	- klyód	
259	Pont-Bellenger.	»	»	»	
260	Pontfarcy.	»	»	»	
261	Proussy.	»	»	»	
262	Le Reculey.	»	»	»	
263	Roucamps.	kyer	kyerté	- kyód	kyér
264	Roullours.	»	»	»	
265	Rully..	»	»	»	
266	Sept-Frères.	»	»	»	
267	Le Theil.				
268	Truttemer-le-Grand.	»	»	»	
269	Viessoix.	»	»	»	
270	Le Tourneur.	»	»	»	

GNE-TTE	CLOCHE	CLOS	CLAQUET	CLEF	CLENCHE	CLOCHE-PIED	CLOU
	»	»	»	»	»	»	»
xte	kyoch	»	»	»	»	»	»
	klyoch	lyŏ	klyakĕ	klyœ̆	»	klyoch-pĭ	klyᵊu
	klyoch	klyŏ et lyŏ	klyakĕ	klyĕ	klyãch	klyŏch- et lyŏch-	klyᵊu
	»	»	»	»	»	»	»
xte	»	klyŏ	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»
xte	klyoch	»	»	klyĕ	klyãch	»	klyᵊu
	»	»	»	»	»	»	»
	kᵗlyok	kᵗlyŏ	»	kᵗlyĕ	kᵗlyãk	kᵗlyok-pi	kᵗlyᵊu
	»	»	»	»	»	yoch-pyĕ	»
xte	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	klyĕ	»	»	»
xte	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	klyoch-pyĕ	»
	kyoch	kyŏ	kyakĕ	kyĕ	kyãch	kyoch-pi	kyᵊu
	»	»	»	»	»	»	»
xte	klyoch	klyó	cf. texte	klyĕ	klyãch	klyoch-pyĕ	klyᵊu
	»		»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»
cf. texte)	»	»	lakĕ	»	»	»	»

		FLAMBER	FLAMM
1	Anctoville	flyābé	flyám
2	Asnelles	fyābé	fyám
3	Asnières	fyābé	fyawm
4	Banville	»	»
5	Blay	flyābé	flyám
6	Bazenville	»	»
7	Bricqueville	fyābé	fyám
8	Bucéels	»	»
9	Cahagnolles	lyābé	lyāb
10	La Cambe	fyābè	fyám
11	Campigny	»	»
12	Cartigny-l'Epinay	fyābé	fyám
13	Castillon	fyābè	fyám
14	Castilly	»	fyám
15	Caumont	fyābi	»
16	Cormolain	flyābé	flyám
17	Colombières	fyābé	flyāb
18	Saint-Côme-de-Fresné	fyābé	»
19	Condé-sur-Seulles	»	»
20	Cottun	fyābé	fyám
21	Crépon	»	»
22	Ellon	fyābé	flyawm
23	Etréham	»	»
24	Feuguerolles-sur-Seulles	fyābé	fyāb
25	Géfosse-Fontenay	fyābè	fyāb
26	Saint-Germain-d'Ectot		
27	Saint-Germain-du-Pert	flyābé	flyám
28	Graye-sur-Mer	»	»
29	Sainte-Honorine-des-Pertes	»	»
30	Hottot-les-Bagues	»	»
31	Isigny-sur-Mer	fyābé	fyāb
32	Juaye-Mondaye	yābé	»
33	Lingèvres	flyābé	flyám
34	Litteau	fyābè	fyám
35	Livry	fyābé	fyám
36	Longraye	flyābé	flyám
37	Longueville	flyābé	flyāb
38	Maisons	flyābé	flyám
39	Maisy	flyābà	flyám
40	Mandeville	»	»
41	Saint-Marcouf	fyābé	fyám

AQUE	FLÉAU	FLUTE	FLANER	FLATTER	FLEUR
ık	fyé	»	»	flyaté	flycœr
»	»	»	fyáné	fyaté	»
ok	fyè	fyût	fyáné	fyatè	fycœr
»	»	»	»	»	»
ık	»	»	flyáné	flyati	flycœr
ık	»	»	»	»	»
k	»	»	fyáné	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	fyáné	»	»
»	»	»	»	»	»
k	fyè	»	»	fyaté	fycœr
k	»	»	»	»	»
»	»	»	fyáné	fyaté	fycœr
k	»	»	fyáni	fyati	fycœr
ık	flyé	»	flyáné	fyaté	flycœr
ık	flyè	flyût	flyáné	flyaté	fycœr
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
k	»	»	»	»	fycœr
»	»	»	»	»	»
k	»	fyût	fyáné	fyaté	»
»	»	»	»	»	»
k	flyé	flyût	flyáné	»	fycœr
k	»	fyût	fyáné	fyatè	fycœr
tk	»	»	flyáné	flyaté	flycœr
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	fyaté	»
k	fyé	»	fyáné	fyaté	fycœr
»	»	»	»	»	»
tk	flyè	flyût	flyáné	flyaté	flycœr
k	»	»	fyáné	fyaté	fycœr
tk	»	fyût	fyáné	fyaté	flycœr
tk	»	flyût	fyáné	fyaté	fycœr
uk	»	»	»	flyaté	»
tk	flyé	»	flyáñi	flyaté	flycœr
k	flyé	flyût	flyàná	flyáta	flycœr
»	»	»	»	»	»
s	fyé	fyût	fyáné	fyaté	fycœr

		FLAMBER	FLAMM
42	Sainte-Marguerite-d'Elle	fyābé	fyám
43	Meuvaines	»	»
44	Le Molay	fyābé	fyāb
45	Monfréville	fyābé	fyám
46	Mosles		
47	Neuilly-la-Forêt		
48	Nonant	»	fyám
49	Orbois	fyābé	fyāb
50	Parfouru-l'Eclin	fyābé	fyám
51	Quesnay-Guesnon	lyābé	lyāb
52	Sept-Vents	»	»
53	Sommervieu	»	»
54	Torteval	flyābé	flyám
55	Tour	»	»
56	Tracy-sur-Mer	flyābé, fyābé	flyám,
57	Trévières	fyābé	»
58	La Vacquerie	flyābé	flyám
59	Vaubadon	fyābé	»
60	Vaux-sur-Aure	»	»
61	Vienne		
62	Vouilly	flyābè	flyám
63	Saint-Aignan-de-Cramesnil	»	»
64	Amayé-sur-Orne	»	»
65	Saint-André-de-Fontenay	»	»
66	Audrieu	»	»
67	Authie	»	flyám
68	Banneville-sur-Ajon	fyābé	fyām
69	Bernières-sur-Mer	»	»
70	Beuville	»	»
71	Bourguébus	»	»
72	Bréville	»	»
73	Bures	»	»
74	Caen (Couvrechef)	»	»
75	Cambes	»	»
76	Cléville	»	»
77	Colleville-sur-Orne	»	»
78	Saint-Contest	»	»
79	Coulombs	»	»
80	Courseulles-sur-Mer	»	»
81	Cully	»	»
82	Curcy	»	»

AQUE	FLÈAU	FLUTE	FLANER	FLATTER	FLEUR
»	»	»	»	ſyaté	»
»	»	»	»	»	»
k	»	ſyút	ſyáné	ſyaté	ſycœr
k	ſyéé	»	ſyáné	ſyaté	ſycœr
k	»	»	»	»	»
k	flyé	flyút	flyáné	»	ſycœr
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
ak	flyè	ſyút	ſyáné	ſyaté	flycœr
»	»	»	»	»	»
ak, fyak	flyè, fyè	flyút, fyút	flyáné	flyaté	»
k	»	»	»	ſyaté	ſycœr
ak	»	flyút	flyáné	»	flycœr
k	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
ak	»	flyút	flyáné	flyaté	flycœr
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	flyáni	»	»
k	ſyéo	ſyút	ſyáné	ſyaté	ſycœr
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	ſyút	»	»	ſycœr
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	ſyaté	»
»	»	»	»	»	»

		FLAMBER	FLAMME
83	Epinay-sur-Odon.	»	»
84	Fontaine-Etoupefour.	fyābé	fyám
85	Fontenay-le-Marmion.	»	»
86	Fontenay-le-Pesnel	flyābé	flyāb
87	Giberville.	fyābé	fyāb
88	Goupillières.		
89	Hamars.		
90	Hermanville.		
91	Sainte-Honorine-du-Fay.		
92	Janville.	»	»
93	Landes.	fyābé	fyám
94	Langrune.	»	»
95	Lion-sur-Mer.	»	»
96	Louvigny.	»	»
97	Maisoncelles-Pelvey.	fyābé	fyāb
98	Maizet.	»	»
99	Saint-Manvieu.	»	»
100	Saint-Martin-de-Sallen.	»	»
101	Martragny.	»	»
102	Mathieu.	»	»
103	May-sur-Orne.	»	»
104	Merville.	»	»
105	Le Mesnil-Patry.	»	»
106	Missy.	»	»
107	Mondrainville.	»	»
108	Noyers.	kyābé	fyāb
109	Plumetot	»	»
110	Robehomme.	fyābé	»
111	Rosel.	»	»
112	Rots.	fyābé	»
113	Sallenelles.	»	»
114	Soliers.	»	»
115	Thaon.	»	»
116	Tilly-sur-Seulles.	»	»
117	Tourville-sur-Odon.		
118	Troarn.	»	»
119	Verson.	»	»
120	Villers-Bocage.	fyābé	flyám
121	Villy-Bocage.		
122	Aubigny.	»	»
123	Bernières-d'Ailly.	»	»

LAQUE	FLÉAU	FLUTE	FLANER	FLATTER	FLEUR
»	»	»	flyā́nė	»	»
ak	»	»	fyā́nḗ	fyatḗ	fyœr
»	»	»	»	»	»
ak	flyḗ	flyū́t	flyā́nḗ	flyatḗ	flyœr
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
ȯk	fyė	fyū́t	fyā́nḗ	fyatḗ	fyœr
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	flyœr
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
ák	»	»	»	fyatḗ	(fyœri)
»	»	»	»	»	»
»	»	»	fyā́nḗ	»	»
»	»	»	»	»	»
yak	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	flyū́t	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
yak	»	»	»	»	flyœ
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»

		FLAMBER	FLAMME
124	Bonnœil	»	»
125	Boulon	»	»
126	Cauvicourt	»	»
127	Cintheaux		
128	Clécy	»	»
129	Combray	»	»
130	Crocy	»	»
131	Croisilles	»	»
132	Culey-le-Patry	»	»
133	Saint-Denis-de-Méré		
134	Donnay	»	»
135	Ernes	»	»
136	Fourches	»	»
137	Fresné-la-Mère	»	»
138	Gouvix	»	»
139	Grainville-Langannerie	»	»
140	Grimbosq	yãbé	ſyãb
141	La Hoguette	»	»
142	Les Isles-Bardel	»	»
143	Les Loges	ſyãbé	ſyãb
144	Jort	»	»
145	Maizières	»	»
146	Saint-Marc-d'Ouilly	ſyãbé	»
147	Martigny	»	»
148	Saint-Martin-de-Mieux	»	»
149	Le Mesnil-Villement	»	»
150	Morteaux-Coulibœuf	»	»
151	Les Moutiers-en-Auge		
152	Mutrécy	»	»
153	Norrey-en-Auge	»	»
154	Noron	»	»
155	Saint-Omer	»	»
156	Pertheville-Ners	»	»
157	Saint-Pierre-du-Bû	»	»
158	Pierrefitte-en-Cinglais		
159	Saint-Rémy	»	»
160	Sassy	»	»
161	Saint-Sylvain	»	»
162	Tréprel	»	»
163	Urville	»	»
164	Ussy	»	»

LAQUE	FLÉAU	FLUTE	FLANER	FLATTER	FLEUR
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
yak	»	»	flyáni	fyaté	fyœr
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	fyút	fyáné	fyaté	fyœr
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	fyó	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	klé	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»

		FLAMBER	FLAMME
165	Vendeuvre	»	»
166	Le Vey	flyãbé	flyãb
167	Vignats	»	»
168	La Villette	»	»
169	Ammeville	»	»
170	La Chapelle-Yvon	»	»
171	Courtonne-la-Ville		
172	Courtonne-la-Meurdrac	»	»
173	Crèvecœur	»	»
174	Croissanville	»	»
175	Ecajeul		
176	Fervacques	»	»
177	Sainte-Foy-de-Montgommery	»	»
178	Fumichon	»	»
179	Saint-Germain-de-Livet	»	»
180	Glos	»	»
181	Saint-Julien-le-Faucon	»	»
182	Saint-Julien-de-Mailloc		
183	L'Hôtellerie	»	»
184	Magny-le-Freûle	»	»
185	Sainte-Marguerite-des-Loges	»	»
186	Saint-Martin-de-Bienfaite	»	»
187	Saint-Martin-de-la-Lieue		
188	Saint-Martin-de-Mailloc	»	»
189	Le Mesnil-Eudes	»	»
190	Mesnil-Mauger	»	»
191	Mery-Corbon	»	»
192	Meulles	»	»
193	Montpinçon		
194	Montviette	»	»
195	Ouilly-le-Vicomte	»	»
196	Saint-Pierre-des-Ifs	»	»
197	Saint-Pierre-de-Mailloc	»	»
198	Le Pin	»	»
199	Prêtreville	»	»
200	Quétiéville	»	»
201	Ablon	»	»
202	Saint-André-d'Hébertot	»	»
203	Barneville	»	»
204	Beaumont	fyãbé	»
205	Bonnebosq	»	»

FLAQUE	FLÉAU	FLUTE	FLANER	FLATTER	FLEUR
»	»	»	»	»	»
»	»	fyût	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
fyak	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	fyáné	fyaté	fyœr
»	»	»	»	»	»

		FLAMBER	FLAMME
206	Bonneville-la-Louvet	»	»
207	Bonneville-sur-Touques	»	»
208	Brocottes	»	»
209	Cambremer		
210	Clarbec	»	»
211	Saint-Etienne-la-Thillaye		
212	Equemauville	»	»
213	Le Ham	»	»
214	Manerbe	»	»
215	Notre-Dame-d'Estrées	»	»
216	Pennedepie	fyābé	»
217	Quetteville	»	»
218	Surville		
219	Le Theil	»	»
220	Vasouy	fyābé	»
221	Saint-Aubin-des-Bois	»	»
222	Aunay-sur-Odon	fyābé	fyām
223	Bény-Bocage	yābé	yāb
224	Bernières-le-Patry	klābé	klāb
225	La Bigne	fyābé	fyāb
226	Brémoy	fyābé	fyāb
227	Bures	fyābé	fyāb
228	Campagnolles		
229	Campeaux		
230	Carville	»	»
231	Champ-du-Boult	»	»
232	La Chapelle-Engerbold	lyābé	flyām
233	Chênedollé	fyābé	fyāb
234	Clinchamps	»	»
235	Dampierre	fyābé	fyām
236	Danvou	flyābé	fyām
237	Saint-Denis-Maisoncelles	lyābé	lyāb
238	La Ferrière-Harang	flyābé	flyām
239	Le Gast	»	»
240	Saint-Georges-d'Aunay	flyābé	flyām
241	La Graverie	»	»
242	Saint-Jean-des-Essartiers	fyābé et lyābé	fyām
243	Saint-Jean-le-Blanc	»	flyām
244	Jurques	»	»
245	Landelles	»	»
246	Lassy	»	»

FLAQUE	FLÉAU	FLUTE	FLANER	FLATTER	FLEUR
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	ſyaté	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	flyo	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
ſyak	ſyé	ſyût	ſyané	ſyaté	ſycer
»	»	»	ſyané	»	»
»	klé	»	»	»	»
»	»	»	»	»	ſycer
ſyak	»	ſyût	»	ſyaté	ſycer
ſyak	syċ	»	ſyané	ſyaté	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	flyé	»	»	ſyaté	ſycer
flyak	»	»	»	flyaté	»
flyak	lyé	flyût	flyané et ſyané	flyaté	flycer
flyak	»	flyût	flyané	flyaté	flycer
ſyak	»	»	»	»	»
»	»	»	flyané	flyaté	»
»	»	»	»	»	»
ſyak	»	»	»	ſyaté	»
»	flyé et glé	»	»	»	flyċer
»	»	»	»	»	flycer
»	»	»	»	»	»
»	klċ	»	»	»	»

		FLAMBER	FLAMME
247	Maisoncelles-la-Jourdan	»	»
248	Sainte-Marie-Laumont	ʃyãb	»
249	Sainte-Marie-Outre-l'Eau	ʃyãbé	ʃyám
250	Saint-Martin-des-Besaces	ʃlyãbé et ʃyãbé	ʃlyãb et ʃyán
251	Mesnil-Auzouf	ʃlyãbé	ʃlyãb
252	Montamy	ʃyãbé	»
253	Montchamp	»	»
254	Montchauvet	yãbé	yãb
255	Saint-Ouen-des-Besaces	ʃyãbé	ʃyãb
256	Périgny	»	»
257	Saint-Pierre-du-Fresne	ʃyãbé	ʃyãb
258	Saint-Pierre-Tarentaine	ʃyãbé	ʃyám
259	Plessis-Grimoult	»	»
260	Pont-Bellenger	»	»
261	Pontfarcy	ʃyãbé	ʃyãb
262	Proussy	ʃyãbé	»
263	Le Reculey	»	»
264	Roucamps	ʃyãbé	ʃyám
265	Roullours	»	»
266	Rully	klãbé	klãb
267	Sept-Frères	»	»
268	Le Theil		
269	Le Tourneur	lyãbé	lyãb
270	Truttemer-le-Grand	»	»
271	Viessoix	»	»

FLAQUE	FLÉAU	FLUTE	FLANER	FLATTER	FLEUR
»	klḗ	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	fyḗ	»	fyanḗ	fyȯtḗ	»
yak	»	fyū́t	flyā́nḗ et fyanḗ	flyatḗ et fyatḗ	flyœ et fyœr
lyak	flyḗ et lyḗ	flyū́t	flyawnḗ	flyatḗ	flyœ
»	»	»	»	»	»
»	flyḗ	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»
»	lyḗ	»	»	fyatḗ	fyœr
»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	fyœr
»	klè	»	fyanḗ	»	fyœr
»	»	»	»	»	»
»	chlḗ	»	»	»	»
»	fyḗ	»	fyā́nḗ	fyatḗ	»
»	»	»	fyanḗ	»	»
»	klè	»	»	»	»
yak	fyḗ	fyū́t	fyanḗ	fyatḗ	fyœr
»	klḗ	»	»	»	»
»	klè	»	»	fyȯtḗ	»
»	chlé	»	»	»	»
»	lyḗ	»	»	»	»
»	klè	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»

		PLACE	PLACIDE	PLAQUE	PLATRE	PLE
1	Anctoville	plyach et pyach	plyasid	plyak	plyâtr	plyré
2	Asnelles	»	»	»	plyâtr	pyé
3	Asnières	pyach	pyachid	pyak	»	pyé
4	Banville	»	»	»	»	
5	Blay	plyach	plyachid	plyak	plyâtr	plyré
6	Bazenville	plyas	»	»	»	plyré
7	Bricqueville	»	»	pyak	pyâtr	pyé
8	Bucéels	»	»	»	»	
9	Cahagnolles	»	»	»	pyât	
10	La Cambe	»	»	pyak	»	pyé
11	Campigny	»	»	»	»	
12	Cartigny-l'Epinay	pyèch	»	pyak	pyâtr	pyé
13	Castillon	pyèch	pya id	pyak	pyât	pyé
14	Castilly	pyèch	»	»	pyâtr	pyé
15	Caumont	plyach	»	plyak	pyâtr	pyé
16	Cormolain	pyach	»	plyak	pyâtr	pyé
17	Colombières	plyèch	»	pyak	plyâtr	pyé
18	Saint-Côme-de-Fresné	»	»	pyak	»	pyé
19	Condé-sur-Seulles	»	»	»	»	
20	Cottun	»	»	»	»	pyré
21	Crépon	»	»	»	»	
22	Ellon	pyèch	»	pyak	pyâtr	pyré
23	Etréham	plyèch	»	»	»	
24	Feuguerolles-sur-Seulles					
25	Géfosse-Fontenay	pyas	»	pyak	pyâtr	pyré
26	Saint-Germain-d'Ectot					
27	Saint-Germain-du-Pert	plyèch	plyasid	plyak	plyâtr	plyré
28	Graye-sur-Mer	»	»	»	»	
29	Sainte-Honorine-des-Pertes	»	»	»	»	
30	Hottot-les-Bagues	»	»	pyak	pyâtr	pyré
31	Isigny-sur-Mer	pyèch	»	pyak	pyât	pyré
32	Juaye-Mondaye	»	»	»	»	
33	Lingèvres	plyach	»	plyak	plyâtr	plyré
34	Litteau	»	»	plyak	»	
35	Livry	pyach	»	pyak	plyâtr	plyré
36	Longraye	plyach	plyasid	plyak	plyâtr	plyré
37	Longueville	plyach	»	plyak	»	plyré
38	Maisons	plyach	plyasid	plyak	plyâtr	pyré
39	Maisy	plyèch	»	plyak	plyât	plyré

LUME	PLAIRE	PLANCHE	PLANTE	PLAT	PLEIN	PLEUVOIR	PLIE	PLOMB
ẏúm	plyer	plyãch	plyãt	plya	plyẽ	pyœr	»	plyõ
»	»	»	pyãt	pya	pyẽ	»	»	»
œm	pyer	pyãch	pyãt	pyáá	pyẽ	pyœvé	pyí	pyõ
»	»	»	»	»	»	»	»	»
yœm	plyer	plyãch	plyãt	plya	plyẽ	plyœvé	plyí	plyõ
yum	»	plyãch	»	»	plyẽ	»	»	plyõ
»	pyer	pyãch	pyãt	pya	pyẽ	pyœvwar	pyí	pyõ
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	pyãch	»	»	»	pyœvé	»	»
»	pyer	pyãk	»	pya	»	»	»	pyõ
»	»	»	»	»	»	»	»	»
œm	pyer	pyãch	pyãt	pya	pyẽ	pyœr	»	pyõ
»	pyer	pyãch	pyãt	pya	pyẽ	»	»	pyõ
œm	pyer	pyãch	»	pya	»	»	»	pyõ
œm	pyer	pyãch	pyãt	pya	pyẽ	plyœr	»	»
œm	plyer	pyãch	pyãt	plya	pyẽ	»	»	pyõ
œm	pyer	plyãk	pyãt	plya	plyẽ	plyœr	»	pyõ
»	pyer	»	»	»	»	pyœvr	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	pyãt	pya	»	»	pyí	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
œm	pyer	pyãch	pyãt	pya	pyé	pyœvwar	»	pyõ
»	»	»	»	»	»	»	»	»
vœ́m	pyér	pyãch	pyãt	pya	pyẽ	pyœré	»	pyõ
yœm	plyer	plyãch	plyãt	plya	plyẽ	plyœvé et pyœr	»	plyõ
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	pya	pyẽ	»	»	pyõ
vœ́m	pyér	pyãk	pyãt	pyá	pyẽ	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
lyœm	plyér	»	plyãt	plya	plyẽ	plyœvé	»	plyõ
»	»	»	»	pya	pyẽ	»	»	pyõ
lyœm	pyer	plyãch	plyãt	pya	plyẽ	plyœvé	»	plyõ
lyœm	plyer	plyãch	plyãt	plya	plyẽ	plyœvé	»	plyõ
lyœm	plyer	plyãch	plyãt	plya	plyẽ	plyœvé	»	»
lyœm	plyer	plyãch	plyãt	plya	plyẽ	plyœvé	»	»
lyœm	plyer	plyãch	plyãt	plya	plyẽ	plyœr	plyí	plyõ

		PLACE	PLACIDE	PLAQUE	PLATRE	PLEURI
40	Mandeville.	»	»	»	»	»
41	Saint-Marcouf.	pyèch	pyasid	pyak	pyátr	pycœré
42	Sainte-Marguerite-d'Elle. . . .	pyach	»	»	pyátr	pycœré
43	Meuvaines.	»	»	»	»	pycœré
44	Le Molay.	pyèch	»	pyak	pyátr	pycœré
45	Monfréville.	»	»	pyak	pyátr	»
46	Mosles.					
47	Neuilly-la-Forêt.					
48	Nonant.	pyèch	»	pyak	pyátr	pycœré
49	Orbois.					
50	Parfouru-l'Eclin.	pyas	pyasid	pyak	»	pycœré
51	Quesnay-Guesnon.	»	»	»	pyát	»
52	Sept-Vents.	»	»	pyak	»	»
53	Sommervieu.	»	»	»	»	»
54	Torteval.	plyach	plyasid	plyák	plyátr	plycœr
55	Tour.	plyèch	»	»	»	pycœré
56	Tracy-sur-Mer.	plyach	»	plyak	plyátr	plycœr
57	Trévières.	pyach	»	pyak	»	pycœr
58	La Vacquerie.	»	»	plyak	plyátr	plycœr
59	Vaubadon.	pyèch	»	»	»	pycœr
60	Vaux-sur-Aure.	»	»	»	»	»
61	Vienne.					
62	Vouilly.	plyach	plyachid	plyak	plyátr	plycœr
63	Saint-Aignan-de-Cramesnil. . . .	»	»	»	»	»
64	Amayé-sur-Orne.	»	»	»	»	»
65	Saint-André-de-Fontenay. . . .	»	»	»	»	»
66	Audrieu.	»	»	»	»	»
67	Authie.	plyach	»	»	plyátr	plycœ
68	Banneville-sur-Ajon.	pyach	pyachid	pyak	pyátr	pycœr
69	Bernières-sur-Mer.	»	»	»	»	»
70	Beuville.	»	»	»	»	»
71	Bourguébus..	»	»	»	»	»
72	Bréville.	»	»	»	»	»
73	Bures..	»	»	»	»	»
74	Caen (Couvrechef).	»	»	»	»	»
75	Cambes.	»	»	»	»	»
76	Cléville.	»	»	»	»	»
77	Colleville-sur-Orne.					
78	Saint-Contest.	»	»	»	»	»
79	Coulombs.	pyach	»	»	»	pycœr
80	Courseulles-sur-Mer.	»	»	»	»	»

GROUPE *PL*

LUME	PLAIRE	PLANCHE	PLANTE	PLAT	PLEIN	PLEUVOIR	PLIE	PLOMB
»	»	»	»	»	»	»	»	»
œ̃m	pyer	pyãch	pyãt	pya	pyẽ	pyœvé	»	pyõ
um	pyer	pyãch	pyãt	pya	pyẽ	pyœvé	»	pyõ
»	»	»	»	pya	»	»	»	»
œm	pyer	pyãch	pyãt	pya	pyẽ	pyœvè	»	pyõ
œm	plyer, pyer	pyãch	pyãt	pya	pyẽ	pyœr	»	pyõ
»	»	»	»	pya	pyẽ	»	»	»
œm	pyer	pyãch	»	»	pyẽ	»	»	»
»	»	pyãch	»	»	»	pyœvé	»	»
œm	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
œm	plyér	pyãch	pyãt	pya	pyẽ	pyœvè	plyí	pyõ
»	»	»	»	»	»	»	»	»
œm	plyer	plyãk	»	plya	plyẽ	pyœvwar	»	pyõ
»	pyer	pyãch	»	pya	pyẽ	»	»	pyõ
œm	plyer	plyãch	plyãt	plya	plyẽ	»	»	plyõ
œm	»	pyãch	»	pya	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
œm	plyer	plyãch	plyãt	plya	»	pyœvé	»	plyõ
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	plya	»	»	»	»
œm	pyer	pyãch	pyãt	pya	pyẽ	pyœvé	pyí	pyõ
ẅœm)	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	pyãch	»	»	pyẽ	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»

		PLACE	PLACIDE	PLAQUE	PLATRE	PLEURE
81	Cully	»	»	»	»	»
82	Curcy	»	»	»	»	»
83	Epinay-sur-Odon	plyach	»	plyak	plyâtr	»
84	Fontaine-Etoupefour	»	»	»	»	plycœrĕ
85	Fontenay-le-Marmion	»	»	»	»	»
86	Fontenay-le-Pesnel	plyach	plyasid	plyak	plyâtr	»
87	Giberville	»	»	»	»	»
88	Goupillières					
89	Hamars					
90	Hermanville					
91	Sainte-Honorine-du-Fay					
92	Janville	»	»	»	»	»
93	Landes	pyas	pyasid	»	pyâtr	pycœrĕ
94	Langrune	»	»	»	»	»
95	Lion-sur-Mer	»	»	»	»	»
96	Louvigny	»	»	»	»	»
97	Maisoncelles-Pelvey	»	»	»	»	»
98	Maizet	»	»	»	»	»
99	Saint-Manvieu	»	»	»	»	»
100	Saint-Martin-de-Sallen	»	»	»	»	»
101	Martragny	»	»	»	»	»
102	Mathieu	»	»	»	»	»
103	May-sur-Orne	»	»	»	»	»
104	Merville	»	»	»	»	pycœrĕ
105	Le Mesnil-Patry	»	»	»	»	»
106	Missy	»	»	plyak	»	»
107	Mondrainville	»	»	»	»	»
108	Noyers	pyach	»	pyak	pyâtr	pycœrĕ
109	Plumetot	»	»	»	»	»
110	Robehomme	pyas	»	pyak	»	pycœr
111	Rosel	»	»	»	»	»
112	Rots	»	»	»	»	»
113	Sallenelles	»	»	»	»	»
114	Soliers	»	»	»	»	»
115	Thaon					
116	Tilly-sur-Seulles	»	»	»	»	»
117	Tourville-sur-Odon					
118	Troarn	»	»	»	»	»
119	Verson	»	»	»	»	»
120	Villers-Bocage	plyas	»	plyak	plyâtr	plycœ
121	Villy-Bocage					

GROUPE *PL*

LUME	PLAIRE	PLANCHE	PLANTE	PLAT	PLEIN	PLEUVOIR	PLIE	PLOMB
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	plya	plyẽ	»	»	plyõ
»	»	»	»	pya	pyẽ	»	»	pyõ
»	»	»	»	»	»	»	»	»
œm	plyer	plyãch	plyãt	plya	plyẽ	plyœvé	»	plyõ
œm	pyer	»	»	»	pyẽ	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
œm	pyer	pyãch	pyãt	pya	pyẽ	pyœvwar	»	pyõ
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
œm	pyér	pyãch	pyãt	pya	pyẽ	pyuvé	»	pyõ
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	pyõ
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
lyœm	plyer	plyãch	plyãt	plya	plyẽ	plyœvwar	»	plyõ

		PLACE	PLACIDE	PLAQUE	PLATRE	PLEURE
122	Aubigny	»	»	»	»	»
123	Bernières-d'Ailly	»	»	»	»	»
124	Bonnœil	»	»	»	»	»
125	Boulon	»	»	»	»	»
126	Cauvicourt	»	»	»	»	»
127	Cintheaux					
128	Clécy	»	»	»	»	»
129	Combray	»	»	»	»	»
130	Crocy	»	»	»	»	»
131	Croisilles	»	»	»	»	»
132	Culey-le-Patry	»	»	»	»	»
133	Saint-Denis-de-Meré					
134	Donnay	»	»	»	»	»
135	Ernes	»	»	»	»	»
136	Fourches	»	»	»	»	»
137	Fresné-la-Mère	»	»	»	»	»
138	Gouvix	»	»	»	»	»
139	Grainville-Langannerie	»	»	»	»	»
140	Grimbosq	pyach	»	pyak	pyátr	pycœré
141	La Hoguette	»	»	»	»	»
142	Les Isles-Bardel	»	»	»	»	»
143	Les Loges	pyas	»	pyak	pyátr	pycœré
144	Jort	»	»	»	»	pycœré
145	Maizières	»	»	»	»	»
146	Saint-Marc-d'Ouilly	»	»	»	»	»
147	Martigny	»	»	»	»	»
148	Saint-Martin-de-Mieux	»	»	»	»	pycœré
149	Le Mesnil-Villement	»	»	»	»	»
150	Morteaux-Coulibœuf	»	»	»	»	»
151	Les Moutiers-en-Auge					
152	Mutrécy	»	»	»	»	»
153	Norrey-en-Auge	»	»	»	»	»
154	Noron	»	»	»	»	»
155	Saint-Omer	»	»	»	»	»
156	Pertheville-Ners	»	»	»	»	»
157	Saint-Pierre-du-Bû					
158	Pierrefitte-en-Cinglais	»	»	»	»	»
159	Saint-Rémy	»	»	»	»	»
160	Sassy	»	»	»	»	»
161	Saint-Sylvain	»	»	»	»	»

GROUPE *PL*

..UME	PLAIRE	PLANCHE	PLANTE	PLAT	PLEIN	PLEUVOIR	PLIE	PLOMB
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	pya	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
'œm	pyer	pyāch	plyāt	pya	pyẽ	pyœvwar et pyœr	»	pyõ
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
'œm	pyer	pyāch	pyāt	pya	pyẽ	pyœvwar	»	»
»	»	»	»	»	»	pyœr	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
;um	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»

		PLACE	PLACIDE	PLAQUE	PLATRE	PLEURE
162	Tréprel.	»	»	»	»	»
163	Urville.	»	»	»	»	»
164	Ussy.	»	»	»	»	»
165	Vendeuvre.	»	»	»	»	»
166	Le Vey.	»	»	»	»	»
167	Vignats.	pyas	»	»	»	»
168	La Villette.	»	»	»	»	»
169	Ammeville.					
170	La Chapelle-Yvon.	»	»	»	»	»
171	Courtonne-la-Ville					
172	Courtonne-la-Meurdrac.	»	»	»	»	»
173	Crèvecœur.	»	»	»	»	»
174	Croissanville.	»	»	»	»	»
175	Ecajeul.					
176	Fervacques.	»	»	»	»	»
177	Sainte-Foy-de-Montgommery. . .	»	»	»	»	»
178	Fumichon.	»	»	»	»	»
179	Saint-Germain-de-Livet.	»	»	»	»	»
180	Glos.	»	»	»	»	»
181	Saint-Julien-le-Faucon.	»	»	»	»	»
182	Saint-Julien-de-Mailloc.					
183	L'Hôtellerie..	»	»	»	pyât	pyœrẽ
184	Magny-le-Freûle.	»	»	»	»	»
185	Sainte-Marguerite-des-Loges. . .	»	»	»	»	»
186	Saint-Martin-de-Bienfaite.. . . .	»	»	»	»	»
187	Saint-Martin-de-la-Lieue					
188	Saint-Martin-de-Mailloc.	»	»	»	»	»
189	Le Mesnil-Eudes.	»	»	»	»	»
190	Mesnil-Mauger.	»	»	»	»	»
191	Mery-Corbon.	»	»	»	»	»
192	Meulles.	»	»	»	»	»
193	Montpinçon..					
194	Montviette.	»	»	»	»	»
195	Ouilly-le-Vicomte.	»	»	»	»	»
196	Saint-Pierre-des-Ifs.	»	»	»	»	»
197	Saint-Pierre-de-Mailloc.	»	»	»	»	»
198	Le Pin.	»	»	»	»	»
199	Prêtreville.	»	»	»	»	»
200	Quétiéville.	»	»	»	»	»
201	Ablon.	»	»	»	»	»
202	Saint-André-d'Hébertot.	»	»	»	»	»

P ME	PLAIRE	PLANCHE	PLANTE	PLAT	PLEIN	PLEUVOIR	PLIE	PLOMB
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»	»

		PLACE	PLACIDE	PLAQUE	PLATRE	PLEUR
203	Barneville.	»	»	»	»	»
204	Beaumont.	pyach	pyasid	»	»	»
205	Bonnebosq.	»	»	»	»	»
206	Bonneville-la-Louvet.	»	»	»	»	»
207	Bonneville-sur-Touques.	»	»	»	»	pycœr
208	Brocottes.	»	»	»	plyâtr	»
209	Cambremer.					
210	Clarbec.	»	»	»	»	»
211	Saint-Etienne-la-Thillaye					
212	Equemauville.	»	»	»	»	»
213	Le Ham.	»	»	»	»	pycœr
214	Manerbe.	»	»	»	»	»
215	Notre-Dame-d'Estrées.	»	»	»	»	»
216	Pennedepie.	plyas	»	»	»	»
217	Quetteville.	»	»	»	»	»
218	Surville.					
219	Le Theil.	»	»	»	»	»
220	Vasouy.	plyas	»	»	»	»
221	Saint-Aubin-des-Bois.	»	»	»	»	»
222	Aunay-sur-Odon.	pyas	»	pyak	pyâtr	pycœ
223	Bény-Bocage.	»	»	»	»	pycœ
224	Bernières-le-Patry.	»	»	»	»	»
225	La Bigne	pyas	pyasid	pyak	pyâtr	pycœ
226	Brémoy.	pyach	pyasid	pyak	pyâtr	pycœ
227	Bures.	pyas	pyasid	pyak	pyâtr	pycœ
228	Campagnolles.					
229	Campeaux.					
230	Carville.	»	»	»	»	»
231	Champ-du-Boult.	»	»	»	»	»
232	La Chapelle-Engerbold.	plyas	»	»	»	»
233	Chênedollé.	»	»	»	»	»
234	Clinchamps.	»	»	»	»	»
235	Dampierre.	pyach	»	pyak	pyâtr	pycœ
236	Danvou.	»	»	plyak	plyâtr	plycé
237	Saint-Denis-Maisoncelles.	plyas	plyasid	plyak	plyâtr	plycé et pcré
238	La Ferrière-Harang.	plyas	plyasid	plyak	plyâtr	plycé
239	Le Gast.	»	»	»	»	
240	Saint-Georges-d'Aunay.	pyach	»	pyak	pyâtr	pycœ
241	La Graverie.	»	»	»	»	
242	Saint-Jean-des-Essartiers.	plyach	pyasid	pyak	pyâtr	pycœ

P ME	PLAIRE	PLANCHE	PLANTE	PLAT	PLEIN	PLEUVOIR	PLIE	PLOMB
	»	»	»	»	»	pycœvé	»	»
	»	»	»	pya	pyẽ	»	»	»
	»	»	»	pya	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	pycœvwar	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	plyãch	»	pya	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	plyãch	»	pya	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
p m	pyer	pyãch	pyãt	pya	pyẽ	pycœvé	»	pyõ
	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
p m	pyer	pyãch	»	pya	»	»	»	pyõ
p n	plyer	plyãch	»	plya	plyẽ	plycœvwar	»	plyõ
p m	pyer	pyãch	pyãt	pya	pyẽ	plyœuvé	»	pyõ
	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
m	pyer	pyãch	pyãt	pya	pyẽ	pyœuvé	»	pyõ
	plyer	plyãch	plyãt	plya	plyẽ	»	»	plyõ
em	plyer	plyãch et pyãch	plyãt	plya et pya	plyẽ	plyœuvé	»	plyõ et pyõ
m	plyer	plyãch	plyãt	plya	plyẽ	plyœuvé	»	plyõ
	»	»	»	»	»	»	»	»
m	plyer	pyãch	plyãt	pya	pyẽ	plyœuvé	»	pyõ
	»	»	»	»	»	»	»	»
m	pyẽr	pyãch	pyãt	pya	pyẽ	pycœr	»	pyõ

		PLACE	PLACIDE	PLAQUE	PLATRE	PLEUR
243	Saint-Jean-le-Blanc.	»	»	»	»	»
244	Jurques.	»	»	plyak	plyátr	plyœr
245	Landelles.	»	»	»	»	»
246	Maisoncelles-la-Jourdan.	»	»	»	»	»
247	Sainte-Marie-Laumont.	»	»	»	»	»
248	Sainte-Marie-Outre-l'Eau	pyas	»	»	pyátr	pyœr
249	Saint-Martin-des-Besaces.. . . .	plyas	»	plyak	plyátr et pyátr	plyœr pyœ
250	Mesnil-Auzouf.	plyas	»	plyak	plyátr	plyœr
251	Montamy.	pyas	»	»	»	»
252	Montchamp.	»	»	»	»	»
253	Montchauvet.	»	»	»	»	pyœr
254	Saint-Ouen-des-Besaces.	pyach	»	pyak	pyátr	pyœr
255	Périgny.	»	»	»	»	»
256	Saint-Pierre-du-Fresne..	pyach	pyasid	»	pyátr	pyœr
257	Saint-Pierre-Tarentaine.	pyas	»	pyak	pyátr	pyœr
258	Plessis-Grimoult.	»	»	»	»	»
259	Pont-Bellenger.	»	»	»	»	»
260	Pontfarcy.	»	»	»	»	»
261	Proussy.	»	»	»	»	pyœr
262	Le Reculey.	»	»	»	»	»
263	Roucamps.	pyas	pyasid	pyak	pyátr	pyœr
264	Roullours.	»	»	»	»	»
265	Rully..	pyas	plyasid	»	»	pyœ
266	Sept-Frères.	»	»	»	»	»
267	Le Theil.	»				
268	Truttemer-le-Grand.	»	»	»	»	»
269	Viessoix.	»	»	»	»	»

PLIME	PLAIRE	PLANCHE	PLANTE	PLAT	PLEIN	PLEUVOIR	PLIE	PLOMB
plym	»	»	plyãt	plya		plyœvé	»	»
	plyer	pyãch	»	plya	plyẽ	plyœvwar	»	plyõ
	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
pyn	»	pyãch	»	pya	»	pyœvé	»	pyõ
plɛm et	pyɛr	plyãch	plyãt et	plya et	plyẽ et	plyœvé	»	plyõ et
yœm			pyãt	pya	pyẽ			pyõ
plɛm	plyer	plyãch	plyãt	plya	plyẽ	plyœvé	»	plyõ
pyn	»	pyãch	pyãt	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
pyn	»	pyãch	pyãt	pya	»	pyœvé	»	pyõ
	»	»	»	»	»	»	»	»
pym	»	pyãch	»	»	»	pyœvé	»	»
pym	»	pyãch	pyãt	pya	pyẽ	»	»	pyõ
	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
pyn	»	»	»	»	»	pyœvé	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
pyn	pyer	pyãch	pyãt	pya	plyẽ	pyœvé	»	pyõ
	»	»	»	»	»	»	»	»
plɛm	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»
	»	»	»	»	»	»	»	»

		BLAIREAU	BLANC	BLOU
1	Anctoville	byœrə́	blyã	»
2	Asnelles	»	byã	»
3	Asnières	byə́ro	byã	»
4	Banville	»	»	»
5	Blay	»	blyã	»
6	Bazenville	blyə́ro	blyã	»
7	Bricqueville	byə́ro	byã	»
8	Bucéels	»	»	»
9	Cahagnolles	»	byã	»
10	La Cambe	byaro	byã	»
11	Campigny	»	»	»
12	Cartigny-l'Epinay	»	byã	»
13	Castillon	»	byã	»
14	Castilly	»	byã	»
15	Caumont	»	byã	»
16	Cormolain	»	byã	blyə́d
17	Colombières	byə́ro	byã	»
18	Saint-Côme-de-Fresné	»	»	»
19	Condé-sur-Seulles	»	»	»
20	Cottun	»	byã	»
21	Crépon	»	»	»
22	Ellon	byə́ro	byã	byű̃z
23	Etréham	»	»	»
24	Feuguerolles-sur-Seulles	byérə́	byã	»
25	Géfosse-Fontenay	byə́rő	byã	»
26	Saint-Germain-d'Ectot			
27	Saint-Germain-du-Pert	blyérə́	blyã	»
28	Graye-sur-Mer	»	»	»
29	Sainte-Honorine-des-Pertes	»	»	»
30	Hottot-les-Bagues	»	»	»
31	Isigny-sur-Mer	byœrə́	byã	»
32	Juaye-Mondaye	»	»	»
33	Lingèvres	blyə́rə́	blyã	blyő̃c
34	Litteau	»	byã	byő̃d
35	Livry	blyeryo	blyã	blyő̃c
36	Longraye	»	byã	»
37	Longueville	»	blyã	»
38	Maisons	blyœrə́	blyã	»
39	Maisy	»	blyã	»
40	Mandeville	»	»	»
41	Saint-Marcouf	byə́ro	byã	byã̃d

ÈTE	BLEU	BLOQUET	BLUTER	BLANCHET	BLÉ	BLOC	BLOND
bl k	byœ	»	»	byãchḗ	blyḗ et byḗ	»	blyõ et byõ
»	»	»	»	»	»	»	»
b :	byœ	byokḗ	»	byãchḗ	byḕ	byok	byõ
»	»	»	»	»	»	»	»
bl k	blyœ	»	»	blyãchḗ	blyḗ	blyo	blyõ
»	»	blyokḗ	»	»	»	blyok	»
»	byœ	»	»	byãchḗ	byḗ	»	byõ
»	»	»	»	»	»	»	»
b :	byœ	»	»	»	»	»	»
»	byœ	byokḗ	»	»	byḕ	byok	byõ
»	»	»	»	»	»	»	»
b :	byœ	byokḗ	»	»	byḗ	byok	byõ
»	byœ	»	»	»	byḕ	»	byõ
»	byœ	»	»	»	byḗ	»	byõ
»	byœ	»	»	»	»	byok	byõ
b k	byœ	byokḗ	»	byãchḗ	byḗ	byok	byõ
»	blyœ	»	»	byãchḗ	blyḗ	blyok	byõ
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
b :	byœ	byokḗ	»	byãchyḗ	»	byo	byõ
»	»	»	»	»	»	»	»
b :	byœ	»	»	»	byḗ	»	byõ
b :	byœ	byokḗ	»	byãchar	byḕ	byo	byõ
»	blyœ	blyokḗ	»	blyãchḗ	blyḕ	blyok	blyõ
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
b k	byœ	»	»	»	»	»	byõ
b k	byœ̃	»	»	»	byḕ	»	byõ
»	»	»	»	»	»	»	»
b :k	blyœ	blyokḗ	»	blyãchḗ	blyḗ	blyok	blyõ
»	byœ	»	»	»	byḗ	»	byõ
b :k	byœ	blyokḗ	»	byãchḗ	blyḕ	blyo	byõ
b k	byœ	blyokḗ	blyutḗ	blyãchḗ	byḗ	blyok	blyõ
»	blyœ	»	»	blyãchḗ	blyḗ	»	blyõ
b :k	blyœ	»	»	byãchḗ	byḗ	byok	byõ
:k	blyœ	blyokḗ	»	»	blyà	blyok	blyõ
»	»	»	»	»	»	»	»
»	byœ	»	»	»	byḕ	»	byõ

		BLAIREAU	BLANC	BLOUS
42	Sainte-Marguerite-d'Elle..	byérő	byã	byúz
43	Meuvaines.	»	»	»
44	Le Molay.	byero	byã	byőd
45	Monfréville.		byã	
46	Mosles.			
47	Neuilly-la-Forêt.			
48	Nonant.	»	byã	»
49	Orbois.	byéré	byã	»
50	Parfouru-l'Eclin.	»	byã	»
51	Quesnay-Guesnon.	»	byã	»
52	Sept-Vents.	»	»	»
53	Sommervieu.	»	»	»
54	Torteval..	byérc	byã	»
55	Tour.	»	»	»
56	Tracy-sur-Mer..	blyero	blyã	»
57	Trévières.	»	byã	»
58	La Vacquerie.	»	blyã	»
59	Vaubadon.	»	byã	»
60	Vaux-sur-Aure	»	»	»
61	Vienne.			
62	Vouilly.	blyéro	blyã	»
63	Saint-Aignan-de-Cramesnil.	»	»	»
64	Amayé-sur-Orne.	»	»	»
65	Saint-André-de-Fontenay.	»	»	»
66	Audrieu.	»	»	»
67	Authie.	»	»	»
68	Banneville-sur-Ajon.	byéro	byã	byúz
69	Bernières-sur-Mer.	»	»	»
70	Beuville.	»	»	»
71	Bourguébus..	»	»	»
72	Bréville.	»	»	»
73	Bures..	»	»	»
74	Caen (Couvrechef).	»	»	»
75	Cambes.	»	»	»
76	Cléville.	»	»	»
77	Colleville-sur-Orne.			
78	Saint-Contest.	»	»	»
79	Coulombs.	byéro	»	»
80	Courseulles-sur-Mer.	»	»	»
81	Cully..	blyéro	»	»
82	Curcy.	»	»	»

ÈTE	BLEU	BLOQUET	BLUTER	BLANCHET	BLÉ	BLOC	BLOND
t	byœ	»	»	byãchẽ	byẽ	»	byõ
»	»	»	»	»	»	»	»
k	byœ	byokẽ	byutẽ	byãchẽ	»	byok	byõ
k	byœ	byokẽ	»	»	byẽ	»	byõ
»	byœ	»	»	»	byẽ	»	»
t	byœ	»	»	byãchẽ	byẽ	»	byõ
»	»	»	»	»	»	»	»
k	byœ	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
k	byœ	byokẽ	»	byãchẽ	byẽ	byok	byõ
»	»	»	»	»	»	»	»
»	byœ	»	»	»	blyẽ	byok	byõ
»	byœ	byokẽ	»	»	»	»	byõ
»	blyœ	blyokẽ	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	byẽ	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
ẽt	blyœ	blyokẽ	blyutẽ	blyãchẽ	blyẽ	blyok	blyõ
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	blyẽ	»	»
»	byœ	byokẽ	»	»	byẽ	byok	byõ
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»

		BLAIREAU	BLANC	BLOUSE
83	Epinay-sur-Odon	»	»	»
84	Fontaine-Etoupefour	»	byã	»
85	Fontenay-le-Marmion	»	»	»
86	Fontenay-le-Pesnel	blyéro	blyã	blyód
87	Giberville	»	byã	»
88	Goupillières			
89	Hamars			
90	Hermanville			
91	Sainte-Honorine-du-Fay			
92	Janville	»	»	»
93	Landes	byœré	byã	»
94	Langrune	»	»	»
95	Lion-sur-Mer	»	»	»
96	Louvigny	»	»	»
97	Maisoncelles-Pelvey	»	»	»
98	Maizet	»	»	»
99	Saint-Manvieu	»	»	»
100	Saint-Martin-de-Sallen	»	»	»
101	Martragny	»	»	»
102	Mathieu	»	»	»
103	May-sur-Orne	»	»	»
104	Merville			
105	Le Mesnil-Patry	»	»	»
106	Missy	»	»	»
107	Mondrainville	»	»	»
108	Noyers	byéré	byã	»
109	Plumetot	»	»	»
110	Robehomme	»	»	»
111	Rosel	»	»	»
112	Rots	»	»	»
113	Sallenelles	»	»	»
114	Soliers	»	»	»
115	Thaon			
116	Tilly-sur-Seulles	»	»	»
117	Tourville-sur-Odon			
118	Troarn	»	»	»
119	Verson	»	»	»
120	Villy-Bocage			
121	Villers-Bocage	blyéro	blyã	»
122	Aubigny	»	»	»
123	Bernières-d'Ailly	»	»	»

ETE	BLEU	BLOQUET	BLUTER	BLANCHET	BLÉ	BLOC	BLOND
	»	»	buté	»	»	»	»
	byœ	byoké	»	byãché	byé	»	byõ
	»	»	»	»	»	»	»
bl k	blyœ	blyoké	blyuté	blyãché	blyé	blyok	blyõ
	»	»	»	»	»	»	»
					blyé		
»	»	»	»	»	»	»	»
b	byœ	»	byuté	byãché	»	byok	byõ
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
l k	»	»	byuté	»	byé	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
l ch	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
				blyãché			
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
ét	byœ	»	»	blyãché	blyé	»	blyõ
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»

		BLAIREAU	BLANC	BLOU
124	Bonnœil	»	»	»
125	Boulon	»	»	»
126	Cauvicourt	»	»	»
127	Cintheaux			
128	Clécy	»	»	»
129	Combray	»	»	»
130	Crocy	»	»	»
131	Croisilles	»	»	»
132	Culey-le-Patry	»	»	»
133	Saint-Denis-de-Meré			
134	Donnay	»	»	»
135	Ernes	»	»	»
136	Fourches	»	»	»
137	Fresné-la-Mère	»	»	»
138	Gouvix	»	»	»
139	Grainville-Langannerie	»	»	»
140	Grimbosq	»	byã	»
141	La Hoguette	»	»	»
142	Les Isles-Bardel	»	»	»
143	Les Loges	»	byã	»
144	Jort	»	»	»
145	Maizières	»	»	»
146	Saint-Marc-d'Ouilly	»	»	»
147	Martigny	»	»	»
148	Saint-Martin-de-Mieux	»	»	»
149	Le Mesnil-Villement	»	»	»
150	Morteaux-Coulibœuf	»	»	»
151	Les Moutiers-en-Auge			
152	Mutrécy	»	»	»
153	Norrey-en-Auge	»	byã	»
154	Noron	»	»	»
155	Saint-Omer	»	»	»
156	Pertheville-Ners	»	»	»
157	Saint-Pierre-du-Bû			»
158	Pierrefitte-en-Cinglais	»	»	»
159	Saint-Rémy	»	»	»
160	Sassy	»	»	»
161	Saint-Sylvain	»	»	»
162	Tréprel	»	»	»
163	Urville	»	»	»
164	Ussy	»	»	»

ÈTE	BLEU	BLOQUET	BLUTER	BLANCHET	BLÉ	BLOC	BLOND
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	byãchḗ	byḗ	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
k	byœ	»	»	byãchḗ	byḗ	»	byõ
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	byœ	»	»	»	byḗ	»	byõ
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	byõ
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	butḗ	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»

		BLAIREAU	BLANC	BLOUS
165	Vendeuvre	»	»	»
166	Le Vey	byéro	»	»
167	Vignats	»	»	»
168	La Villette	»	»	»
169	Ammeville			
170	La Chapelle-Yvon	»	»	»
171	Courtonne-la-Ville			
172	Courtonne-la-Meurdrac	»	»	»
173	Crèvecœur	»	»	»
174	Croissanville	»	»	»
175	Ecajeul			
176	Fervacques	»	»	»
177	Sainte-Foy-de-Montgommery	»	»	»
178	Fumichon	»	»	»
179	Saint-Germain-de-Livet	»	»	»
180	Glos	»	»	»
181	Saint-Julien-le-Faucon	»	»	»
182	Saint-Julien-de-Mailloc			
183	L'Hôtellerie	»	»	»
184	Magny-le-Freûle	»	»	»
185	Sainte-Marguerite-des-Loges	»	»	»
186	Saint-Martin-de-Bienfaite	»	»	»
187	Saint-Martin-de-la-Lieue			
188	Saint-Martin-de-Mailloc			
189	Le Mesnil-Eudes	»	»	»
190	Mesnil-Mauger	»	»	»
191	Mery-Corbon	»	»	»
192	Meulles	»	»	»
193	Montpinçon			
194	Montviette			
195	Ouilly-le-Vicomte	»	»	»
196	Saint-Pierre-des-Ifs	»	»	»
197	Saint-Pierre-de-Mailloc	»	»	»
198	Le Pin	»	»	»
199	Prêtreville	»	»	»
200	Quétiéville	»	»	»
201	Ablon	»	»	»
202	Saint-André-d'Hébertot	»	»	»
203	Barneville	»	»	»
204	Beaumont	»	»	»
205	Bonnebosq	»	byâ (vieux)	»

LÈTE	BLEU	BLOQUET	BLUTER	BLANCHET	BLÉ	BLOC	BLOND
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	byāché	»	»	»
»	byœ	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	byé	»	»

		BLAIREAU	BLANC	BLOUSE
206	Bonneville-la-Louvet	»	»	»
207	Bonneville-sur-Touques	»	»	»
208	Brocottes	»	»	»
209	Cambremer			
210	Clarbec	»	»	»
211	Saint-Etienne-la-Thillaye			
212	Equemauville	»	»	»
213	Le Ham	»	»	»
214	Manerbe			
215	Notre-Dame-d'Estrées	»	»	»
216	Pennedepie	»	byã	»
217	Quetteville	»	»	»
218	Surville	»		
219	Le Theil	»	»	»
220	Vasouy	»	byã	»
221	Saint-Aubin-des-Bois	»	»	»
222	Aunay-sur-Odon	byœ̃ré	byã	byawd
223	Bény-Bocage	»	»	»
224	Bernières-le-Patry	»	»	»
225	La Bigne	»	byã	»
226	Brémoy	»	byã	»
227	Bures	»	byã	»
228	Campagnolles			
229	Campeaux			
230	Carville	»	»	»
231	Champ-du-Boult	»	»	»
232	La Chapelle-Engerbold	»	»	»
233	Chênedollé	»	»	»
234	Clinchamps	»	»	»
235	Dampierre	byéro	byã	»
236	Danvou	»	blyã	»
237	Saint-Denis-Maisoncelles	blyéro	blyã	»
238	La Ferrière-Harang	byéré	blyã	»
239	Le Gast	»	»	»
240	Saint-Georges-d'Aunay	»	blyã	»
241	La Graverie	byéro	»	»
242	Saint-Jean-des-Essartiers	byéro	byã	»
243	Saint-Jean-le-Blanc	»	»	»
244	Jurques	»	blyã	blyúz
245	Landelles	»	»	»
246	Maisoncelles-la-Jourdan	»	»	»

LÈTE	BLEU	BLOQUET	BLUTER	BLANCHET	BLÉ	BLOC	BLOND
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
», byėt	byœ	»	»	»	byé	byok	byõ
»	byœ	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
b:ɛ	byœ	»	»	byãchḗ	byḗ	byok	byõ
b:t	byœ	»	»	blyãchḗ	blyḗ	»	byõ̃
b:t	byœ	»	»	»	byḗ	byok	byõ
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
b:t	»	»	»	blyãchḗ	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
b:k	byœ	»	»	»	byḗ	»	byõ
b:k	blyœ	»	»	blyãchḗ	blyḗ	blyok	blyõ
b:k [pyėk]	blyœ	blyokḗ	»	blyãchḗ	blyḗ	blyok	blyõ
b:t	blyœ	blyokḗ	blyutė	blyãchḗ	blyḗ	blyo	blyõ
»	»	»	»	»	»	»	»
b:k	byœ	blyokḗ	»	blyãchḗ	blyḗ	blyok	blyõ
»	»	»	»	»	»	»	»
b:k	byœ	byokḗ	»	byãchḗ	byḗ	»	»
»	»	»	»	»	blyḗ	»	»
b:k	blyœ	blyokḗ	»	blyãchḗ	blyḗ	blyok	blyõ
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»

		BLAIREAU	BLANC	BLOUS
247	Sainte-Marie-Laumont	»	»	»
248	Sainte-Marie-Outre-l'Eau	»	byã̯	»
249	Saint-Martin-des-Besaces	»	blã̯	blyád
250	Mesnil-Auzouf	blyéro	blã̯	blyód
251	Montamy	»	»	»
252	Montchamp	»	»	»
253	Montchauvet	»	»	»
254	Saint-Ouen-des-Besaces	bycœrẽ	»	»
255	Périgny	»	»	»
256	Saint-Pierre-du-Fresne	»	»	»
257	Saint-Pierre-Tarentaine	»	byã̯	byód
258	Plessis-Grimoult	»	»	»
259	Pont-Bellenger	»	»	»
260	Pontfarcy	»	byã̯	»
261	Proussy	»	»	»
262	Le Reculey	byéro	»	»
263	Roucamps	byéyo	byã̯	byúz
264	Roullours	»	»	»
265	Rully	byérẽ	»	»
266	Sept-Frères	»	»	»
267	Le Theil			
268	Truttemer-le-Grand	»	»	»
269	Viessoix	»	»	»

GROUPE *BL*

BLÈTE	BLEU	BLOQUET	BLUTER	BLANCHET	BLÉ	BLOC	BLOND
»	»	»	»	»	»	»	»
»	byœ	byoké	»	byãché	byé	byok	byõ
»	byœ	byoké	byuté	blyãché	»	byo	byõ
·ét	blyœ	»	blyuté	blyãché	blyé	blyok	blyõ
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	byœ	»	»	»	byé	»	byõ
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	byãché	»	byok	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	byœ	byoké	»	byãché	»	byok	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
ét	byœ	»	»	byãché	byé	byok	byõ
»	»	»	»	»	»	»	»
»	blyœ	blyoké	»	»	»	blyok	blyõ
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»
»	»	»	»	»	»	»	»

APPENDICE

NOTES PHONÉTIQUES & LEXICOLOGIQUES

Glaïeul. Le fr. *glaïeul* désigne la plante voisine de l'iris dont la fleur, cultivée dans les jardins, est devenue fleur d'agrément. Dans ce dernier sens, le mot n'est pas populaire à la campagne, où cette plante des jardins n'a été introduite que depuis peu d'années. — Toutefois, le même mot y sert à désigner la *laiche* des marais et des cours d'eau, c'est-à-dire une variété sauvage du glaïeul : il est populaire dans ce sens.

Les substituts que nous avons relevés ne sont qu'au nombre de deux, à savoir :

1° *pǎv* à Ellon[1], — qui serait (la forme *pavé* au sens de *jonchée* semble le faire croire) le subst. verbal de *paver*.

2° *lèk* à Boulon ; — forme normande provenant de l'anc. h. all. *lisca*, fougère.

Les formes impliquant un type latin **gladiolum*, diminutif de *gladium*, sont d'une grande variété.

Les particularités qui s'y rattachent peuvent se ranger sous quatre rubriques :

A. — *Modification de la consonne ou semi-voyelle médiale.* — La linguo-palatale *y* qui, vivante déjà en lat. vulg., y tenait lieu du groupe dy ← di peut alterner, dans nos parlers, soit avec la chuintante douce, soit avec la chuintante forte.

Rem. en effet :

1° *glachœl* à Cottun.

2° *glajœl* à Montviette, Saint-Jean-le-Blanc ; — *glajœ*[2], avec chute de l'*l* finale, à La Chapelle-Yvon, Courtonne-la-Meurdrac, Fervaques, Saint-Julien-de-Mailloc, Saint-Martin-de-Bienfaite, Saint-Pierre-de-Mailloc, Le Pin, Ablon, Saint-André-d'Hébertot, Barneville, Vasouy, Pennedepie,

1. Cf. aussi Joret, *Flore pop.*, p. 194.

2. Ou *glajǣ*, avec influence du plur. *dẽ glajœ*, — le mot étant souvent employé au pluriel.

Le Theil; — puis, avec modification du groupe *gl* initial, *glyajœ* à Saint-Martin-des-Besaces; *lyajœ* à Sept-Frères; *yajœ* à Bermères-le-Patry, Champ-du-Boult, Sainte-Marie-Laumont, Montchamp, Saint-Pierre-Tarentaine, Rully, Le Theil, Viessoix.

Le *yod* peut même faire place à une gutturale *g*, sans doute par influence assimilatrice du *g* initial. Ex. : *glagœl*, à Fontaine-Etoupefour; *glagœy*, avec mouillement de l'*l* final, à Bonnœil et à Sainte-Marguerite-des-Loges; *glagœ*, avec chute simple de l'*l*, à Bonneville la-Louvet; *yagœ*, avec modification initiale, à Carville.

L'*l* finale peut, avant sa chute, donner naissance par assimilation à une autre *l*, qui s'intercale; de là les formes *glalyœl*, à Tour; *glalyœ*, dont l'*l* finale est tombée par la suite, à Cléville; *glalœl*, avec démouillement de l'*l*, à Sainte-Honorine-des-Pertes (et *galyœl*, avec chute de l'*l* du groupe *gl*, par dissimilation).

L'intercalation de cette *l* semble justifier l'intrusion d'autres consonnes encore, comme dans *gladyœ*, à Saint-Germain-du-Pert et à Thaon, par exemple, — où le *d* est évidemment secondaire.

B. — *Chute de la médiale.* — L'*y* peut tomber et produire hiatus. Ex. : *glaœ* à Cahagnolles, Quesnay-Guesnon et Fumichon.

C. — *Modification de la voy. atone.* — L'*a* du lat. a persisté en franç. et dans la plupart de nos formes patoises. Il passe à *e*, peut-être sous l'influence du *y* suivant, dans *glḗyœl* à Janville, Cheux, Fourches; dans *glḗyœ*, avec chute régulière d'*l* finale, à Bricqueville, Lion-sur-Mer. — Cet *e*, par suite d'une excessive fermeture, aboutit à *i* dans *gliyœl*, à Longraye.

D. — *Prothèse d'un* e — La forme *églayœl* à Fontenay-le-Marmion semble être analogique, si elle ne s'explique pas par le phénomène de l'agglutination de l'article.

2. Glaire. Fr. glaire. — Du lat. **glạria*.

Les substituts sont :

— *rā́yṓ*, à Bernières-le-Patry, subst. formé, au moyen du suff. — *ot*, du verbe *grā́yḗ* ou *krā́yḗ* (= expectorer), dont le groupe *gr* ou *kr* s'est réduit à *r* simple.

— *dḗ yā́*, à Tour, est une forme obscure.

— *glḗt*[1], à Robehomme, désigne, en même temps, la glu. Cf. plus loin, la note sur *glu*.

— *klḗr*, à Cottun, Bonnœil, Boulon, Noron, Pertheville-Ners, est une étymologie populaire. De même, *klḗ* à Cauvicourt, Quétiéville, Le Theil.

1. V. Hatzfeld-Darmesteter, *Dictionn. génér.* sub. voc. *glette* : « Le sens primitif paraît être substance visqueuse; peut-être même radical que *glaise*. »

— *yãdr*, à Saint-Marc-d'Ouilly, présente une transformation palatale d'un groupe *gl* primitif et provient de *glãdr* ⟵ *glande*.

Quant aux formes remarquables du type *glaire*, elles portent sur le traitement de la tonique.

ai ⟿ *ɛ̈* ⟿ *ê*. Ex. : *glɛ̈r* ou *glœr*, à Bricqueville.

é ⟿ *i*. Ex. : *glir* à L'Hôtellerie et à Saint-Martin-des-Besaces.

Glaise. Fr. glaise. — Du lat. **glitia*.

Substituts :

— le fr. argile, ou ses équivalents patois.

Le *j* y est souvent remplacé par un *g* ; comme dans *argil* à Tour, Audrieu, Le Tourneur : et *tér argil* à Culey-le-Patry. — Il y a mouillement de l'*l* finale dans *argíy* à Mery-Corbon et Magny-le-Freule. — Il y a réduction de l'*a* initial en *e*, sous l'influence de l'*r*, dans *ergiy* à Cauvicourt.

Le *g* a été supplanté par un *d*, sous l'influence d'une action analogique que nous ne savons trop comment démêler présentement ; et, de plus, ce *d* a emprunté le soutien d'un *r* dans des formes telles que *ardriy* à Clécy, La Hoguette, La Villette, Saint-Martin-de-Mieux.

Autres substituts :

— *mortyé* au Vey et à Sainte-Marie-Laumont.

— *tér rwoj* (= rouge) à Condé-s.-Seulles.

— *tér jãn* (= jaune) à Vendeuvre.

Puis viennent les formes équivalant au franç. *glaise*.

— *ai* ⟿ *ɛ̈*.

L'*s* douce a été remplacée par un *j*[1] dans *glɛ̈j*, à Cottun et Graye-sur-Mer.

— *ai* ⟿ *ɛ̈* ⟿ *é* ⟿ *i*.

Nous relevons la forme *glíz* à Bricqueville, Campigny, Etreham, Saint-Germain-du-Pert, Sommervieu, Tour, Courtonne-la-Ville, Saint-Germain de-Livet, Saint-Julien-de-Mailloc, L'Hôtellerie, Saint-Martin-de-Bienfaite, Le Mesnil-Eudes, Meulles, Ouilly-le-Vicomte, Saint-Pierre-de-Mailloc, Prêtreville, Barneville, Beaumont-en-Auge, Bonnebosq, Bonneville-la-Louvet, Bonneville-sur-Touques.

— *glɛ̈z* (ou plus exactement, *glyɛ̈z*), à Mesnil-Patry, est, sans doute, de formation récente ; cette variété présente une évolution secondaire de l'*e*, produite, peut-être, par influence du fr.. *glace*.

Glapir. Fr. glapir. — De *glattire* + *japper*.

Il serait curieux d'étudier, dans leur diversité, les termes employés par les paysans pour désigner les différents cris des bêtes ; ils correspondent rarement aux termes en usage dans la langue courante[2].

glapir est peu populaire.

Nous lui connaissons les substituts suivants :

1. Ce *j* est lui-même, sans doute, une modification du *ch* normand.
2. Cf. p. 5.

— *winɛ̆* à Bonnœil, Cauvicourt. (Rapprocher l'angl. *to whine,* pleurnicher.)

— *aboyɛ̆* à Janville et au Tourneur ; *abéyɛ̆* à Rully.

— *kɛ̆ryɛ̆* (vocalisation de consonne ; — fr. crier) à Mathieu.

— *gœlɛ̆* au Tourneur (cf. aboyɛ̆).

— *vikɛ̆* au Vey ; — cette forme, encore obscure pour nous, supposerait un type franç. **guicher*[1]. Nous rapprocherons, sans rien conclure, le v. franç. *guiche* (du lat. pop. * vītica).

Il y a peu de variétés du verbe *glapir*.

— *klapi,* à Périgny, présente le groupe *kl* pour le groupe *gl*.

— *glyapɛ̆* (avec modification du groupe *gl* initial) provient, par contamination, de *gl(ya),* du lat. *glattire* + *japper*.

5. Glas. Fr. glas. — Sur les points où la palatalisation du groupe *gl* est encore très vivante, elle a atteint jusqu'à des mots qui ne paraissent pas avoir une réelle valeur populaire, — le mot *glas,* par exemple.

Voici, par contre, quelques-uns de ses substituts :

— *sonɛ̆ ɑ̆ mɔ̆r,* à Mosles, Tour.

Cet *ɑ̆* est, sans doute, pour un plus ancien *ã,* où la présence de l'*m* suivante a provoqué la dénasalisation. A côté, en effet, on trouve :

— *sonɛ̆ ã dɛ̆fã,* à Saint-Martin-de-Bienfaite.

On a, de plus :

= *sonɛ̆ lɑ̆ fɛ̃*, à Saint-Contest.

— *tirɛ̆ lɛ̆ tɛ̃* ou *lɛ̆ tɛ̃tɛ̆* à Cauvicourt ; *lɛ̆ tɛ̃* à Pertheville-Ners ; les *tɛ̃tɛ̆* à Missy.

On relève encore *trɛ̆pɑ̆* à Condé-sur-Seulles, Culey-le-Patry, le Vey, Saint-Martin-de-Bienfaite (cf. pl. haut) et Saint-Georges-d'Aunay ; — *lɑ̆rm* à Danvou.

6. Glisser. Fr. glisser. — Comme substitut proprement dit nous rencontrons :

— *virɛ̆* à Saint-Côme-de-Fresné, Saint-Germain-du-Pert, Isigny, Maisy, Monfréville, Mosles, Montamy.

On sait que le franç. *glisser* (d'un plus ancien *glicier*) n'est que le résultat d'une influence de *glacer* (plus anciennement *glacier*), sur la forme primitive *glier, glider*, provenant de l'anc. h. all. *glītan* (allem.mod. *gleiten*).

C'est ce primitif *glier,* avec changement (?) d'*l* en *r,* du groupe *gl* initial, qui va nous fournir la plupart des formes suivantes. Mais il convient, auparavant, d'examiner quelques spécimens curieux, soit par leur antiquité, soit par leur constitution propre : comme, par exemple :

— *grisɛ̆,* à Combray, qui présente un cas intéressant de contamination, ce mot tenant son groupe *gr* de notre primitif *griyɛ̆* et son *s* médiale de la forme du franç. mod. *glisser*.

— *grisi,* à Bonnœil, renferme un *i* final, qui perpétue le souvenir d'une ancienne désinence régulière en *-yɛ̆*.

1. Cf. plus loin, la note sur *glousser*.

Cet *-yé* se retrouve encore dans les équivalents normands du franç. *glisser,* c'est-à-dire dans *glichyé,* à Condé-sur-Seulles, Litteau, Tracy-sur-Mer; dans *gichyé,* avec perte de l'*l,* au Molay; dans *glichi,* où le groupe *-yé* s'est aussi réduit à *i,* à L'Hôtellerie ; et, de même, dans *glèchi,* où l'influence du franç. glace (norm. *glach*) se fait bien sentir, à Tournay-sur-Odon; dans *glisi,* enfin, qui est une forme francisée, à Fontenay-le-Pesnel.

Nous faisons suivre le catalogue des formes qui se ramènent au type *griyé*[1], avec ses variétés:

— *griyi,* à Anctoville, Feuguerolles-sur-Seulles, Saint-Germain-d'Ectot, Orbois, Parfouru-l'Eclin, Saint-André-de-Fontenay, Bourguebus, Curcy, Fontenay-le-Marmion, Maizet, Saint-Martin-de-Sallen, May, Merville, Noyers, Soliers, Tournay-sur-Odon (v. plus haut), Tilly-sur-Seulles, Cauvicourt, Clécy, Croisilles, Grimbosq, Saint-Sylvain, La Villette, Mery-Corbon, Bures, La Ferrière-Harang, Saint-Martin-des-Besaces, Saint-Pierre-du-Fresne, Torteval.

— *grilyi* est rare; il survit à Amayé-sur-Orne, Louvigny, Missy, Ouistreham, Villy-Bocage, Gouvix, Ablon, Saint-Georges-d'Aunay, Boulon.

Rem. la forme *grilyèy* à Saint-Denis-Maisoncelles.

— *grilyé* est plus rare encore; à Cormolain, Sainte-Honorine-du-Fay, Verson, Culey-le-Patry.

— *griyé,* assez fréquent, se rencontre à Cahagnolles, Quesnay-Guesnon, Longueville, Tour, Saint-Aignan-de-Cramesnil, Coulombs, Fontaine-Etoupefour, Hamars, Janville, Maisons, Mathieu, Mondrainville, Plumetot, Robehomme, Rosel, Troarn, Saint-Denis-de-Meré, Maizières, Mutrécy, Saint-Rémy, Le Vey, Croissanville, Saint-Julien-de-Mailloc, Saint-Martin-de-Bienfaite. Quétiéville. Barneville, Bonnebosq. Bonneville-sur-Touques, Pennedepie, Vasouy, Quetteville, Aunay-sur-Odon, Bény-Bocage, Bernières-le-Patry, La Bigne. Brémoy (où il est vieilli), Campeaux, Carville, Clinchamps, Danvou, Saint-Jean-des-Essartiers, Landelles, Sainte-Marie-Laumont, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Montchamp, Pontfarcy, Pont-Bellenger, Le Reculey, Rully, Le Theil, Truttemer-le-Grand, La Chapelle-Engerbold.

Il nous reste à citer, pour clore la liste, les deux variétés d'un composé du précédent, qui est *dégriyi* et *dégriyé.*

— *dégriyi* est vivant à Bucéels, Sept-Vents; — *dégriyé* à Bréville, Couvrechef, Saint-Contest, Rots, Thaon

7. Glissade. Fr. glissade. — Le subst. formé sur le verbe *griyé* est, de beaucoup, la forme la plus fréquente; en voici les variétés:

— La plus répandue est *griyâd* à Anctoville, Cahagnolles, Quesnay-Guesnon, Caumont, Feuguerolles-sur-Seulles, Saint-Germain-d'Ectot, Longueville, Meuvaines, Orbois, Torteval, Saint-Aignan-de-Crames-

1. Godefroy cite un ex. (XVIe s.) de *griller* = *glisser.*

nil, Saint-André-de-Fontenay, Bourguebus. Coulombs, Fontaine-Etoupefour, Fontenay-le-Marmion, Hamars, Janville, Louvigny, Maisoncelles-Pelvey, Maizet, Saint-Martin-de-Sallen, Mathieu, Missy, Mondrainville, Noyers, Plumetot, Soliers, Tilly-sur-Seulles, Boulon, Clécy, Croisilles, Culey-le-Patry (exactement *grilyad*), Saint-Denis-de-Méré, Gouvix, Maizières, Mutrécy, Saint-Sylvain, La Villette, Croissanville, Verson (exactement *grilyad*), Saint-Julien-de-Mailloc, Saint-Martin-de-Bienfaite, Quétiéville, Croissanville, Barneville, Bonneville-sur-Touques, Aunay-sur-Odon, Bernières-le-Patry, La Bigne, Brémoy, Bures, Campeaux, Carville, Saint-Denis-Maisoncelles, La Ferrière-Harang, Saint-Jean-des-Essartiers, Landelles, Sainte-Marie-Laumont, Sainte-Marie-Outre-l'Eau, Saint-Martin-des-Besaces, Montchamp, Pontfarcy, Pont-Bellenger.

Le suff. — *ade* est emprunté au franc. *glissade*[1].

Il peut y avoir substitution de suffixe, comme dans :

— *griyă* à Condé-sur-Seulles, May, Amayé-sur-Orne, Allemagne; et dans le composé *ĕgriyă* à Curcy, Bonnebosq.

— *griyur* à Saint-Rémy, Le Vey, Rully; *griyŏr* à Montchamp (cf. pl. haut). *griyur* à Cauvicourt.

— *griyé* à Robehomme (cf. *glisé*), à Fourches et *glisŵĕr* à Saint-Georges-d'Aunay.

— *grisad* à Combray, Bonnœil; *grisăj* à Fontenay-le-Pesnel (v. pl. haut).

Autres substituts :

— *glyachad* (avec forte influence de *glace*, à Lion-sur-Mer); — *glèch* à Tournay-sur-Odon.

— *virăd* (cf. *virè*) à Saint-Côme-de-Fresné, Isigny, Maisy, Monfréville, Mosles, Tour.

On voit quelle infinie variété présentent ces deux mots.

Le substantif doit ces multiples transformations à l'usage qu'en font les enfants pour désigner les surfaces glacées sur lesquelles ils glissent.

C'est en effet à cette surface glacée que s'appliquent les formes *griyad, griyur*, etc . et, de même, *glèch* (dans l'expression *faire une glèche*, c'est-à-dire: préparer le terrain sur lequel les « glisseurs » prendront leurs ébats). — Quant à *ĕgriyă*, il désigne souvent une déclivité naturelle du sol, le sol en pente et, par exemple, un sentier sous bois, raviné par les pluies, dangereux à descendre, où l'on peut « glisser ».

8. Glousser. Fr. glousser. Lat. **glociare*.

Nous renvoyons à ce qui a été dit plus haut au sujet de *glapir*.

Les substituts ne sont pas fort nombreux.

Le premier que nous rencontrons est:

1. Le composé *dègriyad* est attesté à Bucéels, Bréville, Couvrechef, Saint-Contest, Rots, Thaon, L'Hôtellerie, Sept-Vents.

— *gichè*, à Asnières; il est fortement influencé et peut, avec fruit, être rapproché de la forme *vikè* (cf. pl. haut, la note sur *glapir*).

— *krûlè*, à Maizet, s'applique, primitivement, au roucoulement de la tourterelle.

— *krètè*, à Noron, et son fréquentatif *krètlè*, au Theil, semblent marquer le mouvement de la crête qui accompagne le gloussement de l'animal.

— *kakté*, au Vey, est formé sur *caquet*.

Les formes suivantes sont, toutes, des modifications plus ou moins variées du type *glousser*, ou d'un type **gloussir*, qui suppose un primitif latin en *-ire*.

Il peut y avoir traitement normand régulier du groupe de consonnes *ss*; c'est-à-dire : — *glʉchi*, à Ablon et *glʉchè*, à Bonneville-la-Louvet ; et, avec modification de l'atone, *gluchè*, à Vignats : ou seulement réduction du groupe *ss* à *z*, comme dans *glʉzé*, à La Hoguette. — L'*l* passe à *r* dans *grʉsi* à Curcy, Villy-Bocage ; — *grʉsé*, à Tracy-sur-Mer, Fontaine-Etoupefour, Quétiéville.

On rencontre aussi le passage du *gl* initial à *kl*, avec ou sans la modification de l'atone déjà signalée, comme dans — *klʉsé*, à Vienne : — *kluchi*, à Bourguebus et Soliers ; *kluchè* à Norrey-en-Auge, Saint-Martin-de-Bienfaite. — *Klupè*, à Saint-André-d'Hébertot, s'explique, peut-être, par une influence de *glapir*.

La même forme en *kl*, présentant, d'autre part, un *k*, en place du *ch*, par suite d'une fausse analogie, implique deux variétés :

1° *klʉki*, à Anctoville ; — *klukè*, à Asnelles, Mosles (v. plus bas), L'Hôtellerie, Barneville ; — *klʉkè* à la Ferrière-Harang.

2° *kloki* à Saint-Pierre-du-Fresne ; — *kyokè* à Cartigny-l'Epinay ; — *klokè* à Mosles (v. plus haut), Tour, Pont-Bellanger[1].

A ces deux variétés, répondent les formes fréquentatives : *klʉkté* à Colombières, Audrieu ; — *klukté* à Mesnil-Patry et à Missy, qui connait aussi *klokté* ; et, de même, *klokté* à Rully.

Les formes accentuées sur le radical sont les suivantes :

— *glʉs* à Martigny, Sainte-Marguerite-des-Loges ; — *gʏus*, à Saint-Martin-de-Mieux.

— *kluch*, à Saint-Julien-de-Mailloc ; — *klʉk*, à Cauvicourt ; *klok*, à La Chapelle-Engerbold.

Glu; — glui. Fr. glu ; — fr. glui. — Nous avons déjà, en temps utile, fait remarquer l'influence purement formelle du mot *glu* sur le mot *glui* et réciproquement du mot *glui* sur le mot *glu*. Nous allons y revenir avec plus de détails.

Glui est venu régulièrement du latin *glŏdium*, par l'intermédiaire probable d'une forme **gluci*, dont la triphtongue s'est réduite. Il n'y a donc rien d'étonnant à ce que nous rencontrions, sur une partie du

1. Et même *klochè* au Tourneur.

domaine normand, le type *glœ* qui nous paraît être à *glui* ce que *ñœ* est au franç. *nuit*. — Mais nous aurons le droit de trouver étrange ce même type *glœ*, assez fréquent dans la région étudiée, provenant du lat. *glūtem* (franç. glu). Nous sommes forcés de constater ici une influence analogique de la forme *glœ* ←≪ **glŏdium*, sur les produits du lat. *glūtem*.

Il y a équivalence de formes pour les correspondants du franç. *glui* et du franç. *glu* à Sainte-Honorine des-Pertes, Vienne, Bernières-sur-Mer, Courseulles-sur-Mer, Fontaine-Etoupefour (glyœ ←≪ glŏdium), Rosel, Rots, Sallenelles, Verson, Morteaux-Coulibeuf (*glĕdium* ≫→ *glé*) ; à Cauvicourt, Vignats.

Sous cette forme analogique *glœ* ou sous la forme franç. *glu*, mais avec *u* long, les produits de *glūtem* présentent assez souvent le phénomène d'agglutination de l'article féminin. Dans certains cas, ce phénomène se laisse aisément constater; dans d'autres, il est permis d'hésiter et l'on peut raisonnablement se demander si c'est de l'*aglœ* qu'il s'agit, ou si ce n'est pas plutôt de *la glœ*.

La forme *aglû* se rencontre à Saint-André-de-Fontenay, Soliers, Tournay-sur-Odon (v. plus loin), Clécy, Saint-Marc-d'Ouilly, Chênedollé.

La forme *aglœ* est propre à Banville [1], Nonant, Cheux, Tourville, Ouilly-le-Vicomte, Saint-Pierre-de-Mailloc, Le Theil. — Il y a affaiblissement de *a* en *e*, dans *ĕglu*, à Vignats, Fervaques ; dans *ĕglœ*, à Saint-Martin-de-Bienfaite, Bonneville-sur-Touques, Le Pin.

Une confusion à rebours (v. plus haut) est l'origine de la forme *glu* [2] ←≪ *glŏdium*, à côté de *glyu* ←≪ *glūtem*, à La Vacquerie et à Vouilly.

Les correspondants du fr. *glui* peuvent se présenter sous la forme composée *gluĕ*, à Hermanville ; *glœvé* à Couvrechef ; *gélwè* à Banville : *guèlwè* à Condé-sur-Seulles et Thaon.

Les substituts de *glœ* ←≪ glŏdium sont : — *pây* à Aubigny ; *fœr*, à Bonneville-sur-Touques : *glan*, au Pin.

Les substituts de *glu* ←≪ *glūtem* sont : *glèt*, à Robehomme [3] ; — *brĕ*, à Tournay-sur-Odon (v. plus haut) ; *figi*, à Cauvicourt [4].

10. Cligne-musette.

Fr. cligne-musette. — Un seul mot nous reste à examiner ; il ne sera pas le moins intéressant de cette série. Il désigne un jeu d'enfants et, par suite de sa fonction même, laissait le champ libre à tous les caprices et à la fantaisie des imaginations individuelles. Ses formes en sont aussi d'une infinie et pittoresque variété.

Le type franç. *cligne-musette* est mis, explique le Dictionnaire historique, pour *cligne-mussette*, où *mussette* est un dérivé du verbe *musser*

1. Plus exactement, *ãglœ*, peut-être avec influence de *enduit*.
2. La forme *glœ*, d'ailleurs, n'y est pas inconnue.
3. Cf., dans la même commune, *glèt* = glaire.
4. Franç. *figer*.

(cacher). On trouve *cli-mussette* dans Destouches (Philos. mar., I, 4) et dans le Dict. de l'Acad. (Edit. de 1694 à 1740). — On n'a pas cherché, jusqu'ici, sérieusement, à donner la clef de toutes les déformations qu'a subies ce composé; avant de le faire, il convient de réunir un grand nombre de formes diverses. Nous ajoutons, pour notre part, celles qui suivent à celles qui ont été déjà réunies.

1° Nous examinerons d'abord quel a été le sort du premier élément du composé, le mot fr. *cligne*.

Il se présentera parfois avec démouillement de l'*n* : *klin* — existe à Vasouy (v. plus loin). Equemauville, Sainte-Honorine-des-Pertes, Beuville, Sallenelles, Saint-Rémy, Sainte-Marguerite-des-Loges, Brocottes, La Bigne. — Rem. *kin* — à Noyers et *kiñ* — à Clarbec.

Nous avons relevé *klen* — à La Cambe ; *klèn* — à Vouilly ; *klèñ* — à Esquay-Notre-Dame. Bonneville-la-Louvet, Quetteville, Saint-Martin-des-Besaces: *klēñ* — à Combray : *klẽk* — à Trévières.

La dénasalisation nous amène successivement aux formes *klik* — pour Martigny ; *klé* — pour Beaumont-en-Auge, Barneville, Asnelles: *kli* — pour L'Hôtellerie, Le Pin, Ablon.

kil — (v., plus loin, *gil* —) est attesté à Bonnebosq ; *kel* — à Lion-sur-Mer (v. plus loin) : *tyer* — à Rots (v. plus loin) ; *ker* — à Ouistreham, Saint-Contest ; *kal* — à Couvrechef, Mesnil-Patry ; *kali* — à Banville, Castillon, Bréville, Courseulles-sur-Mer, Rosel, Vasouy, Aunay-sur-Odon.

A toutes ces formes avec *k* initial correspondent d'autres formes avec *g* initial.

Ce sont :

giñ — à Saint-Martin-de-la-Lieue, Asnières, Bucéels, Caumont, Juaye-Mondaye, Longraye, Maisy, Sept-Vents, Torteval, Saint-Martin-de-Sallen, Fervaques, Saint-Germain-de-Livet, Saint-Julien-de-Mailloc, Mery-Corbon, Montviette, Saint-Pierre-des-Ifs, Saint-Jean-des-Essartiers, Saint-Jean-le-Blanc, Montchamp, Saint-Ouen-des-Besaces, Plessis-Grimoult.

Rem. *giñi* (verbe) à Noron, Cauvicourt, Pertheville-Ners.

Rem. *gẽch* — à Bricqueville.

gin — à Feuguerolles-sur-Seulles, Saint-Marc-d'Ouilly, Livry, Orbois, Sommervieu, Quétiéville, Fontaine-Etoupefour, Lion-sur-Mer, Rots, Sainte-Foy-de-Montgommery.

gil — à Cormolain, Colombières, Isigny, Maisons, Banneville-sur-Ajon, La Chapelle-Yvon, Glos, Manerbe.

giy — à Moult.

gyèl — à Magny-le-Freule.

gèr — à Missy.

Puis viennent les substituts :

kach-kach, à La Vacquerie, Saint-Omer, Saint-Pierre-Canivet, Pontfarcy, Rully, Le Tourneur (cf. plus loin), Sainte-Marie-Outre-l'Eau.

kach-mū́zet, à La Ferrière-Harang, est un cas de contamination.

kach-kach nikolā́, à Vendeuvre.

bṓñ-bṓñ au Vey.

la vis à Fresné-la-Mère, Le Tourneur, Sainte-Foy-de-Montgommery.

2° Le second élément, mieux protégé, est moins sujet aux modifications.

Il se présente, le plus souvent, sous la forme normande régulière, — *muchèt,* qui est vivant à Moult, Rosel, Rots, Saint-Martin-de-Sallen, Saint-Marc-d'Ouilly, La Chapelle-Yvon, Fervaques, Sainte-Foy-de-Montgommery, Saint-Germain-de-Livet, Glos, L'Hôtellerie, Saint-Julien-de-Mailloc, Magny-le-Freule, Montviette, Saint-Pierre-des-Ifs, Le Pin (v. plus loin), Quétiéville, Ablon, Saint-André-d'Hébertot, Barneville, Beaumont-en-Auge, Bonnebosq, Bonneville-sur-Touques, Manerbe, Quetteville, Aunay, la Bigne, Saint-Jean-des-Essartiers, Saint-Jean-le-Blanc, Saint-Ouen-des-Besaces, Plessis-Grimoult, Missy, Mesnil-Patry, Lion-sur-Mer, Fontaine-Etoupefour, Courseulles-sur-Mer, Saint-Contest, Couvrechef, Bréville, Bourguebus, Banneville-sur-Ajon, Torteval, Sommervieu, Sept-Vents, Orbois, Maisy, Maisons, Longraye, Livry, Juaye-Mondaye, Isigny, Feuguerolles-sur-Seulles, Colombières, Cormolain, Caumont, Castillon, Bucéels, Bricqueville, Banville, Ouistreham.

— *mujèt,* à Sallenelles.

— *mœzet,* à La Cambe, est influencé par le français.

— *michèt* à Vasouy.

— *much* à Saint-Martin-de-la-Lieue, Le Pin.

Nous n'avons proposé aucun éclaircissement de ces formes, dont la complexité déroute quelque peu. Nous l'avons fait à dessein. Ce n'est pas que plus d'une explication n'en soit fort plausible ou ne s'impose : il n'est pas mal aisé, par exemple, de rendre compte des variétés telles que *kil* —, *kel* —, *ker* —, *kal* —, *kali* [1] —, et telles, de même, que *kli* — *klḗ* — ; que *gil* —, *gel* —, *ger,* etc.

Mais, pour la juste intelligence de ces formes, un fil conducteur nous fait défaut. Nous ne savons trop, faute de textes, de quel classement historique et chronologique elles sont susceptibles. Avant de tenter un pareil classement, il sera plus sage d'attendre que le catalogue des formes se soit enrichi de quelques autres spécimens qui nous permettront peut-être d'aborder dans un ordre rigoureux l'étude de ce chaos linguistique.

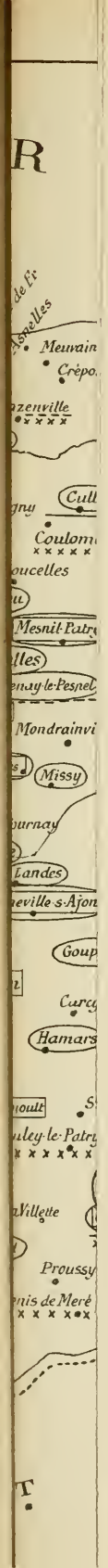
1. Où nous retrouvons, soit dit en passant, l'étrange et obscur suffixe, auquel Darmesteter attribuait une vertu péjorative.

On m'a très justement fait remarquer que les cartes ci-jointes avaient le grave défaut de présenter une simple distribution topographique des ensembles de groupes, avec leurs variations, alors que la rigueur méthodique eût plutôt réclamé une étude, pour chaque groupe, de la distribution topographique de chacun des mots, dans ces groupes.

A chaque mot sa carte, c'est sans doute un principe hors duquel il n'y a point de conclusion définitive possible. Les raisons peuvent, en effet, n'être pas les mêmes pour lesquelles *glui*, d'une part, et *glace* ou *glacé*, pour lesquelles *fléau*, d'autre part, et *flâner* ou *flatter*, sont passés de la 1re à la 2e et à la 3e étapes de leur évolution. Ces mots n'ont en commun respectivement que le groupe initial qui est le signe de la classe à laquelle ils appartiennent. Celui qui les considérerait à ce seul point de vue purement formel omettrait, et il aurait le tort d'omettre l'histoire interne de chacun d'eux, à la lumière de laquelle s'éclaire et s'explique plus d'une anomalie.

Toutefois, nous ne pouvions songer à établir l'aire phonétique précise de chacun des vocables, sans nous être, au préalable, muni de documents pour toutes les communes de la région. Le temps et les ressources matérielles ne nous l'ont pas permis.

CHARTRES. — IMP. DURAND, RUE FULBERT.


Meuvain
Crépo
Coulom
Mesnil-Patry
Mondrainvi
Missy
Landes
Hamars
Villette
Proussy

1ère Carte, sur le sort du groupe Gl dans 300 Communes du Calvados.

LÉGENDE

Les communes inscrites dans une ellipse ⬭ témoignent de produits en Gly.
Les communes inscrites dans un rectangle ▭ témoignent de produits en Gy.
Les communes soulignées _ _ _ _ _ _ _ témoignent de produits en ly.
Les communes soulignées × × × × × × × × × témoignent de produits en y.
Les communes soulignées ———×——— témoignent de produits en g.
Les communes soulignées ——————— témoignent de produits en l.

N-B — Les communes non accompagnées de signes distinctifs présentent le groupe gl non altéré.

Le petit nombre de documents pour la partie Est du département ne doit pas nous faire supposer, sur ce territoire, des aires dont l'existence nous aurait échappé. — Nos renseignements personnels nous permettent d'affirmer que le groupe gl, de même que les suivants, n'y est plus sujet à l'évolution. Les quelques rares points mentionnés n'offrent que des résultats sporadiques. L'évolution n'est vraiment vivante que sur le territoire des arrondissements de Bayeux, de Caen (dans sa partie Ouest), de Vire et de Falaise (dans sa partie Ouest).

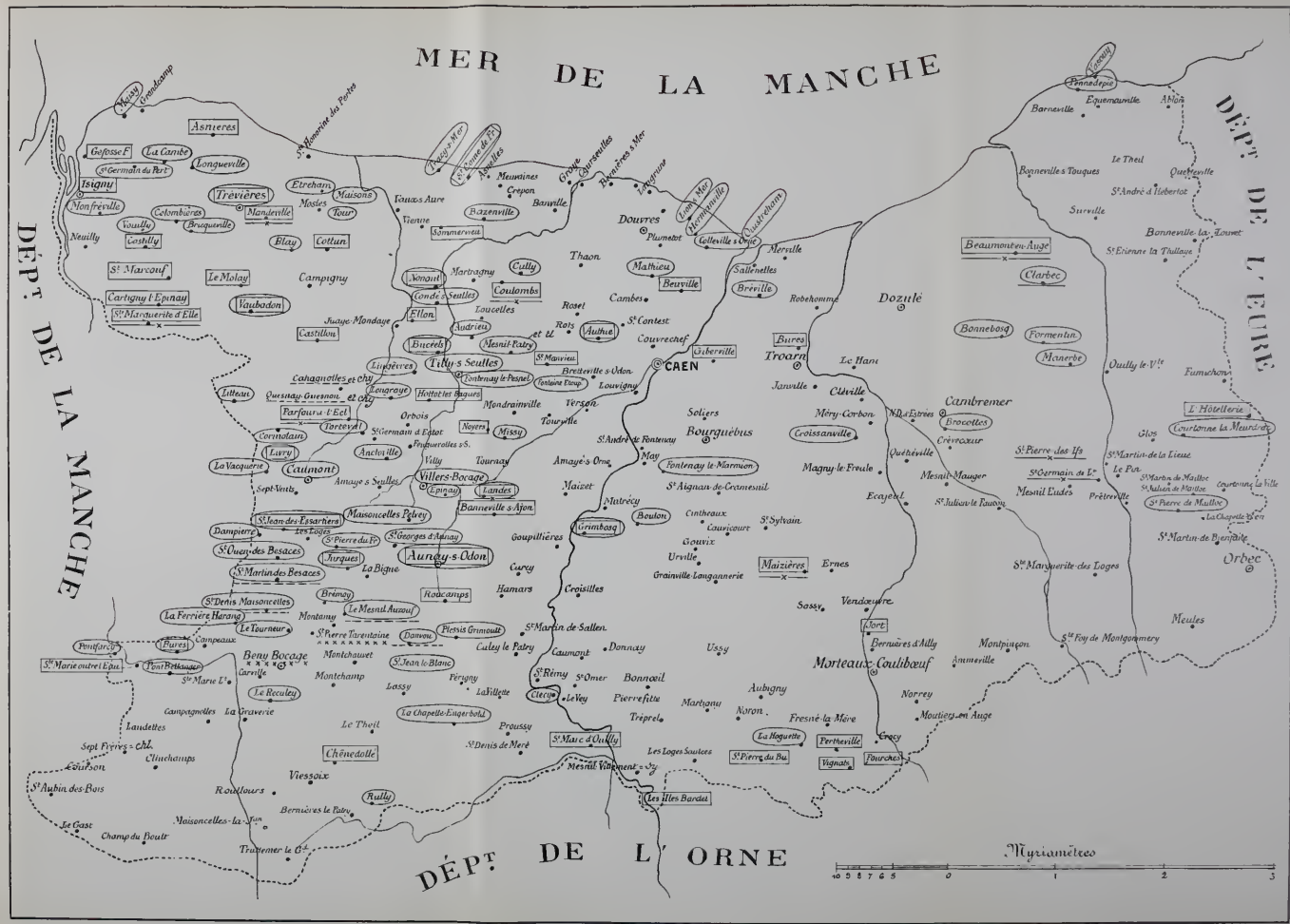
Aux exceptions près, on peut dire que les produits en gly constituent une aire propre à la partie Nord-Ouest et Ouest; les produits en y, une aire propre à la partie Sud-Ouest et Sud et que gy est plus fréquent sur le territoire Nord que sur le territoire Sud. La transition par les produits en ly est, comme on devait s'y attendre, plutôt vivace sur le territoire Ouest-central

LÉGENDE

Les communes inscrites dans une ellipse ⬭ témoignent de produits en Kly.
Les communes inscrites dans un rectangle ▭ témoignent de produits en Ky.
Les communes soulignées ——————— témoignent de produits en ly.
Les communes soulignées ××××××××× témoignent de produits en y.
Les communes soulignées ———×——— témoignent de produits en k.
Les communes soulignées ——————— témoignent de produits en l.

N.-B. — Les particularités les plus remarquables sont mentionnées en toutes lettres. — Les communes non accompagnées de signes distinctifs présentent le groupe kl non altéré.

On se rendra compte, par l'étude de la distribution topographique des produits, de la forte persistance de la 1re étape au Nord-Ouest et de la persistance assez grande des 1re et 2e étapes à l'Ouest-central et au Sud-Ouest. Sur cette partie du territoire, le produit ky passe très difficilement à y ; le produit kly passe difficilement à ly. Ce ly et cet y n'en sont pas moins propres à la région dont nous avions remarqué la richesse en produits ly ⟵ gly et y ⟵ gy.



3me Carte, sur le sort du groupe Fl dans 300 Communes du Calvados.

LÉGENDE

Les communes inscrites dans une ellipse ⬭ témoignent de produits en Fly.
Les communes inscrites dans un rectangle ▭ témoignent de produits en Fy.
Les communes soulignées _____ témoignent de produits en ly.
Les communes soulignées x x x x x x x x x témoignent de produits en y.

N.-B. — Les particularités phonétiques les plus remarquables sont mentionnées en toutes lettres.

Les communes qui ne sont accompagnées d'aucun signe distinctif présentent le groupe Fl non altéré.

Les produits en Fly, qui sont les plus nombreux, sont répartis, assez régulièrement, dans la région Ouest-centrale, tandis que le Nord-Ouest demeure fidèle à la 1re étape Le groupe ly, assez rare, est presque exclusivement restreint à la partie Ouest-centrale ; on le voit figurer aussi vers le Sud. Le groupe y est très rare et disperse.

Les particularités sont propres aux régions Ouest-centrale, Sud-Ouest et Sud.

LÉGENDE

Les communes inscrites dans une ellipse ⬭ témoignent de produits en Ply.

Les communes inscrites dans un rectangle ▭ témoignent de produits en Py.

N.-B. — Les autres communes présentent le groupe Pl non altéré.

La région Nord-Ouest hésite entre les deux premières étapes. — Elles sont moins rares dans la région Nord-Est qu'elles ne l'étaient dans les groupes précédents. La 2e étape est florissante surtout dans l'Ouest-central.

4me Carte, sur le sort du groupe Pl dans 300 Communes du Calvados.

5me Carte, sur le sort du groupe Bl dans 300 Communes du Calvados.

LÉGENDE

Les communes inscrites dans une ellipse ⬭ témoignent de produits en Bly.

Les communes inscrites dans un rectangle ▭ témoignent de produits en By.

Les communes soulignées d'un trait _____ témoignent de produits en B.

N.-B. — Les autres communes présentent le groupe Bl non altéré.

Mêmes remarques que pour le groupe Pl (V. 4e carte).

Il est intéressant, pour ce groupe, aussi bien que pour les précédents, de considérer la situation des points qui offrent duplicité de traitement, c'est-à-dire de ceux où la 1re et la 2e étape se rencontrent simultanément. La présence de cette double, quelquefois triple forme, s'explique par des raisons multiples, infiniment variables. La plus fréquente est l'action, sur elles, de l'influence française. Pour revenir à leur situation topographique, elles se rencontrent, le plus souvent, à la limite des régions où dominent, d'une part, la 1re étape et la 2e étape, d'autre part.

LÉGENDE

Les communes inscrites dans une ellipse ⬭ témoignent de la persistance de la 1re étape *pour la totalité* des produits de tous les groupes.

Les communes inscrites dans un rectangle ▭ témoignent de la persistance de la 1re étape *pour la majorité* des produits de tous les groupes.

7me Carte, sur la persistance de la 2me étape : Cons. + y.

LÉGENDE

Les communes inscrites dans une ellipse ⬭ témoignent de la persistance de la 2e étape *pour la totalité* des produits de tous les groupes.

Les communes inscrites dans un rectangle ▭ témoignent de la persistance de la 2e étape *pour la majorité* des produits de tous les groupes.

8me p. Carte, sur les particularités phonétiques les plus saillantes.

LÉGENDE

Le signe ⬭ indique une modification de Gl.
Le signe ▭ indique une modification de Kl.
Le signe ——— indique une modification de Fl.
Le signe ××××× indique une modification de Bl.

N.-B. — La modification est mentionnée en toutes lettres à la suite du signe.

AS
162
B6
fasc.123

Bibliothèque de l'École pratique des hautes études. Section des sciences historiques et philologiques

CIRCULATE AS MONOGRAPH

PLEASE DO NOT REMOVE
SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARY